

Cuentos quechua de Yauyos
con desglose y traducción al español e inglés

Yauyos Quechua Stories
with glosses and Spanish and English translations

Ttraducidos por / Translated by
Aviva Shimelman, Esther Madueño, and Hilda Quispe

© Aviva Shimelman, 2012

Cuentos quechua de Yauyos
con desglose y traducción al español e inglés

Los Cuentos por categoría

Varios temas

Dos muchachos, la ancianita que los quería comer y las palomas que los salvaron (00:00-03:44), (Villaflor, Azángaro)	3
Dos hermanos – uno bueno y uno que se convirtió en lluwcho (03:46-13:00), (Lincha)	9
El gato que buscaba a su abuela (13:00-14:00), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	19
Dos Wankas que empiezan por comparar una vaca y terminan por comer gente (14:02-16:22), (Llanka, Viñac)	20
El toro en la iglesia (16:23-20:16), (Yuracsauyhua, Viñac)	23

Condenados

Mano de bastón (20:17-23:56), (Cunyari, Viñac)	28
Un compadre, su comadre, un anillo, un arete (23:57-28:14), (Casa Blanca, Viñac)	34
Tres enamorados – uno que se muere y dos que se convierten en cabezas volantes (28:15-29:31), (Florida, Viñac)	40
La ovejera y su novio a quien enterraron tres veces (29:32-32:39), (Florida, Viñac)	42
El trapo que no quiso romperse (32:40-35:24), (San Pedro de Huacarpana)	45

La chica

La chica, el hombre que le invita a cosechar papas y el ratoncito que correteaba (35:25-37:00), (Shutco, Viñac)	50
La chica, el hombre a quien ella regala su faja y el perro que la lleva puesta (37:00-37:41), (Shutco, Viñac)	53
La chica que buscaba antaylumas (37:42-39:42), (San Pedro de Huacarpana)	55
La chica, el cóndor, un sapo y una olla (39:42-42:42), (Viñac)	57

El zorro

El zorro, el conejo, el fin del mundo y una fiesta (42:44-44:45), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	60
El zorro, los sapos y la carrera por la acequia (44:46-46:15), (Shutco, Viñac)	64
El zorro, el cóndor y la apuesta en la nieve (46:17-47:28), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	66
El zorro que quiso comer el queso en la laguna (47:30-48:16), (Viñac)	68

Apéndice A: Códigos de los desgloses	69
Apéndice B: Notas sobre el quechua de Yauyos Sur	75
Apéndice C: Las grabaciones	77

Yauyos Quechua Stories
with glosses and Spanish and English translations

The stories by category

Various themes:

Two boys, the old woman who wanted to eat them and the doves that saved them (00:00-03:44), (Villaflores, Azángaro)	3
Two brothers – one good and one who turned into a lluwcho (03:46-13:00), (Lincha)	9
The cat that went looking for its mother (13:00-14:00), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	19
Two travelers who began by buying a cow and ended up eating people (14:02-16:22), (Llanka, Viñac)	21
The bull in the church (16:23-20:16), (Yuracsañhua, Viñac)	24

Condenados (zombies)

Strong Arm (20:17-23:56), (Cunyarí, Viñac)	29
A <i>compadre</i> , his <i>comadre</i> , a ring, an earring (23:57-28:14), (Casa Blanca, Viñac)	34
Three lovers – one that dies and two that turn into flying heads (28:15-29:31), (Florida, Viñac)	41
The shepherdess and her lover who was buried three times (29:32-32:39), (Florida, Viñac)	43
The rag that wouldn't rip (32:40-35:24), (San Pedro de Huacarpana)	46

The girl

The girl, the man who invited her to dig potatoes and the mouse that ran about (35:25-37:00), (Shutco, Viñac)	51
The girl, the man to whom she gave her sash and the dog that wore it (37:00-37:41), (Shutco, Viñac)	54
The girl who went looking for antayluma berries (37:42-39:42), (San Pedro de Huacarpana)	56
The girl, the condor, a frog and a kettle (39:42-42:42), (Viñac)	58

The fox

The fox, the rabbit, the end of the world and a party (42:44-44:45), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	62
The fox, the frogs and the race along the canal (44:46-46:15), (Shutco, Viñac)	65
The fox, the condor and the bet in the snow (46:17-47:28), (Liscay, San Pedro de Huacarpana)	67
The fox that wanted to eat the cheese in the middle of the lake (47:30-48:16), (Viñac)	69

Appendix A: Gloss codes	70
Appendix B: Notes on Yauyos Quechua – endangerment and classification	76
Appendix C: The recordings	78

Dos muchachos, la ancianita que los quería comer y las palomas que los salvaron
Two boys, the old woman who wanted to eat them, and the doves that saved them
(Villaflor, Azángaro)

1. Unayshi kara huk warmi, wawayuq.

unay-shi ka-ra-ø huk warmi wawa-yuq
before-EVR be-PST-3 one woman baby-POSS
Once upon a time, there was a woman with a baby.
Antes había una mujer con un bebé.

2. Rin wasita kayhina, yasqa warmipa wasinta.

ri-n wasi-ta kay-hina yasqa warmi-pa wasi-n-ta
go-3 house-ACC DEM.P-SIM old woman-GEN house-3-ACC
She went to a house like this one, to the house of a blind old woman.
Se fue a una casa así, la casa de una ancianita ciega.

3. Yasqa warmiqa siyegushá kara. Chay siyegu warmipa.

yasqa warmi-qa siyegu-sh-a ka-ra-ø chay siyegu warmi-pa
old woman-TOP blind-EVR-EMPH be-PST-3 DEM.D blind woman-GEN
The old woman was blind, they say. [The house was] the blind woman's.
La anciana era ciega, dicen. [La casa era] de esa mujer ciega.

4. Hinaptin kamchantashá kamchakuyan triguta matiwan tr'uraykushpa.

hinaptin kamcha-n-ta-shi-á kamcha-ku-ya-n trigu-ta mati-wan tr'ura-yku-shpa
then cancha-3-ACC-EVR-EMPH toasted.grain-REFL-PROG-3 wheat-ACC plate-INSTR save-EXCEP-SUBIS
[When the woman arrived, the blind woman] was toasting her grain, her wheat, setting it aside on a plate.
[Cuando llegó la mujer con bebé, la mujer ciega] estaba tostando granos de trigo [cancha],
guardándolos en un plato.

5. Hinaptinñataqshi naqa ishkay wambrachakunañataq tr'ayarun.

hinaptin-ña-taq-shi na-qa ishkay wambra-cha-kuna-na-taq tr'aya-ru-n.
then-DISC-SEQ-EVR DMY-TOP two child-DIM-PL-DISC-SEQ arrive-URGT-3
Then, they say, two children arrived.
Después, dicen, llegaron dos niños.

6. Wambrachañataq kamchallantaq kachukuyan tiyakushpa.

wambra-cha-ña-taq kamcha-lla-n-taq kachu-ku-ya-n tiya-ku-shpa
child-DIM-DISC-SEQ-EVD cancha-RSTR-3-SEQ chew-REFL-PROG-3 sit-REFL-SUBIS
The children sat down [inside the woman's house and started] eating her cancha.
Los niños se sentaron [en la casa de la ancianita y empezaron a] comer la cancha
[sin que ella se diese cuenta].

7. Siyegu mamakuñataq kamchakuyan, tr'akayan naman matiman kamchataqa.

siyegu mamaku-ña-taq kamcha-ku-ya-n tr'aka-ya-n na-man mati-man kamcha-ta-qa
blind old.woman-DISC-SEQ cancha-REFL-PROG-3 empty-PROG-3 DMY-ALL plate-ALL cancha-ACC-TOP
The blind old woman is making cancha, transferring the toasted cancha out onto a plate.
La ancianita ciega sigue haciendo cancha, poniéndola en un plato.

8. Hinaptinqa kamchallanqa manam huntarinchu matimanqa.

hinaptin-qa kamcha-lla-n-qa mana-m hunta-ri-n-chu mati-man-qa
then-TOP cancha-RSTR-3-TOP no-EVD fill-INCH-3-NEG plate-ALL-TOP
[But], then, her cancha wasn't filling up the plate.
[Pero], luego, su cancha no llenaba el plato.

9. Mana huntarinñash kunfurmi kamchakuyan. "Ukucha. Ukucha nayan".

Mana hunta-ri-n-ña-sh kunfurmi kamcha-ku-ya-n ukucha ukucha na-ya-n
no fill-INCH-3-DISC-NEG as cancha-REFL-PROG-3 mouse mouse DMY-PROG-3
It didn't fill up [the plate]. She went on toasting her grain. "A mouse. A mouse is doing that," [thought the woman].

No llenaba [el plato]. Ella sigue tostando. "Un ratón. Un ratón lo está haciendo", [pensaba la ancianita].

10. **Makinwan chuqayan ukucha. "Kamcha:ta kachuyan. ¿Imayna? ¡Ukucha chuqayan!"**

maki-n-wan chuqa-ya-n ukucha kamcha:ta kachu-ya-n imayna ukucha chuqa-ya-n
hand-3-INSTR throw-PROG-3 rat cancha-1-ACC chew-PROG-3 how mouse throw-PROG-3
"The mouse is tossing it out with his hands! He's eating up my cancha! How so? The mouse is tossing it around!"
"¡Con sus manos el ratón está botándolo! ¡Está comiendo mi cancha! ¿Qué cosa? ¡El ratón lo está botando!"

11. **"Ukuchaqa manam llusqinchu". Kamchata kachukuyan wambraqa. Wambra ishkayniyuq.**

ukucha-qa mana-m llusqi-n-chu kamcha-ta kacha-ku-ya-n wambra-qa wambra ishkay-ni-yuq
at-TOP no-EVD go.out-3-NEG cancha-ACC chew-REFL-PROG-3 child-TOP child two-EUPH-POSS
"That mouse just won't leave," [thought the old woman. But there was not mouse. It was the boys who]
were chewing up the cancha! Two boys.
"El ratón no quiere salir", [pensaba la ancianita. Pero no había ningún ratón. Finalmente eran los chicos quienes]
estaban comiéndose la cancha. Recuerden, hay dos chicos.

12. **Hinashpa ishkay wambra hapi-ru. Qunqaykachishpash hapi-ru makipaq.**

hinashpa ishkay wambra-ta hapi-ru-n qunqa-yka-chi-shpa-sh hapi-ru-n maki-paq
then two child-ACC grab-URGT-3 forget-EXCEP-CAUS-SUBIS-EVR grab-URGT-3 hand-ABL
She grabbed the two boys. She tricked [the boys] and caught them by the hand.
Después agarró a los dos chicos. Los hizo olvidar [los engañó] y los agarró de la mano.

13. **Makin hapi-ru-pta-n-ña-qa hinashpa chay wambra-ta-qa ni-n yasqa mamakuqa,**

maki-n hapi-ru-pta-n-ña-qa hinashpa chay wambra-ta-qa ni-n yasqa mamakuq-qa
hand-3 grab-URGT-SUBDS-3-DISC-TOP then DEM.D child-ACC-TOP say-3 old old.lady-TOP
When she caught them by the hand, the old woman said to the boys,
Agarrándolos, la anciana dijo a los niños,

14. **"Qamqa flakuraqmi kayanki. ¡Kanan hawlallapam qamtaq wirayachisayki!" nin.**

qam-qa flaku-raq-mi kaya-nki kanan hawla-lla-pa-m qam-taq wira-ya-chi-sayki ni-n
2-TOP skinny-CONT-EVD be-PROG-2 now cage-RSTR-LOC-EVD 2-ACC fat-INCH-CAUS-1>2.FUT say-3
"You're still skinny. Now I'm going to fatten you up in a cage!"
"Uds. están delgados aún. ¡Ahora los voy a hacer engordar en una jaula!"

15. **Hinashpash pushaykun wasinman.**

hinashpa-sh pusha-yku-n wasi-n-man
then-EVR take-EXCEP-3 house-3-ALL
Then, they say, she brought them to her house.
Después, dicen, los llevó a su casa [de la cual ya no podían salir].

16. **Pushaykushtinqa wambra-ta makin yatapasa yantaman katr'an.**

pusha-yku-shtin-qa wambra-ta maki-n yatapa-sha yanta-man katr'a-n
take-EXCEP-SUBADV-TOP child-ACC hand-3-ACC touch-PRF firewood-ALL send-3
After she brought the boys [home], their hands tied, she sent them for firewood.
Después de llevar a los niños [a la casa] con las manos atadas, los mandó a recoger leña.

17. **Yantaman katr'aruptin, "Yantatam kanan aparamunki.**

yanta-man katr'a-ru-pta-n yanta-ta-m kanan apa-ra-mu-nki
firewood-ALL send-URGT-SUBDS-3 firewood-ACC-EVD now bring-URGT-CISL-2
When she sent them for wood, [she said] "Now you're going to bring firewood.
Cuando los mandó por leña [dijo], "Ahora me van a traer leña.

18. **Kanan midyu misis midyu año sirvisayki yanta apamusaywan", nin.**

kanan midyu misis midyu año sirvi-sayki yanta apa-mu-sa-y-wan ni-n
now half months half year serve-1>2.FUT firewood bring-CISL-PRF-1-INSTR say-3
Now half a month, half a year, I'm going to serve you food with the firewood I brought," she said.
En medio mes, en medio año, los voy a cocinar con la leña que les he [mandado a] traer", les dijo.

19. **Chayqa ishkay palumawan tinkurun.**

chay-qa ishkay paluma-wan tinku-ru-n
DEM.D-TOP two dove-INSTR meet-URGT-3
Later [when the two boys went for firewood] they met up with two doves.
Tiempo después [cuando los niños fueron por leña] se encontraron con dos palomas.

20. Ishkay palumaqa nin, "¡Manam yantataqa apayachun! ¡Kananqa sirvishunkimiki!

ishkay paluma-qa ni-n mana-m yanta-ta-qa apa-ya-chun kanan-qa sirvi-shunki-m-iki
two dove-TOP say-3 no-EVD firewood-ACC-TOP bring-PROG-INJUNC now-TOP serve-3>2-EVD-IKI
The two doves said, "The firewood – don't bring it! She's going to serve you up now!
Las dos palomas les aconsejaron, "La leña – ¡que no se entregue! Ahora los va a cocinar!

21. Wirayaykashunkim wirayaykachishpam qamtaq mikushunki".

wira-ya-yka-shunki-m wira-ya-yka-chi-shpa-m qam-ta-qa miku-shunki
fat-INCH-EXCEP-3>2-EVD fat-INCH-EXCEP-CAUS-SUBIS-EVD 2-ACC-TOP eat-3>2
She'll serve you up now. She'll fatten you up and when she's fattened you up, she'll eat you."
Los va a hacer engordar y después de hacerlos engordar, se los va a comer".

22. Niptin wambrakunallaqa yantata aparun. Hawlaman witr'qarun mamakuqa.

ni-pti-n wambra-kuna-lla-qa yanta-ta apa-ru-n hawla-man witr'qa-ru-n mamaku-qa
say-SUBDS-3 child-PL-RSTR-TOP firewood-ACC bring-URGT-3 cage-ALL close-URGT-3 old.woman-TOP
After [the doves] said that the poor children brought the firewood [still]. The old woman closed them up in a cage.
Cuando [las palomas] dijeron éso, los pobres niños [pese a haber escuchado ésto] llevaron la leña [a] la ancianita
[quien] los encerró en una jaula.

23. Witr'qaruptinshi hawlapasha witr'qarayan.

witr'qa-ru-pti-n-shi hawla-pa-sh-a witr'qa-ru-ya-n
close-URGT-SUBDS-3-EVR cage-LOC-EVR-EMPH close-PASS-3
She closed them up in the cage, they say, [and there the boys] remained locked up.
Después de que ella los encerró en la jaula, dicen, [los niños] permanecían [así,] encerrados.

24. Ukuchapa tr'upallanta paluma quykun.

ukucha-pa tr'upa-lla-n-ta paluma qu-yku-n
mouse-GEN tail-RSTR-3-ACC dove bring-EXCEP-3
The doves [arrived and to the boys] they gave a mouse's tail.
[The doves showed the boys how to use the tail to trick the old woman]
Las palomas [llegaron y a los niños] dieron la cola de un ratón.
[Las palomas enseñaron a los niños a utilizar esta cola para engañar a la ancianita ciega.]

25. Ukuchapa tr'upanta yatapan. "Flakum kayanki. Flakuraq kayanki", nin.

ukucha-pa tr'upa-n-ta yata-pa-n flaku-m ka-ya-nki flaku-raq ka-ya-nki ni-n
mouse-GEN tail-3-ACC touch-BEN-3 skinny-EVD be-PROG-2 skinny-CONT be-PROG-2 say-3
[When the blind old woman came to see if the boys were fattening up, she didn't touch their limbs but rather]
she touched the mouse's tail. "You're skinny," she said, "You're still skinny."
[Cuando la ancianita ciega vino a verificar si los niños estaban engordando, no tocó sus brazos sino]
tocó la cola del ratón. "Están flacos. Están flacos todavía", dijo.

26. Qungaytaqqa ukuchamasin apamun tr'upataqa.

qungaytaq-qa ukucha-masi-n apa-mu-n tr'upa-ta-qa
suddenly-TOP mouse-PART-3 bring-CISL-3 tail-ACC-TOP
Suddenly, the mouse's friend [showed up] and took away the tail.
De repente, [vino] un compañero del ratón. Él [reclamó] la cola y se la llevó.

27. Chay mamakuqa yataykun imananqataq yataykachin makintaqa

chay mamaku-qa yata-yku-n ima-na-nqa-taq yata-yka-chi-n maki-n-ta-qa
DEM.D old.woman-TOP touch-EXCEP-3 what-do-3.FUT-SEQ touch-EXCEP-CAUS-3 hand-3-ACC-TOP
The old woman touched [their fat arms for real]. What could they do? They let her touch their arms.
Así, la anciana pudo tocarles [los brazos de verdad]. ¿Qué podían hacer? Se dejaron tocar los brazos.

28. Nishpa, "Ñam kanan allin kayanki. ¡Yantaman riruy!"

ni-shpa ña-m kanan allin ka-ya-nki yanta-man ri-ru-y
 say-SUBIS DISC-EVD now good be-PROG-3 firewood-ALL go-URGT-IMP
 "Now you're good [and fat]. Go for firewood!" she said.
 "Ahora están bien [gordos]. ¡Váyan por leña!" les dijo.

29. Yantaman rin. Yantaman palumaqa yapataq chaypa rikarin. Waqakun palumaqa.

yanta-man ri-n yanta-man paluma-qa yapa-taq chay-pa rikari-n waqa-ku-n paluma-qa
 firewood-ALL go-3 firewood-ALL dove-TOP again-SEQ DEM.D-LOC appear-3 cry-REFL-3 dove-TOP
 They went for the firewood. [At the wood pile], the doves appeared once again. The doves started to cry.
 Se fueron por leña. Cuando [llegaron donde] la leña, las palomas aparecieron otra vez y se pusieron a llorar.

30. Tapun, "¿Imapaq waqakunki, paluma?" nin. "Manam qam yatr'ankichu.

tapu-n imapaq waqa-ku-nki paluma ni-n mana-m qam yatr'a-nki-chu
 ask-3 why cry-REFL-2 dove say-3 no-EVD 2 know-2-NEG
 [One of the boys] asked, "Doves, why are you crying?" "You [still] don't know," [the doves answered].
 [Uno de los niños] preguntó, "¿Por qué lloran, palomas?" "Aún no te has dado cuenta" [contestaron las palomas].

31. Kanan chay mamakuq hatu-hatun paylawan timpuyachin yakuta", nin.

kanan chay mamakuq hatu-hatun payla-wan timpu-ya-chi-n yaku-ta ni-n
 now DEM.D old.woman big big pot-INSTR boil-PROG-CAUS-3 water-ACC say-3
 "Now the old woman is boiling water in a great big pot.
 "En este momento la anciana está haciendo hervir agua en una gran olla.

32. "Kananqa kutiriptikiqa mikushunki", nin. "Altuman siqachishunki tichuman.

kanan-qa kuti-ri-pte-ki-qa miku-shunki ni-n altu-man siqa-chi-shunki tichu-man
 now-TOP return-INCEP-SUBDS-2-TOP eat-3>2 say-3 high-ALL go.up-CAUS-3>2 roof-ALL
 Now, when you go back, she's going to eat you!" they said. "She's going to make you go up on the roof.
 Ahora cuando regresen [con la leña] se los va a comer" dijeron. "Ella les va a hacer subir al techo.

33. Iskaliratañam tr'urarun. ¡Amamá siqayankichu qamqa!

iskalira-ta-ña-m tr'ura-ru-n ama-m-a siqa-ya-nki-chu qam-qa
 ladder-ACC-DISC-EVD put-URGT-3 PROH-EVD-EMPH go.up-PROG-2-NEG 2-TOP
 She's already set up a ladder. Don't go up!
 Ya ha puesto escalera. ¡No suban!

34. Chay mamakuqta siqachinki primiru yatr'achishunaypaq", nin.

chay mamakuq-ta siqa-chi-nki primiru yatr'a-chi-shu-na-:-paq ni-n
 DEM.D old.woman-ACC go.up-CAUS-2 first know-CAUS-2.OBJ-NMLZ-PURP say-3
 Make the old woman go up first. [Say you don't know how and she has to go] in order to teach you," they said.
 Van a hacer que esa anciana suba primero a manera de enseñarles", les aconsejaron.

35. Chay mamakuqqa siqan altupa. "¿Imas kakuyantr'i? Tr'arki.

chay mamaku-qa siqa-n altu-pa ima-s ka-ku-ya-n-tr'i tr'arki
 DEM.D old.woman-TOP go.up-3 high-LOC what-ADD be-REFL-PROG-3-EVC jerky
 [The boys did as the birds said]. The old woman went up [to the roof first. The boys tricked her into going up,
 asking.] "What else could there be [up there on the roof? Maybe there's jerky."
 [Así, los niños hicieron que] la anciana suba [primero preguntando,] "¿Qué estará [en el techo?]
 ¿Acaso carne seca?"

36. ¿Imas kayantr'i hurqumunanpaq?" Chaypaq, "¿Siqay qam! Manam ñuqa yatr'a:chu".

ima-s ka-ya-n-tr'i hurqu-mu-na-n-paq chay-paq siqa-y qam mana-m ñuqa yatr'a-:-chu
 what-ADD be-PROG-3-EVC take.out-CISL-NMLZ-3-PURP DEM.D-ABL go.up-IMP 2 no-EVD 1 know-1-NEG
 "What else would there be to take out?" [asked the boys] "You go up [first]," said [a boy]. "I don't know how."
 "¿Qué también habrá para recoger?" [preguntó uno de los niños] "Súba usted primero, yo no sé como hacerlo".

37. "Manam yatr'a:chu" niptin mamakuq siqan.

mana-m yatr'a-:-chu ni-pti-n mamakuq siqa-n
 no-EVD know-1-NEG say-SUBDS-3 old.woman go.up-3
 When he said "I don't know," the old lady went up.

Cuando dijo "Yo no sé", la anciana subió.

38. *Hinaptinshi, "¡Iskalirataqa chuqarirunki!" nin.*

hinaptin-shi iskalira-ta-qa chuqa-ri-ru-nki ni-n

then-EVR ladder-ACC-TOP throw-INCEP-URGT-2 say-3

Then, they say, [one of the boys shouted to the other], "Throw over the ladder!"

Entonces, dicen, [uno de los niños gritó al otro,] "¡Retira la escalera!"

39. *"Kikin siqaykurunqa", nin. Mamakuq yaku timpusanta.*

kiki-n siqayku-ru-nqa ni-n mamakuq yaku timpu-sa-n-ta

self-3 fall-URGT-3.FUT say-3 old.lady water boil-PRF-3-ACC

"She herself is going to fall," he said. [And, indeed,] the old woman [fell] into water she had boiled.

"¡Ella misma va a caer [en su trampa]!" dijo. [Y así pasó.] La ancianita [se cayó en] el agua que ella había hervido.

40. *Wañurun mamakuqqa. "¡Allí mismo disuyanki!" nin.*

wañu-ru-n mamakuq-qa disuya-nki ni-n

die-URGT-3 old.lady-TOP butcher-2 DMY-ACC say-3

The old woman died. "You're going to butcher her now!" said [the other boy, "And we're going to serve her up!"].

Se murió la anciana. "¡Allí mismo la vas a degollar!" dijo [el otro niño, "¡Y nosotros nos la van a cocinar!"]

Dos hermanos – uno bueno y que se convirtió en lluwcho
Two brothers – one good and one who turned into a lluwcho
(Lincha)

1. Vinawñataqshi. Chayllata willashaq.

vinaw-ña-taq-shi chay-lla-ta willa-shaq
deer-DISC-SEQ-EVR DEM.D-RSTR-ACC tell-1.FUT
[There's the story of] the deer, too. I'm going to tell that one.
[Hay el cuento] del venado, también. Les voy a contar ése.

2. Chay vinawñataq nin kaynash. Payshi,

chay vinaw-ña-taq ni-n kay-na-sh pay-shi
DEM.D deer-DISC-SEQ say-3 DEM.P-VRBZ-EVR 3-EVR
The [story of the] deer, went like this. [My aunt told it to me like this]:
El [cuento del] venado, se contaba así. [Mi tía me contó]:

3. Qam paywan wawqi ñaña-pura kanki.

qam pay-wan wawqi ñaña-pura ka-nki
2 3-INST brother sister-INTACT be-2
You and he are true brothers and sisters.
Tú y él son hermanos de madre y padre.

4. Payshi rikachun kara. Qamñapaqshi mana imaykipis kanchu.

pay-shi rikachun ka-ra-ø qam-ña-paq-shi mana ima-yki-pis ka-n-chu
3-EVR very.rich be-PST-3 2-DISC-BEN-EVR no what-2-ADD be-3-NEG
He was very rich; you, in contrast, didn't have anything.
Él [tu hermano mayor] era bien rico; mientras que tú no tenías nada.

5. Qam-paq ... wawasapa kayanki; paypis wawasapash churisapash.

qam-paq wawa-sapa ka-ya-nki pay-pis wawa-sapa-sh churi-sapa-sh
2-BEN baby-MULT.POSS be-PROG-2 3-ADD baby-MULT.POSS-EVR child-MULT.POSS-EVR
You had lots of children. He, too, had lots of children, lots of boys.
Tú tenías muchos hijos. Él también, tenía muchos hijos, muchos hijos varones.

6. Chay kayan paypis ganawniyuq. Payqa kayan vakayuq, ovehayuq. Lliw.

chay ka-ya-n pay-pis ganaw-ni-yuq pay-qa ka-ya-n vaka-yuq oveha-yuq lliw
DEM.D be-PROG-3 3-ADD cattle-EUPH-POSS 3-TOP be-PROG-3 cow-POSS sheep-POSS everything
He had lots of cattle. He had cows and sheep. Everything.
Él tenía mucho ganado. Tenía vacas y ovejas. Todo.

7. Qamñataq mana imayuqpis kankichu. Chay wambraykita katr'arunki mayurnikikama, wawqikikamaqa.

qam-ña-taq mana ima-yuq-pis ka-nki-chu chay wambra-yki-ta katr'a-ru-nki mayur-ni-ki-kama wawqi-ki-kama-qa
2-DISC-SEQ no what-POSS-ADD be-2-NEG DEM.D child-2-ACC send-URGT-2 older-EUPH-2-LIM brother-2-LIM-TO
You didn't have anything. You sent your son over to your older brother.
Tú no tenías nada. Mandaste a tu hijo donde tu hermano mayor.

8. "Lichita mañakaramuy tiyuykipis, swiruta", nin.

lichi-ta maña-ka-ra-mu-y tiyu-yki-pis swiru-ta ni-n
milk-ACC request-REFL-URGT-CISL-IMP uncle-2-ADD whey-ACC say-3
"Go ask your uncle for milk, for whey," [you] said.
¡Ánda! ¡Pidete leche y suero de tu tío! dij[iste].

9. Ritamun wambrakunaqa wakhina maqtilluyhina tamañukunaqa ritamun tiyun kaqta.

rita-mu-n wambra-kuna-qa wak-hina maqti-llu-y tamañu-kuna-qa rita-mu-n tiyu-n ka-q-ta
leave-CISL-3 child-PL-TOP DEM.DD-COMP boy-DIM-1-COMP size-INCL-TOP go-CISL-3 uncle-3 be-AG-ACC
The child – the size of this little fellow of mine – went to his uncle's place.
Se fueron los hijos – tamaño de mi hijito – se fueron donde su tío.

- (9.b) "Uncle, give me whey and milk," he said.
"Tío dame suero, dame leche," dijo.

10. Chay niptinñash, nikurun, "Hooooo. No hay suero".

chay ni-pti-n-ña-sh ni-ku-ru-n [SP]
DEM.D sat-SUBDS-3-DISC-EVR say-REFL-URGT-3 [SP]
When they said that, [their uncle] said, "Hooooo. There's no whey."
Así cuando le pidió [a su tío, éste] le respondió, "Hooooo. No hay suero."

11. "Kay swiruypis allquypaqpis. Faltan", nikurunshi subrinuntaqqa tiyunqa.

kay swiru-pis allqu-y-paq-pis falta-n ni-ku-ru-n-shi subrinu-n-ta-qa tiyu-n-qa
DEM.P whey-ADD dog-1-BEN-ADD lack-3 say-REFL-URGT-3-EVR nephew-3-ACC-TOP uncle-3-TOP
"This whey of mine, too, is for my dog. There isn't enough," said the uncle to his nephew.
"Este suero mío también es para mi perro. Falta", dijo ese tío a su sobrino.

12. Chaypaqshi kutirun maman kaqta, papanin kaqta.

chay-paq-shi kuti-ru-n mama-n ka-q-ta papa-ni-n ka-q-ta
DEM.D-ABL-EVR return-URGT-3 mother-3 be-AG-ACC father-EUPH-3 be-AG-ACC
[The child] returned from there to his mother's place, to his father's place.
De allí, [el niño] regresó donde su mamá, donde su papá.

13. "Papa, mama", nin wambrankunaqa.

papa mama ni-n wambra-n-kuna-qa
father mother say-3 child-3-PL-TOP
"Daddy, mommy," said their children,
"Papá, mamá", dijo el chico.

14. Amor de suerokunapa kisillukunapash kayan wambraqa

amor de suero-kuna-pa kisillu-kuna-pa-sh ka-ya-n wambra-qa
love of whey-INCL-GEN curds-PL-GEN-EVR be-PROG-3 child-TOP
The children were hungry for whey and curds
Los chicos estaban con antojo de suero y de queso

15. mana vakan kaptinqa. Chayshi nin.

mana vaka-n ka-pti-n-qa chay-shi ni-n
no cow-3 be-SUBDS-3-TOP DEM.D-EVR say-3
because they didn't have a cow.
por que no tenían vaca.

16. Chaynam niruwan tiyay. "Mamá", nin, "Papá", nin.

Chay-na-m ni-ru-wa-n tiya-y-kuna Mama ni-n papa ni-n
DEM.D-VRBZ-EVD say-URGT-1.OBJ-3 aunt-1-PL mother say-3 father say-3
My aunt told it to me like that. "Mommy!" he said. "Daddy!" he said.
Así me contó mi tía. "Mamá" dijo, "Papá" dijo,

17. "Aya," nin. "No te quiso dar", nin mamanqa, papa ninpis.

aya ni-n [SP] ni-n mama-n-qa papa ni-n-pis
aya say-3 [SP] mother-3-TOP father say-3-ADD
"Aya. He didn't want to give it to you," said his mother and his father.
"Aya. No te quiso dar" dijeron su mamá y su papá.

18. "Aya, entonces, hijo, yo me voy a ir. Kay urquta witr'ayta witr'ayta rishaq", nin.

[SP] kay urqu-ta witr'ay-ta witr'ay-ta ri-shaq ni-n
[SP] DEM.P hill-ACC up-ACC up-ACC go-1.FUT say-3
"Aya, then, son, I'm going to go up this mountain. I'm going to go way up the mountain," [you] said.
"Aya, entonces, hijo, yo me voy a ir. A esta montaña para arriba, para arriba voy a ir", dij[iste].

19. Ripukun payqa urquta maskakuq vikuñachata wakchakuq wambrantam mikuchikunanpaq kashñita.

ripu-ku-n pay-qa urqu-ta maska-ku-q vikuña-cha-ta wakcha-ku-q wambra-n-ta-m miku-chi-ku-na-n-paq kashñi-ta

go-REFL-3 3-TOP hill-ACC look.for-REFL-AG vicuña-DIM-ACC domesticate-REFL-AG child-3-ACC-EVD eat-CAUS-REFL-NMLZ-3-PURP meat-ACC

You left for the hill to look for a little vicuña to domesticate in order to feed your children meat.

Te fuiste a esa montaña a buscar una vicuñita para domesticar para poder alimentar a tus hijos con carne.

20. Chayñataqmi nin, qamqa ritamunki urquta. Maskakuq wak vikuñachatam wakchakuq ritamunki.

chay-ña-taq-mi ni-n qam-qa rita-mu-nki urqu-ta maska-ku-q wak vikuña-cha-ta-m wakcha-ku-q rita-mu-nki DEM.D-DISC-SEQ-EVD say-3 2-TOP go-CISL-2 hill-ACC look.for-REFL-AG DEM.DD vicuña-DIM-ACC-EVD domesticate-REFL-AG go-CISL-2

So you left for the mountain. You left to look for that little vicuña to domesticate.

Así te fuiste a la montaña. Te fuiste a buscar a una vicuñita para domesticar.

21. Chaypaq Dyosninchikkuna tinkurunki qamqa. Tinkurunki Dyosninchikwan chay nin,

chay-paq Dyos-ni-nchik-kuna tinku-ru-nki qam-qa tinku-ru-nki Dyos-ni-nchik-wan chay ni-n DEM.D-ABL God-EUPH-1PL-INCL find-URGT-2 2-TOP find-URGT-2 God-EUPH-1PL-INSTR DEM.D say-3

[There, on the mountain] you found our God. You met our God who said,

[Allí, en la cima de la montaña], tú hallaste a nuestro Dios. Te encontraste con nuestro Dios y él dijo

22. Dyosninchikqa, "¿Imatam ashinki, iha?" nin Dyosninchikqa.

Dyos-ni-nchik-qa ima-ta-m ashi-nki iha ni-n Dyos-ni-nchik-qa

God-EUPH-1PL-TOP what-ACC-EVD look.for-2 daughter say-3 God-EUPH-1PL-TOP

"What are you looking for, daughter?" said our God.

"¿Qué buscas, hija?" preguntó nuestro Dios.

23. Chaymi nin, "Maskakuyani wakchatam wakchakunaypaqmi".

chay-mi ni-n maska-ku-ya-ni wakcha-ta-m wakcha-ku-na-y-paq-mi

DEM.D-EVD say-3 look.for-REFL-PROG-1 sheep-ACC-EVD domesticate-REFL-NMLZ-1-PURP

So [you] said, "I'm looking for a sheep to domesticate."

respondiste, "Estoy buscando un cordero para domesticar".

24. "Wambraypaqmi. Lichipaq, karnipaq, kisu-paq wambray waqan", nin qamqa.

wambra-y-paq-mi lichi-paq karni-paq kisu-paq wambra-y waqa-n ni-n qam-qa

child-1-BEN-EVD milk-PURP meat-PURP cheese-PURP child-1 cry-3 say-1 2-TOP

"For milk, for meat for my children. My children cry for cheese," you said.

"Para mis hijos. Mi hijos lloran por leche, por carne, por queso", dijiste.

25. Willaykurunki Dyosninchikmanqa lliwta.

willa-yku-ru-nki Dyos-ni-nchik-man-qa lliw-ta

tell-EXCEP-URGT-2 God-EUPH-1PL-ALL-TOP all-ACC

You told everything to our God.

Todo avisaste a nuestro Dios.

26. Wambra willasuptiki imayna kutirimusanta. "Aa", chaypaq nin.

wambra willa-su-pti-ki imayna kuti-ri-mu-sa-n-ta aa chay-paq ni-n

child tell-3>2-SUBDS-3>2 how return-INCEP-CISL-PRF-3-ACC ah DEM.D-ABL say-3

[You told him what] your children told you on their return [from their uncle's]. "Ahhh," he said then.

[Le contaste lo que] los chicos te avisaron cuando volvieron [de la casa de su tío]. "Ahh", él dijo después.

27. Chaypaq niptinñataq nin Dyosninchik, "Iha", nin,

chay-paq ni-pti-n-ña-taq ni-n Dyos-ni-nchik iha nin

DEM.D-ABL say-SUBDS-3-DISC-SEQ say-3 God-EUPH-1PL daughter say-3

Then our God said, "Daughter."

Entonces dijo nuestro Dios, "Hija".

28. Qam pasaypaqtr'iki riranki Dyosninchikta tariq.

qam pasaypaq-tr'i-ki ri-ra-nki Dyos-ni-nchik-ta tari-q

2 completely-EVC-KI go-PST-2 God-EUPH-1PL-ACC find-AG

[Because it's certain] you went to find our God.

[Porque es seguro que] tú fuiste a buscar a nuestro Dios.

29. Dyosninchikqa nin, "Iha", nin kaytam. "Apanki pukatr'akita, wamanripata",
Dyos-ni-nchik-qa ni-n iha ni-n kay-ta-m apa-nki pukatr'aki-ta wamanripa-ta
God-EUPH-1PL-TOP say-3 daughter say-3 DEM.P-ACC-EVD bring-2 pukatr'aki-ACC wamanripa-ACC
Our God said to you, "Daughter, take *pukatr'aki* and *wamanripa* plants,
Nuestro Dios te dijo, "Hija, lléva plantas de *pukatr'aki* y *wamanripa*".
30. Allin wayta, ah, klavil waytachata. Quyukushunki Dyosninchik qamman.
allin wayta klavil wayta-cha-ta quy-ku-shunki Dyos-ni-nchik qam-man
good flower carnation flower-DIM-ACC give give-REFL-3>2 God-EUPH-1PL 2-ALL
[Take] *allin wayta*, [take] carnations," [said] our God and gave [those plants] to you.
[Lléva] *allin wayta* [lléva] flor de clavel", [dijo] nuestro Dios y te dió [esas plantas].
31. Qamman quykushunki chaypa chaykuna. Kuntintu kutiramunki istansyaykimanqa.
qam-man quy-ku-shunki chay-pa chay-kuna kuntintu kuti-ra-mu-nki istansya-yki-man-qa
2-ALL give-REFL-3>2 DEM.D-LOC DEM.D-PL content return-URGT-CISL-2 ranch-2-ALL-TOP
There [on the mountain] to you he gave all those and you returned to your ranch happy.
Á tí te las dió allí [en la montaña] y contento regresaste a tu estancia.
32. Warmikiman tr'ayakurunki qamqa.
warmi-ki-man tr'aya-ku-ru-nki qam-qa
woman-2-ALL arrive-REFL-URGT-2 2-TOP
You arrived [home] to your wife
Llegaste a [tu casa], a tu esposa.
33. Kaytam, "Quyuruwan Dyosninchik", nishpa.
kay-ta-m quy-ku-ru-wan Dyos-ni-nchik ni-shpa
DEM.P-ACC-EVD give-REFL-URGT-1.OBJ-3 God-EUPH-1PL say-SUBIS
You [showed her the plants and] said to her, "Our God gave me this."
Le [mostraste las plantas y le] dijiste, "Nuestro Dios me dió esto".
34. Chaypaq kuralniykiqa kaynayá kayan – kuralniyki wasiyki.
chay-paq kural-ni-yki-qa kay-na-yá ka-ya-n kural-ni-yki wasi-yki
DEM.D-ABL corral-EUPH-3-TOP DEM.P-VRBZ-EMPH be-PROG-3 corral-EUPH-2 house-2
Then, your corral [would soon be different from what it had been], your corral and your house, too.
Después tu corral [pronto sería diferente de lo que había sido], tu corral y tu casa, también.
35. "Kay huk ishkay kimsa tawa iskinanman –
kay huk ishkay kimsa tawa iskina-n-man
DEM.P one two three four corner-ALL
[Our God had said to you,] "In one, two, three, four corners –
[Nuestro Dios te había dicho,] "En uno, dos, tres, cuatro esquinas –
36. Tr'ayakushpaqa plantakuy pampakuykunki", nishunki Dyosninchikqa.
tr'aya-ku-shpa-qa planta-ku-nki pampa-ku-yku-nki ni-shunki Dyos-ni-nchik-qa
arrive-REFL-SUBIS-TOP plant-REFL-2 bury-REFL-EXCEP-2 say-3>2 God-EUPH-1PL-TOP
When you arrive, you're going to plant [these flowers], you're going to bury [these plants]," our God said to you.
Llegando vas a plantar [estas flores], vas a enterrar [estas plantas]" te dijo nuestro Dios.
37. "Pampakuykurunki chayman –
pampa-ku-yku-ru-nki chay-man
bury-REFL-EXCEP-URGT-2 DEM.D-ALL
"You're going to bury them there –
"Vas a enterrarlas por allí –
38. tawa iskinanman. Chaypaqa kamaykim ushtukuykunki.
tawa iskina-n-man chay-pa-qa kama-yki-m ushtu-ku-yku-nki
four corner-3-ALL DEM.D-LOC-TOP bed-2-EVD enter-REFL-EXCEP-2
in the four corners [of your corral]. Then you're going to get into your bed.

en las cuatro esquinas [de tu corral]. Después te vas a acostar en tu cama.

39. *A las doce de la noche llikchariptikiqa, oveha, vaka ayakuyashpa kuralnikipi".*

[SP] llikchari-pti-ki-qa oveha vaka aya-ku-ya-shpa kural-ni-ki-pi

[SP] wake.up-SUBDS-2-TOP sheep cow shout-REFL-PROG-SUBIS corral-EUPH-2-LOC

At twelve at night, when you wake up, your sheep and your cows [will be] baaing and mooing in your corral."

A las doce de la noche, cuando despiertes, ovejas y vacas estarán bramando y valando en tu corral".

40. *Dyosninchik bindisyunninta quykushunki. Chaypaq wak inbidiyoso wawqikiqa nin,*

Dyos-ni-nchik bindisyun-ni-n-ta quyku-shunki chay-paq wak inbidiyoso wawqi-ki-qa ni-n

God-EUPH-1PL blessing-EUPH-3-ACC give-REFL-3>2 DEM.D-ABL DEM.DD jealous brother-2-TOP say-3

Our God gave you his blessing. Then that jealous brother of yours [saw the animals and] said,

Nuestro Dios te dió su bendición. Después ése envidioso hermano tuyo [vió los animales y] dijo,

41. *"¿Maypaqtaqmi suwamuranki?" nishpa. Tuta tuta tr'ayarun kamanpi puñukuyaqtaraq tarirun.*

may-paq-taq-mi suwa-mu-ra-nki ni-shpa tuta tuta tr'aya-ru-n kama-n-pi puñu-ku-ya-q-ta-ra-q tari-ru-n

where-ABL-SEQ-EVD rob-CISL-PST-2 say-SUBIS night night arrive-URGT-3 bed-3-LOC

sleep-REFL-PROG-AG-ACC-CONT find-URGT-3

"Where did you rob these from?" He arrived late at night and found the person still asleep in his bed.

"¿De dónde los has robado?" Tú encontraste [a tu hermano rico] todavía durmiendo en su cama en la noche.

42. *Payqa hatarirushañam rikaq – hatarirushañam rikaq animalninta –*

pay-qa hatari-ru-sha-ña-m rika-q hatari-ru-sha-ña-m rika-q animal-ni-n-ta

3-TOP get.up-URGT-RPST-DISC-EVD see-AG get.up-URGT-RPST-DISC-EVD see-AG animal-EUPH-3-ACC

You had already gotten up to see your animals. You had already gotten up to see –

Tú ya te habías levantado a ver tus animales. Ya te habías levantado a ver –

43. *vakan wawachayuq ovehan wawachayuq.*

vaka-n wawa-cha-yuq oveha-n wawa-cha-yuq

cow-3 child-DIM-POSS sheep-3 child-DIM-POSS

your cows with their young, your sheep with their young

tus vacas con crías, tus ovejas con crías.

44. *Llamanpis ayakuyan, kural hunta ayakuyan – oveha, vaka wawayuq.*

llama-n-pis aya-ku-ya-n kural hunta aya-ku-ya-n oveha vaka wawa-yuq

llama-3-ADD shout-REFL-PROG-3 corral full shout-REFL-PROG-3 sheep cow baby-POSS

your llamas, singing their song. The corral, full, [with animals] singing their [different] songs –

sheep, cows, [and llamas, all] with their young.

tus llamas, también, gritando – el corral lleno estaba gritando – ovejas, vacas [y llamas, todos] con sus crías.

45. *Manisirun. Chaytash nin kay inbidiyoso wawqinqa, "Suwakamuranki tuta", nishpa, nikurun chaynapi.*

manisi-ru-n chay-ta-sh ni-n kay inbidiyoso wawqi-n-qa suwa-ka-mu-ra-nki tuta ni-shpa ni-ku-ru-n chay-na-pi

dawn-URGT-3 DEM.D-ACC-EVR say-3 DEM.P jealous brother-3-TOP rob-REFL-CISL-PST-2 night say-SUBIS

say-REFL-URGT-3 DEM.D-VRBZ-LOC

The sun came up. That jealous brother of yours said, "You stole these at night!"

Amaneció. Ése tu hermano envidioso dijo, "¡Robaste éstos de noche!"

46. *Chayshi nin, "Ñuqataqa mana suwakumunichu suwa niwanaykipaqqa imatataq rikarawanki", nin.*

chay-shi ni-n ñuqa-ta-qa mana suwa-ku-mu-ni-chu suwa ni-wa-na-yki-paq-qa ima-ta-taq rika-ra-wanki ni-n

DEM.D-EVR say-3 1-ACC-TOP no rob-REFL-CISL-1-NEG thief say-1.OBJ-NMLZ-2-PURP-TOP what-ACC-SEQ

see-PST-2>1 say-3

You replied, "I didn't steal. [I'm not] a thief so that you can say to me that you saw me.

Contestaste, "Yo no he robado para que digas que me has visto.

47. *"Wambray lichipaq, kisupaq waqaptin ñuqa rikurani urquta.*

wambra-y lichipaq kisu-paq waqa-pti-n ñuqa ri-ku-ra-ni urqu-ta

child-1 milk-ABL cheese-ABL cry-SUBDS-3 1 go-REFL-PST-1 hill-ACC

"When my children cried for milk and for cheese, I went [up] to the mountain.

"Cuando mis hijos lloraron por leche y por queso, me fui [arriba] a la montaña.

48. Dyosninchikwan ñuqa tinkurqani", nin.

Dyos-ni-nchik-wan ñuqa tinku-rqa-ni ni-n
God-EUPH-1PL-INSTR 1 meet-PST-1 say-3
[There,] I met with our God," you said.
[Allí] yo me encontré con nuestro Dios", contaste.

49. "Ay, ñuqapis rishaq entonses", nin inbidiyoso wawqinqa.

ay ñuqa-pis ri-shaq entonses ni-n inbidiyoso wawqi-n-qa
ay 1-ADD go-1.FUT then say-3 jealous brother-3-TOP
"Ah, then I, too, am going to go [up the mountain]," said your jealous brother.
"Ay, entonces, yo también voy a ir [a la montaña]", dijo tu hermano envidioso.

50. Achka-achka ovehayuq kayashpa, kayashpa.

achka achka oveha-yuq ka-ya-shpa ka-ya-shpa
a.lot a.lot sheep-POSS be-PROG-SUBIS be-PROG-SUBIS
He had lots and lots of sheep. He had [lots and lots].
Hartas, hartas ovejas tenía. [Tu hermano rico] tenía [hartas].

51. Chaypaq pasaypaq chanchu sapatuta pantalon chanchu pasaypaq lapi chuku pasaypaqshi ritamun paypis.

chay-paq pasaypaq chanchu sapatu-ta pantalon chanchu pasaypaq lapi chuku pasaypaq-shi rita-mu-n pay-pis
DEM.D-ABL completely old shoe-ACC pant old completely ripped hat completely-EVR go-CISL-3 3-ADD
[But] he, too, went with totally old shoes, totally old pants, a hat completely torn.
[Pero] él, también, se fue con zapatos muy viejos, un pantalon muy viejo, un sombrero completamente gastado.

52. Ambisiyakuq ritamun. Kayashpachu kanan chayta rinman.

ambisiya-ku-q ri-pta-mu-n ka-ya-shpa-chu kanan chay-ta ri-n-man
strive-REFL-AG go-SUBDS-3 be-PROG- now DEM.D-ACC go-3-COND
He went with greed. Now, [pretending to be poor and] empty-handed, he could go there.
Ambicionando se fue. Así, [haciendo semblante de estar] sin nada, él podía ir allí.

53. Chayshi nin Dyosninchikwan paypis tinkurun. Chayshi nin Dyosninchik, "Tho", nin.

chay-shi ni-n Dyos-ni-nchik-qa pay-pis tinku-ru-n chay-shi ni-n Dyos-ni-nchik iho nin
DEM.D-EVR say-3 God-EUPH-1PL-TOP 3-ADD find-URGT-3 DEM.D-EVR say-3 God-EUPH-1PL son say-3
Then he, too, found our God. Then, our God said to him, "Son,
Luego él también se encontró con nuestro Dios. Le dijo nuestro Dios, "Hijo,

54. "¿Imatam ashiyanki?" nin. "Wakcha wakchakuq vikuñawan

ima-ta-m ashi-ya-nki ni-n wakcha wakcha-ku-q vikuña-wan
what-ACC-EVD look.for-PROG-2 say-3 sheep domesticate-REFL-AG vikuña-INSTR
What are you looking for?" [Your brother answered], "[I'm looking for] a sheep and a vicuña to domesticate
¿Qué estás buscando?" [Tu hermano contestó] "[Busco] un cordero y una vicuña para domesticar

55. Hapikuqmi hamurqani ñuqa", nin. "Wambrayta mikuchikunaypaq", nin.

hapi-ku-q-mi hamu-rqa-ni ñuqa ni-n wambra-y-ta miku-chi-ku-na-y-paq ni-n
grab-REFL-AG-EVD come-PST-1 1 say-3 child-1-ACC eat-CAUS-NMLZ-1-PURP say-3
I came to catch them," he said, "so I can feed my children."
Yo he venido a atraparlos", dijo, "para alimentar a mis hijos".

56. "Wakchakunaypaq wambray uywananpaq", nin. "Aya ay, payqa yatr'ayanña".

wakcha-ku-na-y-paq wambra-y uywa-na-n-paq ni-n aya ay pay-qa yatr'a-ya-n-ña
domesticate-REFL-NMLZ-1-PURP child-1 raise-NMLZ-3-PURP say-3 aya ay, 3-TOP know-PROG-3-DISC
"[I want] to domesticate them so my children can raise them," he said. "Aya," [thought God]
"Now he's getting wise."
"[Quiero] domesticarlos para que mis hijos los críen", dijo. "Aya", [pensó Dios] "Él ya se está haciendo el astuto".

57. Chayshi nin, "Manam imaypis kanchu", nin.

chay-shi ni-n. mana-m ima-y-pis ka-n-chu ni-n
DEM.D-EVR say-3 no-EVD what-1-ADD be-3-NEG say-3

Then [your brother] said, "I don't have anything."
Luego dijo [tu hermano], "No tengo nada".

58. Inbidiyoso wawqimanqa quykurun huk pukatr'aki hatun millwahina waytam kayan ispisiyal.
invidiyoso wawqi-man-qa quy-ku-ru-n huk pukatr'aki hatun millwa-hina wayta-m ka-ya-n ispisiyal
jealous brother-ALL-TOP give-REFL-URGT-3 one pukatr'aki big wool-COMP flower be-PROG special
[God] gave the jealous brother a big *pukatr'aki* flower. It was like wool – special.
[Dios] dió al hermano envidioso una gran [flor de] *pukatr'aki*. Era como lana – especial.

59. Chayta kayninman waytaykarachin paytaqa.
chay-ta kay-ni-n-man wayta-yka-ra-chi-n pay-ta-qa
DEM.D-ACC DEM.P-EUPH-3-ALL flower-EXCEP-URGT-CAUS-3 3-ACC-TOP
[God] had him put the flower in the brim of his hat.
[Dios] le hizo poner la flor en el ala de su sombrero.

60. Kayman huk hatunta huk uchukllata kaylawmanqa hatunta uchukllata.
kay-man huk hatun-ta huk uchuk-lla-ta kay-law-man-qa hatun-ta uchuk-lla-ta
DEM.P-ALL one big-ACC one small-RSTR-ACC DEM.P-side-ALL-TOP big-ACC small-RSTR-ACC
[On one side, he put], a big [flower], and [he put] another small [flower] on the other side –
one big one and one small one.
Para [un lado el puso] una [flor] grande, para el otro lado [puso] otra [flor] pequeña – una grande y una pequeña.

70. Waytaykarachin. Chaypaqa kutikamun payqa.
wayta-yka-ra-chi-n chay-pa-qa kuti-ka-mu-n pay-qa
flower-EXCEP-URGT-CAUS-3 DEM.D-LOC-TOP return-REFL-CISL-3 DEM.P-TOP
[God] had him put the flowers in his hat. Then [your brother] returned [home].
[Dios] le hizo poner su flor. De allí [tu hermano] regresó [a casa].

71. Chaypaqqa kutimushpaqa kuntintutr'iki kutimun.
chay-paq-qa kuti-mu-shpa-qa kontento-tr'-iki kuti-mu-n
DEM.D-ABL-TOP return-CISL-SUBIS-TOP content-EVC-IKI return-CISL-3
Returning from there, for sure he must have returned happy.
Regresando de allí; contento habrá vuelto, seguro.

72. "Ganawniykiqa achkam miranqa", nikurun Dyosninchik paytaqa.
ganaw-ni-yki-qa achka-m mira-n-qa ni-ku-ru-n Dyos-ni-nchik pay-ta-qa
cattle-EUPH-2-TOP a.lot increase-3.FUT say-REFL-URGT-3 God-EUPH-1PL 3-ACC-TOP
"Your cattle is going to multiply a great deal," our God had said to him.
"Tus animales van a aumentar mucho", le había dicho nuestro Dios.

73. Manañam miranñachu ganawninqa paypaqa.
mana-ña-m mira-n-ña-chu ganaw-ni-n-qa pay-pa-qa
no-DISC-EVD increase-3-DISC-NEG cattle-EUPH-3-TOP 3-GEN-TOP
[But] his animals didn't multiply any more.
[Pero] ya no aumentaron sus animales.

74. Ganawtapis lliwta deharun qamman. Deharushunki lliw lliw ganawta.
ganaw-ta-pis lliw-ta deha-ru-n qam-man deha-ru-shunki lliw lliw ganaw-ta
cattle-ACC-ADD all-ACC leave-URGT-3 2-ALL leave-URGT-3>1 all all cattle-ACC
He left you everything – cattle too. He left you absolutely all the cattle.
Te dejó todo a tí – animales también. Te dejó todo, todos los animales.

75. Hinaptin lliw istansyantinta dehaykushunki qammanmi.
hinaptin lliw istansya-ntin-ta deha-yku-shunki qam-man-mi
then all ranch-ACMP leave-EXCEP-2>1 2-ALL-EVD
Then he left you everything, the ranch and everything for yourself.
Después te dejó todo, incluso la estancia – todo para tí.

76. Ishkayllam chayta ishkay ishkaylla paykunaqa.

ishkay-lla-m chay-ta ishkay ishkay-lla pay-kuna-qa
two-RSTR-EVD DEM.D-ACC two two-RSTR 3-PL-TOP
They were just two. They were two, [the brothers,] just two.
Dos [hermanos], no más eran. Dos, dos no más eran ellos.

77. Chayñataqshi istansyan matr'ay kara. Chay matr'aymanñataq tr'ayashpañataqshi,
chay-ña-taq-shi estansiya-n matr'ay ka-ra-ø chay matr'ay-man-ña-taq tr'aya-shpa-ña-taq-shi
DEM.D-DISC-SEQ-EVR ranch-3 cave be-PST-3 DEM.D cave-ALL-DISC-SEQ arrive-SUBIS-DISC-SEQ-EVR
His ranch had a cave. When [your brother] got to that cave,
Su estancia tenía una cueva. Cuando [tu hermano] llegó,

78. nin, allqun kara, chapi allqu.
ni-n allqu-n ka-ra-ø chapi allqu
say-3 dog-3 be-PST-3 furry dog
his dog was there – a furry dog.
su perro estaba allí – un perro chapo --

79. Chayshi istansyanman ashuykuyaptin paytaqa qatirun. Añakuyan allqu.
chay-shi estansiya-n-man ashu-yku-ya-pti-n pay-ta-qa qati-ru-n ña-ku-yu-n allqu
DEM.D-EVR ranch-3-ALL approach-EXCEP-PROG-SUBDS-3 3-ACC-TOP chase-URGT-3 bark-REFL-PROG-3 dog
So, when he neared his ranch, the dog chased him, barking.
Luego, cuando se estaba acercando a su estancia, el perro lo persiguió, ladrando.

80. Chaypa kaniy puchukaptinga payshi nin,
chay-pa kani-y puchu-ka-pti-n-qa pay-shi ni-n
DEM.D-LOC bite-INF finish-SUBDS-3-TOP DEM.D-EVR say-3
When [the dog] finished biting him there, he said,
Cuando [el perro] terminó por morderlo, él dijo,

80.b "Damn dog! You don't recognize me! What the heck?"
"¡Perro, carajo! ¡Me estás desconociendo! ¿Qué cosa? ¡Carajo!"

81. Payqa waqarayuña hamukuyan. Ahh, lluwcho. Kabrahinam kayan lluwcho.
pay-qa waqra-yuq-ña hamu-ku-ya-n ahh lluwcho kabra-hina-m ka-ya-n lluwcho
3-TOP horn-POSS-DISC come-REFL-PROG-3 ahh *lluwcho* goat-COMP-EVD be-PROG-3 *lluwcho*
He started to grow horns [like a] lluwcho (a lluwcha is like a goat).
Le empezaron a salir cachos, [como los del] lluwcho (el lluwcho es parecido a la cabra).

82. Chayñataq niptinñataqshi nin,
chay-ña-taq ni-pti-n-ña-taq-shi ni-n
DEM.D-DISC-SEQ say-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR say-3
[From there the story goes]
[De allí, dice el cuento]

83. Wambra – uchu-uchuk wambra, kayna, wambrachakunalla –
wambra uchu-uchuk wambra kay-na wambra-cha-kuna-lla
child small-small child DEM.D-VRBZ child-DIM-PL-RSTR
His children – little, little children, just small children –
Sus hijos – chiquitos niños, niñitos, no más –

83.b said, "Daddy's home! Daddy's home!" When they said, "Daddy's home!"
dijeron, "¡Papa llegó. ¡Papa llegó!" Cuando dijeron, "¡Papa llegó!"

84. Allquqa añakuyan. Kanikuyan alluqa. Warminman nin,
allqu-qa ña-ku-ya-n kani-ku-ya-n allu-qa warmi-n-man ni-n
dog-TOP bark-REFL-PROG-3 bite-REFL-PROG-3 dog-TOP woman-3-ALL say-3
The dog was barking. The dog was biting him. He spoke to his wife.
El perro le estaba ladrando. El perro estaba mordiéndolo. Habló con su esposa.

85. Tiayykuptinqa, allqush turiyakurun paytaqa. Tr'iqnikuyan allqu.

tiya-yku-pti-n-qa allqu-sh turi-ya-yku-ru-n pay-ta-qa tr'iqni-ku-ya-n allqu
sit-EXCEP-SUBDS-3-TOP dog-EVR bark-PROG-REFL-URGT-3 3-ACC-TOP be.mad-REFL-PROG-3 dog
When he sat down, they say, the dog was barking at him. The dog was in a rage.
Cuando se sentó, el perro le estaba ladrando. El perro estaba furioso con él.

86. Chay allquchaqa tr'aqniptinñataqshi, nin wambra, "Papa, mikuykushunyá", nin.

chay allqu-cha-qa tr'aqni-pti-n-ña-taq-shi ni-n wambra papa miku-yku-shun-ya ni-n
DEM.D dog-DIM-TOP say-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR say-3 child father eat-EXCEP-1PL.FUT-EMPH say-3
When the dog got mad, the children said, "Daddy, let's eat!"
[Como] el perro estaba furioso, los niños dijeron, "Papá, vamos a comer, ya".

87. Papaninqa nin, "Katr'inta, uchunta mikamushun, ¡niy!" nisa, "Katr'inta, uchunta

papa-ni-n-qa ni-n katr'i-n-ta uchu-n-ta mika-mu-shun ni-y ni-sa-ø katr'i-n-ta uchu-n-ta
father-EUPH-3-TOP say-3 salt-3-ACC chile-3-ACC eat-CISL-1PL.FUT say-IMP say-RPST-3 salt-3-ACC chile-3-ACC
Their father said, "We're going to eat salt and chile, say!" he said, "Salt and chile!"
Su papá dijo, "Vamos a comer con sal y rocoto, ¡dí!" él ordenó. "¡Sal y rocoto!"

88. mikama[shun]", nin. Wambrakunaqa pachiyachiyta atipanchu.

mika-ma-shun ni-n wambra-kuna-qa pachiya-chi-y-ta atipa-n-chu
eat-CISL-1PL.FUT say-3 child-PL-TOP explode-CAUS-INF-ACC be.able-3-NEG
"We're going to eat!" they said. [But] the children couldn't make [their words come out].
"¡Vamos a comer!" dijeron. [Pero] los chicos no pudieron emitir [palabras].

89. Chaypaq ripukun paqwash – llapa wawan tudu ripukun chay.

chay-paq ripu-ku-n paqwa-sh llapa wawa-n tudu ripu-ku-n chay
DEM.D-ABL go-REFL-3 forever-EVR all child-3 all go-REFL-3 DEM.D
They left for good – [your brother and] all his children. They all left.
Se fueron para siempre – [tu hermano y] todos sus hijos. Todos se fueron.

90. Chay qaqaman ripukun. Pasaypaq runapaq kunvirtirun kabraman.

chay qaq-man ripu-ku-n pasaypaq runa-paq kunviri-ru-n kabra-man
DEM.D cliff-ALL go-REFL-3 completely person-ABL convert-URGT-3 goat-ALL
They left for the cliffs. From people they turned into goats for good.
para ese precipicio se fue. De gente se convirtieron en cabras, para siempre.

91. Vinawman. Qaqapa yachakun. Runa kayan – sakukusa runa.

vinaw-man qaq-pa yacha-ku-n runa ka-ya-n saka-ku-sa runa
deer-ALL cliff-LOC live-REFL-3 person be-PROG-3 jacket-REFL-PRF person
[They turned] into deer. They lived in the cliffs. There are people [there], people with jackets.
[Se convirtieron] en venado. En precipicio vivían. Hay gente [allí], gente que se viste.

92. Kabra – qala, shapla – kabhahina, kay kabrayhina sayaq. Tr'ayamun, kutirun runa.

kabra qala shapla kabra-hina kay kabra-y-hina saya-q tr'aya-mu-n kuti-ru-n runa
goat naked hairless goat-COMP DEM.P goat-1-COMP stand-AG arrive-CISL-3 return-URGT-3 person
They became goats – [some of them] naked [goats, some goats] with hair – like my goats standing here..
Llegaron a ser cabras – [algunos] calatos, [algunos] peludos – como mis cabras paradas allí.

93. Waqarayuyq wambrapis, waqarayuyq. Lumbakama tr'inakunaqa, lumbakama kakuyan.

waqara-yuyq wambra-pis waqara-yuyq lumba-kama tr'ina-kuna-qa lumba-kama ka-ku-ya-n
horn-POSS child-ADD horn-POSS hornless-LIM female-PL-TOP hornless-LIM be-REFL-PROG-3
The boys had horns. They had horns. The females were without horns, without horns.
Los varones tenían cuernos, estaban con cachos; las hembras estaban sin cachos, sin cuernos.

94. Machukunaqa waqarayuyq hamuykakuyan. Chay niptin ripukun pasaypaq. "¡Chit!"

machu-kuna-qa waqara-yuyq hamu-yka-ku-ya-n chay ni-pti-n ripu-ku-n pasaypaq chit
male-PL-TOP horn-POSS come-EXCEP-REFL-PROG-3 DEM.D say-SUBDS-3 go-REFL-3 completely chit
The males were growing horns. They left for good, [going], "Chit!" [just like goats].
Los machos estaban llegando a tener cacho. Se fueron para siempre [gritando], "¡Chit!" [como cabras].

95. Chitchityakushpa rikullan kabrakunaqa.

chitchit-ya-ku-shpa riku-lla-n kabra-kuna-qa
chitchit-PROG-REFL-SUBIS go-RSTR-3 goat-PL-TOP
"Chit-chitting," the goats left.
Chit-chitando las cabras se fueron.

96. Matr'aypaq llusqirun pasaypaq. Paqwash ripukun – vinawñaya urqupa kanan.

matr'ay-paq llusqi-ru-n pasaypaq paqwash ripu-ku-n vinaw-ña-ya urqu-pa kanan
cave-ABL come.out-URGT-3 completely completely go-REFL-3 deer-DISC-EMPH hill-LOC now
They came out from the cave and left for good. [They're] deer in the hills now.
Salieron de la cueva y se fueron para siempre. Ahora son venado en la puna.

97. Vinawllañam mirakuyan, waqrayuqkamaña.

vinaw-lla-ña-m mira-ku-ya-n waqra-yuq-kama-ña
deer-RSTR-DISC-EVD reproduce-REFL-PROG-3 horn-POSS-LIM-DISC
They multiply as deer – [their babies] have horns and all.
Se multiplican ya como cabras – [sus bebés] tienen cachos y todo.

98. Aa, chayshi manash invidiyoso kaytaq atipanchikmanchu.

aa chay-shi mana-sh invidiyoso kay'taq atipa-nchik-man-chu
aa DEM.D-EVR no-EVR DEM.P-SEQ jealous DEM.P-SEQ be.able-1PL-COND-NEG
[The moral of the story is] we shouldn't be jealous.
[La moraleja de la historia es] no debemos ser envidiosos.

99. Fiyush invidiyoso kaytaqa. Chaynam.

feyu-sh invidiyoso kay-ta-qa chay-na-m
ugly-EVR jealous DEM.P-ACC-TOP DEM.D-VRBZ-EVD
It's awful to be jealous. The end.
Es malo ser envidioso. Así es.

El gato que buscaba a su mamá
The cat that went looking for its mother
(Liscay, San Pedro de Huacarpana)

1. **Unayshi ichi kara. Chay ichi tapukun mamanñataq,**
unay-shi ichi ka-ra-ø chay ichi tapu-ku-n mama-n-ña-taq
before-EVR cat be-PST-3 DEM.D cat ask-REFL-3 mother-3-DISC-SEQ
[The dog began his story:] Once upon a time there was a cat. The cat asked his mother,
[Empezó a contar el perro:] Antes había un gato. Ese gato preguntó a su mamá,
2. **"¿Maytam mamayki rin?" "Mama:qa rikun yaku yakullakuqmi".**
may-ta-m mama-yki ri-n mama:-qa ri-ku-n yaku yaku-lla-kuq-mi
where-ACC-EVD mother-2 go-3 mother-1-TOP go-REFL-3 water water-RSTR-REFL-AG-EVD
"Where did your mother go?" "My mother went to look for water," [answered his mother].
"¿Dónde se fue tu mamá?" [preguntó el gatito]. "Mi mamá se fue a buscar agua", [respondió la mamá gato].
3. **"¿Maytaq chay yakuqa?" "Qinchu shuqurusa".**
may-taq chay yaku-qa qinchu shuqu-ru-sa-ø
where-SEQ DEM.D water-TOP hummingbird suck-URGT-PRF-3
"Where is the water?" "A hummingbird drank it."
"¿Dónde está esa agua?" [preguntó]. "Un picaflor la chupó" [contestó].
4. **"¿May chay qinchuqa?" "Runtuqmi rin".**
may chay qinchu-qa runtu-q-mi ri-n
where DEM.D hummingbird-TOP egg-AG-EVD go-3
"Where is the hummingbird?" "It went to lay an egg."
"¿Dónde está el picaflor?" [preguntó]. "Se fue a poner un huevo" [contestó].
5. **"¿Maytaq chay runtuqa?" "Qalam kachurusa".**
may-taq chay runtu-qa qala-m kachu-ru-sa-ø
where-ACC DEM.D egg-TOP dog-EVD chew-URGT-PRF-3
"Where is the egg?" "The dog had chewed it."
"¿Dónde está ese huevo?" [preguntó]. "El perro lo mascó" [contestó].
6. **"¿Maytaq chay qalaqa?" "Qala tullatam aparun".**
may-taq chay qala-qa qala tulla-ta-m apa-ru-n
where-SEQ DEM.D dog-TOP dog bone-ACC-EVD bring-URGT-3
"Where is the dog?" "The dog took a bone [and left]."
"¿Dónde está ese perro?" [preguntó]. "El perro [se fue] llevándose un hueso" [contestó].
7. **"¿Maypaqtaq chay aparasa?" "Ukllupam tr'urarayasa".**
may-paq-taq chay apa-ra-sa-ø ukllu-pa-m tr'ura-ruya-sa
where-ABL-SEQ DEM.D bring-PASS-PRF-3 store.house-LOC-EVD save-PASS-PRF-3
"Where was [was the bone] taken from?" "It was being saved in the store-house."
"¿De dónde llevó [ese hueso]?" [preguntó]. "Estaba guardado en el almacén" [contestó].
8. **"¿Mayta chayqa rin?" "Wak qullqa tunanpam kachuyan".**
may-ta chay-qa ri-n wak qullqa tuna-n-pa-m kachu-ya-n
where-ACC DEM.D-TOP go-3 DEM.D root.cellar corner-3-LOC-EVD chew-PROG-3
"Where did [they dog] go?" "He's chewing [the bone] in the corner of the root cellar."
"¿Dónde se fue [el perro]?" [preguntó]. "Está en el rincón del almacén mascando [el hueso]" [contestó].
9. **Chayllam chay nishpash qala nira. Ichita uchuk ichilla burlakura mamanta.**
chay-lla-m chay ni-shpa-sh qala ni-ra-ø ichi-ta uchuk ichi-lla burla-ku-ra-ø mama-n-ta
DEM.D-RSTR-EVD DEM.D say-SUBIS-EVR dog say-PST-3 cat-DIM small cat-RSTR joke-REFL-PST-3 mother-3-ACC
That's all the dog said. A small cat made fun of his mother.
El perro dijo así: Un gato chiquito se burló de su mamá.

Dos Wankas que empiezan por comprar una vaca y terminan por comer gente
Two travelers who began by buying a cow and ended up eating people
(Llanka, Viñac)

1. **Ishkay Wanka samakushqa huk matr'aypi tarukapa kasanpi wama-wamaq karka kasa.**
ishkay Wanka sama-ku-shqa-ø huk matr'ay-pi taruka-pa ka-sa-n-pi wama wamaq karka ka-sa-ø
two Wanka rest-REFL-SUBIS one cave-LOC deer-GEN be-PRF-3-LOC a.lot a.lot manure be-RPST-3
Two Wankas were resting in a cave where there were deer and a whole lot of manure.
Dos Wankas se alojaron en una cueva donde habían venados y bastante bosta.
2. **Chayshi Wankaqa nin, "Aychacha rikarinman kankananchikpaq".**
chay-shi Wanka-qa ni-n aycha-cha rikari-n-man kanka-na-nchik-paq
DEM.D-EVR Wanka-TOP say-3 meat-DIM appear-3-COND grill-NMLZ-1PL-PURP
One [of the] Wankas said, "Meat has got to turn up for us to grill."
Uno [de los] Wankas dijo, "Ahora debe aparecer carne para que lo azemos".
3. **Hukninñataq, "Achaláw. Wiksay saksasatr' puñuyman", nin.**
huk-ni-n-ña-taq achaláw wiksa-y saksasatr' puñu-y-man ni-n
one-EUPH-3-DISC-SEQ wow stomach-1 fill-PRF-EVC sleep-1-COND say-3
The other said, "Oh, wow. With my stomach nice and full, I could sleep."
El otro dijo, "¡Qué bonito. Mi estómago bien lleno podría dormir".
4. **Tutaña killapa sumaq sumaq kaballeriya hamukuyasa pampata chipli-chiplishpa.**
tuta-ña killa-pa sumaq sumaq kaballeriya hamu-ku-ya-sa-ø pampa-ta chipli-chipli-shpa
night-DISC moon-LOC pretty pretty horse come-REFL-PROG-RPST-3 ground-ACC shine-shine-SUBIS
[That] night, under the moon, a beautiful horse came across the plain, bright and shiny.
[Esa] noche, bajo la luna, vino por la pampa una tropa de caballos muy brillante.
5. **Yuraq kaballuqa yuraq vakata arrastramusa. Hatun yana lasuwan aysakasash.**
yuraq kaballu-qa yuraq vaka-ta arrastra-mu-sa-ø hatun yana lasu-wan aysa-ka-sa-ø-sh
white horse-TOP white cow-ACC drag-CISL-RPST-3 big back lasso-INSTR pull-PASSACC-PRF-3-EVR
A white horse pulled along a white cow. [The cow] was pulled along with a long, black lasso.
Un caballo blanco jalaba una vaca blanca. [La vaca] se hacia jalar con un lazo largo y negro.
6. **Hamusa runaqa. Tr'ayarachin Wankaman.**
hamu-sa-ø runa-qa tr'aya-ra-chi-n Wanka-man
come-CISL-RPST-3 person-TOP arrive-URGT-CAUS-3 Wanka-ALL
The man came and delivered [the cow] to the Wankas.
El hombre vino y entregó [la vaca] a los Wankas.
7. **Wankataqa nin, "Ahora sí taytay ..."**
Wanka-ta-qa ni-n ahora sí tayta-y ...
Wanka-ACC-TOP say-3 now yes father-1
He said to the Wankas, "Yes, now, my man ..."
Él dijo a los Wankas, "Ahora sí, papacito ..."
8. **Paysano, ¿manachu vakata rantiyta munanki?**
paysano mana-chu vaka-ta ranti-y-ta muna-nki
countryman no-Q cow-ACC buy-INF-ACC want-2
Countryman, don't you want to buy a cow?
Paysano, ¿no quieres comprar una vaca?
9. **Ñakayachiwanmi. Qillakuyanim aysayta", nin**
ña-ka-ya-chi-wan-mi qilla-ku-ya-ni aysa-y-ta ni-n
hurt-PROG-CAUS-1.OBJ-3-EVD lazy-REFL-PROG-1 pull-IMF-ACC say-3
It's making me suffer. I'm too lazy to drag it along," he said.
Me está haciendo sufrir. Me da flojera – no tengo ganas de jalarla", dijo.

10. "Ya, Taytay, rantishaq". Qullqinta kamaykun deyunaves.
 ya tayta-y ranti-shaq qullqi-n-ta kama-yku-n deyunaves
 already father-1 buy-1.FUT gold-3-ACC show-EXCEP-3 at.once
 "OK, man, I'll buy it," [he said and] he showed him his money right away.
 "Ya, Papito, la voy a comprar", [dijo y] le mostró su dinero de inmediato.
11. Waktaqa deyunaves chay runaqa pasakun kaballeriya.
 wak-ta-qa deyunaves chay runa-qa pasa-ku-n kaballeriya
 DEM.DD-ACC-TOP at.once DEM.D person-TOP pass-REFL-3 horse
 The man left right away on horseback.
 El hombre se fue de inmediato cabalgando.
12. Hinaptinshi chay vakataq wañurachin Wankakunaqa.
 hinaptin-shi chay vaka-taq wañu-ra-chi-n Wanka-kuna-qa
 then-EVR DEM.D cow-SEQ die-URGT-CAUS-3 Wanka-PL-TOP
 Then, they say, the Wankas slaughtered the cow.
 Entonces, dicen, los Wankas mataron la vaca.
13. Wakinnin wañuyachin, wakinninga kankayanña, huknin lliw na ...
 wakin-ni-n wañu-ya-chi-n wakin-ni-n-qa kanka-ya-n-ña huk-ni-n lliw na
 some-EUPH-3 die-PROG-CAUS-3 some-EUPH-3-TOP grill-PROG-3-DISC one-EUPH-3 all DMY
 Some of the Wankas are butchering [the cow]; some are grilling it; others [helping in other ways].
 Algunos están degollando [la vaca]; algunos están azando la carne; otros [ayudando en otras maneras].
14. Tukuy tuta qunakun Wankakunaqa.
 tukuy tuta qu-naku-n Wanka-kuna-qa
 all night give-RECP-3 Wanka-PL-TOP
 All night, the Wankas passed around [the meat].
 Toda la noche los Wankas se ofrecían carne.
15. Hinaptinga chaypaq mikurarushpa puñurusa.
 hinaptin-qa chay-paq miku-ra-ru-shpa puñu-ru-sa-ø
 then-TOP DEM.D-ABL eat-UNINT-URGT-SUBIS sleep-URGT-RPST-3
 Then, after eating, they fell asleep.
 Luego de comer se quedaron dormidos.
16. Intikama puñuruptin diripinti urayta hamuyasa runakunaqa shukukusakuna.
 inti-kama puñu-ru-pti-n diripinti uray-ta hamu-ya-sa-ø runa-kuna-qa shuku-ku-sa-kuna
 sun-LIM sleep-URGT-SUBDS-3 suddenly down-ACC come-PROG-RPST-3 person-PL-TOP cover-REFL-PRF-PL
 They slept until sunrise. All of a sudden people came down hill, their heads covered.
 Se quedaron dormidos hasta el amanecer. De repente desde lejos varias personas vinieron, encapuchadas.
17. Achka runa hamuyasa. Chayqa tr'ayasa rastruwan. Chay rastru hamusa arrastrasaqa.
 achka runa hamu-ya-sa-ø chay-qa tr'aya-sa-ø rastru-wan chay rastru hamu-sa-ø arrastra-sa-qa
 a.lot person come-PROG-RPST-3 DEM.D-TOP come-RPST-3 trace-INSTR DEM.D trace come-RPST-3 drag-RPST-TOP
 Lots of people were coming, following the trail of the thing that had been dragged.
 Varias personas venían siguiendo la huella de lo que se había jalado.
18. Chayshi chay tapukun Wankataqa. Wankaqa nin,
 chay-shi chay tapu-ku-n Wanka-ta-qa Wanka-qa ni-n
 DEM.D-EVR DEM.D ask-REFL-3 Wanka-ACC-TOP Wanka-TOP say-3
 So they asked the Wankas [if they'd seen anything]. The Wankas answered,
 Entonces preguntaron a los Wankas [si habían visto algo]. Los Wankas respondieron,
19. "Manam imapis, pipis tr'ayamurachu", nin. "Tr'ayamun", nin. "Pasaypaq rastruqa pasanchu".
 mana-m ima-pis pi-pis tr'aya-mu-ra-ø-chu ni-n tr'aya-mu-n ni-n pasaypaq rastru-qa pasa-n-chu
 no-EVD what-ADD who-ADD arrive-CISL-PST-3-NEG say-3 arrive-CISL-3 say-3 completely trace-TOP pass-3-NEG
 "Nothing, no one came." "They came," said [the hooded men]. "The trail simply doesn't go past here."
 "Nada, nadie ha llegado". "Llegó" dijeron [los encapuchados], "La huella no pasa de aquí en absoluto".

20. Chayshi Wanka, "¡Hakuña, taytay! ¡Hakuña!" Hinashpa,
chay-shi Wanka haku-ña tayta-y haku-ña hinashpa
DEM.D-EVR Wanka let's.go-DISC father-1 let's.go-DISC then
With that, [one of the] Wankas [said], "Let's go, already, man. Let's go
En eso, un Wanka dijo, "¡Vámos, papito! ¡Vámos
21. "Pakananpaq chay aycha. Pakananpaq maskaptin".
paka-na-n-paq chay aycha paka-na-n-paq maska-pti-n
hide-NMLZ-3-PURP DEM.D meat hide-NMLZ-3-PURP look.for-SUBDS-3
and hide the meat, to hide it in case anyone looks for it."
para esconder esta carne. Para esconderla en caso de que alguien lo busque".
22. Runapa umallan, tr'akillan kayashqa. Wankaqa,
runa-pa uma-lla-n tr'aki-lla-n ka-ya-shqa-ø Wanka-qa
person-GEN head-RSTR-3 foot-RSTR-3 be-PROG-SUBIS-3 Wanka-TOP
There were just a person's head, a person's foot.
La cabeza de una persona, el pie de una persona, no más estaba.
23. "¡Runamasinchikta mikurunchik!" chay Wankaqa ninakun.
runa-masi-nchik miku-ru-nchik chay Wanka-qa ni-naku-n
person-PART-1PL-ACC eat-URGT-1PL DEM.D Wanka-TOP say-RECP-3
"We've eaten our fellow people!" the Wankas said to each other.
"¡Hemos comido a seres humanos!" se dijeron los Wankas.
24. "¡Runamasinchikta mikurunchik, wawqi!" nin. Nada.
runa-masinchik-ta miku-ru-nchik wawqi ni-n nada
person-PART-1PL-ACC eat-URGT-1PL brother say-3 nothing
"We've eaten our fellow people, brother," they said. Nothing.
"Hemos comido a nuestros prójimos, hermano" dijeron. Nada.
25. Chayshi, "Chay runakunaqa", nin, "famiyaytam".
chay-shi chay runa-kuna-qa ni-n familiya-y-ta-m
DEM.D-EVR DEM.D person-PL-TOP say-3 family-1-ACC-EVD
"Those [were] people," they said. "[We ate] our relatives!"
En eso, dice, "Esos [eran] personas" dijeron. "¡[Hemos comido] a nuestros familiares!"
26. "Mana bilakuranichu. Puñukunaykamam chinkarun. Hatarishpa hamurusa".
mana-bila-ku-ra-ni-chu puñu-ku-na-y-kama-m chinka-ru-n h atari-shpa hamu-ru-sa
no keep.vigil-REFL-PST-1-NEG sleep-REFL-NMLZ-1-LIM-EVD lose-URGT-3 awake-SUBIS come-URGT-RPST-3
"I didn't keep watch. While I slept, it got lost. When he got up, he came."
"No he velado. Mientras me quedé dormido, se perdió. Levantándose vino".
27. "¿Manachu qawarqanki?" nishpa tapukun Wankataqa. Wankaqa, "Manam qawarqanichu", nin.
mana-chu qawa-rqa-nki ni-shpa tapu-ku-n Wanka-ta-qa Wanka-qa mana-m qawa-rqa-ni-chu ni-n
no-Q look-PST-2 say-SUBIS ask-REFL-3 Wanka-ACC-TOP Wanka-TOP no-EVD look-PST-1-NEG say-3
"Didn't you [keep] watch?" asked the other Wanka. [The first] Wanka said, "I didn't [keep] watch."
"¿No estabas mirando?" preguntó al [otro] Wanka. El [primer] Wanka dijo, "No estaba mirando".
28. Chayshi qipita naptinqa deyunavesña runapa [inaudible]
chay-shi qipi-ta na-pti-n-qa deyunaves-ña runa-pa
DEM.D-EVR bundle-ACC DMY-SUBDS-3-TOP at.once-DISC person-GEN
So, they say, when he [was packing] the knapsack, all at once [he felt the dead] person's [hand tickle his stomach].
Cuando hizo su carga, inmediatamente [sintió la mano] de la persona [muerta cosquillar el interior de su estómago]
29. Yangañash aqtunpis imapis. Wankaqa runamasinta mikurusa.
yanga-ña-sh aqtu-n-pis ima-pis Wanka-qa runa-masi-n-ta miku-ru-sa-ø
in.vain-DISC-EVR vomit-3-ADD what-ADD Wanka-TOP person-PART-3-ACC eat-URGT-RPST-3
In vain, he threw up everything [in his stomach] – the Wankas had eaten their fellow humans.

En vano arrojó todo [lo que le quedaba en el estómago] – Los Wankas habían comido a su semejante.

El toro en la iglesia
The bull in the church
(Yuracsauyhua, Viñac)

1. Sumaq sumaq kwebuchayuq chay iglisyaya karqa.

sumaq sumaq kwebu-cha-yuq chay iglisyaya-qa ka-rqa-ø
pretty pretty cave-DIM-POSS DEM.D church-TOP be-PST-3
That church was really pretty – it had little recesses.
La iglesia era bien bonita – tenía urnas.

2. Turupis manachu kakuyan pirqapa sumaq sumaq

turu-pis mana-chu ka-ku-ya-n pirqapa sumaq sumaq
bull-ADD no-NEG be-REFL-PROG-3 wall-LOC pretty pretty
There was a bull, too [painted] on the wall. It was really beautiful.
Había, además, un toro [pintado] en la pared. Muy bonito era.

3. Figura alli-allin nam waqarasapa chayshi ukupa iglisyash ukupa turu puñura.

figura alli-allin na-m waqara-sapa chay-shi uku-pa iglisyash uku-pa turu puñura
statue good-good DMY-EVD horn-MULT.POSS DEM.D-EVR inside-LOC church-EVR inside-LOC bull sleep-PST
Inside the church, [there was also] a statue [of the bull] with big horns, [and inside that statue] slept the bull.
Dentro de la iglesia [había] una estatua [del toro] con cachos grandes y [dentro de esa estatua] dormía el toro.

4. Chayshi iglisyaya ukupaq turu llusqishpa wañupa riq.

chay-shi iglisyaya uku-paq turu llusqishpa wañupa ri-q aaaa
DEM.D-EVR church inside-ABL bull come.out-SUBIS die-GEN go-AG
So, they say, the bull, would come out of the church and wander around when the moon was dark.
En eso, dicen, en noches de luna muerta, el toro solía salir de la iglesia y caminar.

5. Karreterranta kuñariman iskinaman kuñaripaq witr'ayta urqunta

karreterra-n-ta kuñari-man iskina-man kuñari-paq witr'ay-ta urqu-n-ta
road-3-ACC kuñari-ALL corner-ALL kuñari-ABL up-ACC hill-3-ACC
He [would go] on the road toward Cunyari and then from Cunyari up the mountain.
[Solía ir] por la carretera a Cuñari y de Cunyari arriba a la montaña.

6. Riq kanan hanay Verde Minasman natam qullqita wanushpa. Chayshi qipanta

ri-q kanan hanay Verde Minas-man na-ta-m qullqi-ta wanushpa chay-shi qipa-n-ta
go-AG now up Verdeminas-ALL DMY-ACC-EVD gold-ACC defecate-SUBIS DEM.D-EVR behind-3-ACC
He would go up towards Verdeminas, shitting gold. Behind him
Solía ir ahora arriba hacia Verdeminas defecando plata. A su atrás

7. huk machu sigisa. Chayshi kustalwan chay wanunta hutushpa risa chay qullqita.

huk machu sigi-sa-ø chay-shi kustal-wan chay wanu-n-ta hutu-shpa ri-sa chay qullqi-ta
one old.man follow-RPST-3 DEM.D-EVR sack-INSTR DEM.D manure-3-ACC pick-SUBIS go-RPST DEM.D gold-ACC
followed an old man collecting that manure – that gold – in a sack.
seguía un viejo juntando ese guano – ese oro – en un costal.

8. Hinaptinshi Verde Minasman tr'ayashpa turuqa chinkarun chay ukuman.

hinaptin-shi Verde Minas-man tr'aya-shpa turu-qa chinka-ru-n chay uku-man
then-EVR Verdeminas arrive-SUBIS bull-TOP lose-URGT-3 DEM.D inside-ALL
Then, they say, when the bull arrived at Verdeminas, he disappeared inside.
Entonces, dicen, cuando el toro llegó a Verdeminas, desapareció al interior.

9. Utr'ku kayan ninshi ima. Chayman ushturun turuqa. Disparisirun.

utr'ku ka-ya-n ni-n-shi ima chay-man ushtu-ru-n turu-qa disparisi-ru-n
hole be-PROG-3 say-3-EVR what DEM.D-ALL hide-URGT-3 bull-TOP disappear-URGT-3
They say there are tunnels [there] and the bull hid in those [tunnels]. He disappeared.
Dicen que hay túneles [allí] y el toro se escondió en esos [túneles]. Desapareció.

10. **Alli-alli riku chay Viñaqqa. Chay iglisya qipanpish**
 alli-alli riku chay Viñaq-qa chay iglisya qipa-n-pi-sh
 good-good rich DEM.D Viñac-TOP DEM.D church behind-3-LOC-EVR
 Viñac was really, really rich [then]. Behind the church,
 Bien rico era Viñac [en ese entonces]. Detras de la iglesia,
11. **hatu-hatun kayhina butiqa pampararqa. Unay runaqa riki alli-allin kaqniyuq.**
 hatu-hatun kay-hina butiqa pampa-ra-rqa-ø unay runa-qa ri-ki alli-allin ka-q-ni-yuq
 big DEM.P-COMP clay.pot bury-UNINT-PST-3 before person-TOP-RI-KI good-good be-AG-EUPH-POSS
 [their riches] were buried in a really big clay pots. In olden days, people [in Viñac] were really, really rich.
 [su oro] estaba enterrado en botijas bien, bien grandes. Antes, la gente [de Viñac] era bien rica.
12. **Allin natr'ik puru dular urullatatr'i maniharun hukchu kanan ñuqanchikhinaqa.**
 allin na-tr'i-k puru dular uru-lla-ta-tr'i maniha-ru-n huk-chu
 good DMY-EVC-K pure dolar gold-RSTR-ACC-EVC negotiate-URGT-3 one-NEG now 1.PL-COMP-TOP
 They did business in dollars, in pure gold – not like us now.
 Manejaban dolares, oro puro – [no] como nosotros ahora.
13. **Kanan manamiki chaytaqa riqsinchikñachu.**
 kanan ñuqanchik-hina-qa Kanan mana-mi-ki chay-ta-qa riqsi-nchik-ña-chu
 now 1PL-COMP-TOP now no-EVD-KI DEM.D-ACC-TOP be.acquainted-1PL-DISC-NEG
 Now we don't see that [kind of thing] any more.
 Ahora ya no conocemos eso.
14. **Unay runapaq puru uru karqa nanpis.**
 unay runa-paq puru uru ka-rqa-ø na-n-pis
 before person-GEN pure gold be-PST-3 DMY-3-ADD
 The ancient people's things were pure gold.
 [Todo lo de] la gente de antes era de puro oro.
15. **Asta achanpis, asta barritanpis, ima, pikunpis puru uru, asiru.**
 asta acha-n-pis asta barrita-n-pis ima piku-n-pis puru uru asiru
 until axe-3-ADD until lever-3-ADD what pick-3-ADD pure gold steel
 Even their axes, even their levers, their picks and what-not were pure gold, [pure] steel.
 Hasta sus hachas, hasta sus barretas, sus picos y más eran de oro puro, de acero [puro].
16. **Kananqa manamik chayqa. Intiviraw yanga kwalkiyer fiyrul dulsinam kan.**
 kanan-qa mana-mi-k chay-qa intiviraw yanga kwalkiyer fiyrul dulsinam ka-n
 now-TOP no-EVD-K DEM.D-TOP adulterated in.vain any iron sweet-DISC.EVD be-3
 Now there isn't any of that any more. There are [just] useless, cheap mixes of any old soft metal.
 Ahora éso ya no existe. [sólo] hay mezclas inútiles de cualquier metal suave.
17. **Kaballukunaqash llusqsimun iglisypaq. Hatu-hatun yuraq kaballu llusqsimuq. Hinashpash**
 kaballu-kuna-qa-sh llusqi-mu-n iglisya-paq Hatu-hatun yuraq kaballu llusqi-mu-q hinashpa-sh
 horse-PL-TOP come.out-CISL-3 church-ABL big-big white horse come.out-CISL-AG then-EVR
 Horses [would] come out of the church. Really, really big white horses used to come out [of the main door].
 Caballos salían de la iglesia. Grandes caballos blancos solían salir [de puerta principal].
18. **Fiyu-fiyu nina ñawi qawamuq urayta kayhinaq namush**
 fiyu-fiyu nina ñawi qawa-mu-q uray-ta kay-hina-raq na-mu-sh
 ugly ugly fire eye look-CISL-AG up-ACC DEM.P-COMP-CONT DMY-CISL-EVR
 [One horse in particular] would look down [on the town with his] horrible eyes of fire.
 [Un caballo en particular] solía mirar [el pueblo] abajo [con sus] ojos de fuego horribles.
19. **Huk ves fiystaman riqta pashñakunata kallimpa qatiramusa**
 huk ves fiysta-man ri-q-ta pashña-kuna-ta kalli-n-pa qati-ra-mu-sa
 one time celebration-ALL go-AG-ACC girl-PL-ACC street-3-LOC
 One time, he followed the girls who were going along the road to the celebration.
 Una vez, siguió a las chicas que iban por la calle a la fiesta.

20. **Kandilaryapatr' hina. Kandilaryapachu bintisinkupachu. Qatiramusa kallintash.**

Kandilarya-pa-tr' hina kandilarya-pa-chu bintisinku-pa-chu qati-ra-mu-sa kalli-n-ta-sh
Candelaria-LOC-EVC COMP Candelaria-LOC-Q twenty-fifth-LOC-Q grab-URGT-CISL-RPST street-3-ACC-EVR
It might have been Candelaria – Candelaria or the twenty-fifth [Santiago]. He chased [the girls] in the street.
Puede haber sido Candelaria – ya sea Candelaria, ya sea el veinticinco [Santiago]. Las persiguió por la calle.

21. **Qipanta kurikayamuptin yangam pashñakuna qaparishpa**

qipa-n-ta kuri-ka-ya-mu-pti-n yanga-m pashña-kuna qapari-shpa
behind-3-ACC run-PASSACC-INTENS-CISL-SUBDS-3 in.vain-EVD girl-PL scream-SUBIS
[The horse] was running behind the girls [who were] screaming in vain.
[El caballo] corría detrás de las chicas [quienes] gritaban en vano.

22. **Huk wasita kitr'arishpa pawaykurun. Hinaptinshi – shallak!**

huk wasi-ta kitr'a-ri-shpa pawa-yku-ru-n hinaptin-shi shallak
one house-ACC open-INCEP-SUBIS jump-EXCEP-URGT-3 then-EVR crunch
They opened [the door] to a house and busted in. Then – *shallak!* –
Abrieron [la puerta] de una casa y engresaron. Entonces – *shallak!* –

23. **Shallak! pasaramun kay Antalalan iskinaman yuraq kaballu.**

shallak pasa-ra-mu-n kay Antalala-n iskina-man yuraq kaballu
shallak pass-URGT-CISL-3 DEM-D Antalala-3 corner-ALL white horse
Shallak! A white horse passed by toward the corner of Antalala.
Shallak! Un caballo blanco pasó hacia la esquina de Antalala.

24. **Fiyu-fiyu nina ñawi hatu-hatun animal nisa. Chay alli-allin karqa Viñaq riki.**

fiyu fiyu nina ñawi hatu-hatun animal ni-sa chay alli-allin ka-rqa-ø Viñaq ri-ki
ugly ugly fire eye big-big animal say-RPST DEM.D good-good be-PST-3 Viñac RI-KI
A horrible, enormous animal with eyes of fire. There were excellent [horses] in Viñac in those days.
Un animal enorme y horrible con ojos de fuego. Habían [caballos] muy buenos en Viñac en ese entonces.

25. **Qullqi kara kay runakuna napam santupaq karqa**

qullqi ka-ra-ø chay runa-kuna na-pa-m santu-paq ka-rqa-ø
gold be-PST-3 DEM.D person-PL DMY-GEN-EVD saint-LOC be-PST-3
There was gold. The people had it [hidden] inside the [statues of] the saints.
Había oro. La gente lo tenía [escondido] al interior de [las estatuas de] los santos.

26. **Lliw nan santupa kapanpis kayqa puru chapiyaw. Puru brillanti no más.**

lliw na-n santu-pa kapa-n-pis kay-qa puru chapiyaw [SP]
all DMY-3 saint-GEN cape-3-ADD DEM.P-TOP pure sequined [SP]
All of the saints' capes were covered with sequins and real jewels.
Las capas de todos los santos estaban cubiertas con joyas verdaderas.

27. **Hinaptinshi chaykunapis kanan manam kanchu mitataqa rantikuruntr'.**

hinaptin-shi chay-kuna-pis kanan mana-m ka-n-chu mita-ta-qa rantiku-ru-n-tr'i
then-EVR DEM.D-PL-ADD now no-EVD be-3-NEG half-ACC-TOP buy-REFL-URGT-3-EVC
Now not even half of that remains. They must have sold it.
Ahora de todo eso no queda ni la mitad. Deben haberlo vendido.

28. **Imanaruntri'i. Manam kanñachu rupankuna nintaq. Kantidad**

ima-na-ru-n-tr'i mana-m ka-n-ña-chu rupa-n-kuna ni-n-taq Kantidad
what-do-URGT-3-EVC no-EVD be-3-DISC-NEG clothes-3-PL say-3-SEQ a.lot
What could have happened? [The saints] don't have their clothes or anything any more. [They used to have] a lot!
¿O qué cosa habrá pasado? [Los santos] ya no tienen su ropa ni nada. ¡Cantidad [tenían antes]!

29. **Tudu chapiyaw puru urutr'iki santupa kapan.**

Tudu chapiyaw puru uru-tr'i-ki santu-pa kapa-n
all sequined pure gold-EVC-KI saint-GEN cape-3
The capes of the statues were all covered in sequins, for sure.

Las capas de las imágenes estaban [bordado] en puro oro.

30. **Dispwis santupa karqa kurunachankuna**

dispwis santu-pa ka-rqa-ø kuruna-cha-n-kuna
later saint-GEN be-PST-3 crwon-DIM-3-PL
The saints had their little crowns.
Las imágenes tenían coronitas

31. **parnintin kambiyakunanpaq puru asiraw. Urum kay kurunachan i**

par-ni-ntin kambiya-ku-na-n-paq puru asiraw uru-m kay kuruna-cha-n i
pair-EUPH-INCL change-REFL-NMLZ-3-PURP pure steel gold-EVD DEM.P crown-DIM-3 and
in pairs, so that they could change them. Those crowns were pure steel and gold.
con pares para que se cambien. Esas coronitas eran de acero puro, de oro.

32. **Qapikusa rinanpaqpis puru blanku karqa**

qapi-ku-sa ri-na-n-paq-pis puru pure blanku ka-rqa-ø
follow-REFL-PRF go-NMLZ-3-PURP-ADD white be-PST-3
So that they go on [and never rust] they were pure white
Para que vayan [estas coronitas] todas aferradas [a las cabezas de los santos]

33. **Baldichanpis puru uru chay ukuchanpa palumachanpis riq.**

baldi-cha-n-pis puru uru chay uku-cha-n-pa paluma-cha-n-pis ri-q
bucket-DIM-3-ADD pure gold DEM.D inside-DIM-3-LOC dove-DIM-3-ADD go-AG
The little bucket [that one of the saints carried], too, was pure gold and there was a little dove inside.
El baldecito [que llevaba uno de los santos] también era de oro puro y dentro de ése iba su palomita.

34. **Birhinpa chay kanan manam chay kanchu nintaq.**

birhin-pa chay kanan mana-m chay ka-n-chu ni-n-taq
virgin-GEN DEM.D now no-EVD DEM.D be-3-NEG say-3-SEQ
They told me the Virgin's things aren't there any more.
Me han dicho que las cosas de la Virgen ya no están allí.

35. **Iglisya tunisanpaq manañam tr'ayaniñachu ñuqa.**

iglisya tuni-sa-n-paq mana-m tr'aya-ni-ña-chu ñuqa
church crumble-PRF-3-ABL no-EVD arrive-1-DISC-NEG 1
Since the church was knocked down, I don't get there anymore.
Desde la fecha en que se derrumbó la iglesia, ya no voy yo.

Mano de bastón
Strong Arm
(Cunyari, Viñac)

1. Unayshi kay Viñaqpa kashqa huk runa.

unay-shi kay Viñaq-pa ka-shqa-ø huk runa.
before-EVR DEM.P Vinac-LOC be-RPST-3 one person
Once upon a time, they say, there was a man here in Viñac.
Antes, dicen, había un hombre aquí en Viñac.

2. Kurapa impliyadum – Lluqi Maki. Chayshi sapa tardi kampanata ripikakuq.

kura-pa impliyadu-m Lluqi Maki Chay-shi sapa tardi kampana-ta ripika-ku-q
priest-GEN employee-EVD Lluqi Maki [Strong Hand] DEM.D-EVR every afternoon bell-ACC ring-REFL-AG
He was an employee of the priest – Lluqi Maki [Strong Arm]. Every afternoon, he rang the [church] bell.
Era el empleado del cura – Mano de bastón, le decían. Todas las tardes él tocaba la campana [de la iglesia].

3. Aburrikurun sakristanqa wama-wamaq kampanata suynachiptin.

aburri-ku-ru-n sakristan-qa wama-wamaq kampana-ta suyna-chi-pti-n
bore-REFL-URGT-3 deacon-TOP a.lot a.lot bell-ACC sound-CAUS-SUBDS-3
The deacon got annoyed that [Lluqi Maki] rang the bell so much.
El sacristán se aburrió de [Mano de Bastón] porque hacía sonar la campana constantemente.

4. "Chaytaqa mancharachimushaq karahu ñuqaqa", nishpa

chay-ta-qa mancha-ra-chi-mu-shaq karahu ñuqa-qa ni-shpa
DEM.D-ACC-TOP scare-URGT-CAUS-REFL-1.FUT bastard 1-TOP say-SUBIS
"Let's see if I can't scare the bastard." he said
"A ver si no lo puedo hacer asustar, carajo", dijo.

5. Rin tardiqa kapakarushpa kamanta kapakurushpa.

ri-n huk tardi-qa kapa-ka-ru-shpa kama-n-ta kapa-ku-ru-shpa
go-3 one afternoon-TOP cover-REFL-URGT-SUBIS blanket-3-ACC cover-REFL-URGT-SUBIS
He went [to the bell tower] one afternoon and hid himself under a blanket.
Se fue una tarde [al la torre] ocultándose bajo una frazada.

6. Siqarun kampanaman altuman. Hinashpa chaypa turipa suyan. Tr'ayarun Lluqi Makiqa.

siqa-ru-n kampana-man altu-man hinashpa chay-pa turi-pa suya-n tr'aya-ru-n Lluqi Maki-qa
go.up-URGT-3 bell-ALL high-ALL then DEM.D-LOC tower-LOC-EVR wait-3 arrive-URGT-3 Lluqi Maki-TOP
He climbed up high into the bell tower. Then he waited there in the tower [until] Lluqi Maki arrived.
Subió hacia la campana. Después, allí en la torre esperaba [hasta que] llegó Mano de Bastón.

7. Tr'ayaruptionqa altupa almaqa suyayasa. "Alma karahu,

tr'aya-ru-pti-n-qa altu-pa alma-qa suya-ya-sa alma karahu
arrive-URGT-SUBDS-3-TOP high-LOC soul-TOP wait-PROG-RPST-3 soul bastard
When [Lluqi Maki finally] arrived up there, a ghost was waiting. "Damn ghost!
Cuando [Mano de Bastón finalmente] llegó a la cima, estaba esperando allí un alma. "Alma carajo,

8. ¡Bahamuy!" nin. "¡Bahamuy, karaho!" nin. Nada.

baha-mu-y ni-n baha-mu-y karaho ni-n nada
go.down-CISL-IMP say-3 go.down-CISL-IMP bastard say-3 nothing
Get down!" he said. [But it didn't come down. Again:] "Get down, damn it!" he said. Nothing.
¡bájate!" dijo. [Pero no bajó. Otra vez le ordenó:] "¡Bájate, carajo!" Nada [el alma no hacía caso].

9. Hinashpa siqashpaqa chuqaykaramun ukuta almataqa.

hinashpa siqa-shpa-qa chuqa-yka-ra-mu-n uku-ta Alma-ta-qa
then go.up-SUBIS-TOP throw.EXCEP-URGT-CISL-3 inside-ACC soul-ACC-TOP
So [Lluqi Maki] climbed up and threw the ghost inside [down the tower].
Después [Mano de Bastón] subió y tiró al alma [para abajo,] para dentro [de la torre].

10. **Almaqa wañunankama pampaman siqarun. Saqaptinga kampanata ripikarun.**
 alma-qa wañu-na-n-kama pampa-man saqa-ru-n siqa-shpa-qa kampana-ta ripika-ru-n
 soul-TOP die-NMLZ-3-LIM ground-ALL fall-URGT-3 fall-SUBIS-TOP bell-ACC ring-URGT-3
 The ghost fell to the floor, to his death. When [the ghost] fell, [Lluqi Maki] started tolling the bell.
 El alma cayó al suelo, a su muerte. Cuando se cayó [el alma], [Mano de bastón] se puso a tocar la campana.
11. **Kampanata ripikaykushpaqa bahamun.**
 kampana-ta ripika-yku-shpa-qa bahamun
 bell-ACC ring-EXCEP-SUBIS-TOP go.down-CISL-3
 After he tolled the bell, he came down [out of the tower].
 Después de repicar la campana, bajó [de la torre].
12. **"¿Imatr' chay alma kasa? Qawaykushaq", nishpa kamawan ayllurayaqta.**
 ima-tr' chay alma ka-shqa-ø qawa-yku-shaq ni-shpa kama-wan ayllu-raya-q-ta
 what-EVC DEM.D soul be-RPST-3 see-EXCEP-1.FUT say-SUBIS blanket-INSTR wrap-PASS-AG-ACC
 "What in the world was that? I'm going to look," he said and [went to see] what had been wrapped in the blanket.
 "¿Que cosa habrá sido esa alma? Voy a ver", dijo [y se fue a ver] lo que había estado envuelto con la frazada.
13. **Kamanta achkikushpa qawaykupting sakristan wañurusa.**
 kama-n-ta achki-ku-shpa qawa-yku-pti-n-qa sakristan wañu-ru-sa
 blanket-3-ACC open-REFL-SUBIS see-EXCEP-SUBIDS-3-TOP deacon die-URGT-PRF
 When he pulled back the blanket he saw the deacon – dead.
 Desenvolviendo la frazada, vió al sacristán, muerto.
14. **Sakristanta wañurachisa. Hinaptinshi kosinerun: "¡Chay karqa Lluqi Makiqa!"**
 sakristan-ta wañu-ra-chi-sa-ø hinaptin-shi kosineru-n karqa-ø chay Lluqi Maki-qa
 deacon-ACC die-URGT-CAUS-RPST-3 then-EVR cook-3 be-PST-3 DEM.D Lluqi Maki-TOP
 He had killed the deacon! Then, the cook [said], "It was Lluqi Maki [who did it]."
 ¡Había matado al sacristán! Después, la cocinera, [dijo], "Fue Mano de Bastón [quien lo hizo]".
15. **Yayayman tr'ayarun. "Yayay", nin, "Sakristantam wañupakuruni", nin.**
 yayay-man tr'aya-ru-n yayay ni-n sakristan-ta-m wañu-paku-ru-ni ni-n
 priest-ALL arrive-URGT-3 priest say-3 deacon-ACC-EVD die-MUTBEN-PST-3 say-3
 [Lluqi Maki] went to the priest. "Father," he said, "I killed the deacon."
 [Mano de Bastón] fue [donde el] cura. "Yayay [padrecito]", dijo, "maté al sacristán".
16. **"Kamawan ayllukuykushpam turipa suyaruan", nin.**
 kama-wan ayllu-ku-yku-shpa-m turi-pa suya-ru-wa-n ni-n
 blanket-INSTR wrap-EXCEP-REFL-SUBIS-EVD tower-LOC wait-URGT-1.OBJ-3 say-3
 "He waited for me in the bell tower, wrapped in a blanket."
 "Me esperó en la torre envolviéndose en una frazada".
17. **"Chaytam wañupakuruni", nin. "Kanan prisutr' rinki.**
 chay-ta-m wañu-paku-ru-ni ni-n kanan prisu-tr' ri-nki
 DEM.D-ACC-EVD die-MUTBEN-URGT-1 say-3 now prisoner-EVC go-2
 "I killed him," said [Lluqi Maki]. [The priest responded,] "Now you're going to be arrested.
 "Lo maté" dijo [Mano de Bastón]. [El cura contestó,] "Ahora irás preso.
18. **"Kay qullqita qushqayki. ¡Ripukuy maytapis!" nin.**
 kay qullqi-ta qu-shqayki ripu-ku-y may-ta-pis ni-n
 DEM.P money-ACC give-1>2.FUT go-REFL-IMP where-ACC-ADD say-3
 I'm going to give you this money. Go away – anywhere!" said [the priest].
 [Tén] te voy a dar este dinero. ¡Andate a donde sea!" dijo [el cura].
19. **Qullqita quykuptin, ripukun, pasakun.**
 Qullqi-ta qu-yku-pti-n ripu-ku-n pasa-ku-n
 money-ACC give-EXCEP-SUBDS-3 go-REFL-3 pass-REFL-3
 When [the priest] gave him the money, [Lluqi Maki] left. He escaped.
 Cuando [el cura] le dió la plata, [Mano de Bastón] se fue. Se fugó.

20. "¡Karu karu llaqtata rikuy!" nin. Riyasanpiqa tr'ayaron pwintiman.
karu karu llaqta-ta ri-ku-y ni-n ri-ya-sa-n-pi-qa tr'aya-ru-n pwinti-man
far far town-ACC go-REFL-IMP say-3 go-PROG-PRF-3-LOC-TOP arrive-URGT-3 bridge-ALL
"Go to a town far, far away!" [the priest had] said. [Lluqi Maki] arrived at the place he was going to, at a bridge.
"¡Andate a un pueblo muy lejano!" [el cura le había dicho]. [Mano de Bastón] llegó a donde se dirigía, a un puente.
21. Pwintikama tr'ayaruptin huk mamakucha tr'aqnarayasa pwintipa.
pwinti-kama tr'aya-ru-pti-n huk mamakucha tr'aqna-aya-sa-ø pwinti-pa
bridge-LIM arrive-URGT-SUBDS-3 one old.lady tie-PASS-PRF bridge-LOC
When he arrived at the bridge, [he found] an old woman tied to the bridge.
Cuando llegó al puente [encontró a] una ancianita amarrada en el puente.
22. "¿Imapaqtaq tr'aqnarayanki?" nin. "Kay llaqtaqaq kondenawmi lliw lliw runata puchukayan", nin.
imapaq-taq tr'aqna-aya-nki ni-n kay llaqta-paq kondenaw-mi lliw lliw runa-ta puchuka-ya-n ni-n
why-SEQ tie-PASS-3 say-3 DEM.P town-LOC zombie-EVD all all person-ACC finish-PROG-3 say-3
"Why are you tied up?" he asked. "There's a zombie in this town finishing off all the people," [she answered].
"¿Por qué estás amarrada?" le preguntó. "En este pueblo un condenado está terminando a toda la gente" [contestó].
23. "Manam runa kanchu. Chaymi ñuqata mikunanpaq kutimushpa tr'aqnaruwana," nin
mana-m runa ka-n-chu chay-mi ñuqa-ta miku-na-n-paq kuti-mu-shpa tr'aqna-ru-wa-n ni-n
no-EVD person be-3-NEG DEM.D-EVD 1-ACC eat-NMLZ-3-PURP return-CISL-SUBIS tie-URGT-1.OBJ-3 say-3
"There aren't any people [left]. That's why he tied me up – so he can eat me when he comes back," she said.
"Ya no hay gente. Por eso, para poder comerme cuando regresa, es que me ha atado aquí", dijo [la anciana].
24. "Katr'aykurusayki ñuqaqa. ¡Qawaykachiway chay kondenawpa wasinta!" nin.
katr'a-yku-ru-sayki ñuqa-qa Qawa-yka-chi-wa-y chay kondenaw-pa wasi-n-ta ni-n
free-EXCEP-URGT-1>2.FUT 1-TOP see-EXCEP-CAUS-1.OBJ-IMP DEM.D zombie-GEN house-3-ACC say-3
"I'm going to set you free. [But you have to] show me that zombie's house!" said [Lluqi Maki].
"Yo te voy a soltar. [Pero tienes que] mostrarme la casa del condenado", dijo [Mano de bastón].
25. Katr'aykurun mamakutaqa. Katr'aykuruptin mamakuchaqa
katr'a-yku-ru-n mamaku-cha-ta-qa katr'a-yku-ru-pti-n mamakucha-qa
free-EXCEP-URGT-3 old.lady-ACC-TOP free-EXCEP-PST-3 old.lady-TOP
He untied the old woman and when he freed her,
Desató a la anciana y cuando la soltó,
26. pusharqash chay kondenawpa wasinman. Tr'ayarachin.
tr'aya-ra-chi-n pusha-rqa-ø-sh chay kondenaw-pa wasi-n-man
take-PST-3-EVR DEM.D zombie-GEN house-3-ALL arrive-PST-CAUS-3
she took him to the zombie's house. She delivered him [there].
ella lo llevó a la casa del condenado. Lo hizo llegar.
27. "Kaymi wasin", nishpa kitr'arun imaynapis.
kay-mi wasi-n ni-shpa kitr'a-ru-n imayna-pis yayku-ru-n
DEM.P-EVD house-3 say-SUBIS open-URGT-3 how-ADD enter-URGT-3
"This is his house," she said and opened [the door] however she could.
"Este es su casa" dijo y abrió [la puerta] como pudo.
28. Yaykurun Lluqi Makiqa tr'ayamun wasiman.
Lluqi Maki-qa tr'aya-mu-n wasi-man
Lluqi Maki-TOP arrive-CISL-3 house-ALL
Lluqi Maki arrived and entered the house.
Mano de Bastón, llegando a la casa, entró.
29. Wasiqa kakuyasa tiyenda. Imapis hunta kakuyasa. Bilapis yanqaña.
wasi-qa ka-ku-ya-sa-ø tiyenda ima-pis hunta ka-ku-ya-sa-ø bila-pis yanqa-ña
house-TOP be-REFL-PROG-RPST-3 store what-ADD full be-REFL-PROG-RPST-3 candle-ADD in.vain-DISC
The house was a store. It was filled up with anything [and everything] – lots of candles, too.

La casa era tienda. Llena estaba – de todo había – incluso muchas velas.

30. Chaypaq tutaykurun. Tutaykuruptin bilata prindirun.

chay-paq tuta-yku-ru-n tuta-yku-ru-shpa bila-ta prindi-ru-n
DEM.D-ABL night-EXCEP-URGT-3 night-EXCEP-URGT-SUBIS candle-ACC light-URGT-3
Later, night fell and when it got dark, he lit a candle.
Luego llegó la noche y cuando oscureció, prendió una vela.

31. Bilanta prindiruptin kayan diripinti – *bum!* – altupaq siqaykaramun pidasus

vela-n-ta prende-ru-shpa ka-ya-n derepentí bum altu-paq siqa-yka-ra-mu-n pidasus
candle-3-ACC light-URGT-SUBIS be-PROG-3 suddenly bum! high-ABL fall-EXCEP-URGT-CISL-3 pieces
When he lit the candle, all of a sudden – *bang!* – pieces [body parts – arms, legs] fell from the ceiling.
Cuando prendió la vela, de repente – *bum!* – cayeron pedazos [de un cuerpo humano – manos, pies] desde el techo.

32. Huk pidasulla ultimuqa umallan faltakuyan.

huk pedasu-lla ultimu-qa uma-lla-n falta-ku-ya-n
one piece-URGT last-TOP head-URGT-3 lack-REFL-PROG-3
One small piece, the last [fell until] just the head was missing!
Un pedacito, el último [cayó hasta que] faltaba nada más la cabeza.

33. Uman siqaykaramushpa pawashpaqa hapin deyunaves Lluqi Makitaqa.

uma-n saqa-yka-ra-mu-shpa pawa-shpa-qa hapi-n deyunaves Lluqi Maki-ta-qa
head-3 fall-EXCEP-URGT-SUBIS jump-SUBIS grab-3 immediately Lluqi Maki-ACC-TOP
When the head fell, [the zombie, whose body reassembled itself from the assorted fallen pieces]
jumped and right away grabbed Lluqi Maki.
Cuando cayó la cabeza, [el condenado, cuyo cuerpo se había rearmado de los pedazos caídos]
saltó y agarró de una vez a Mano de Bastón.

34. Lluqi Makiqa ña hatu hatun chaflinkuna listakusaña suyarayan

Lluqi Maki-qa ña hatu hatun chafli-n-kuna lista-ku-sa-ña suya-rama-n
Lluqi Maki-TOP DISC big -3-PL ready-REFL-PRF-DISC wait-PASS-3
[But] Lluqi Maki was already ready, waiting for him with a big pick axe.
[Pero] Mano de Bastón, ya estaba esperando, con un gran chafle.

35. Chafliwan pikarun yapa hapin yapa pikarun yapa hapin yapa pikarun.

chafli-wan pika-ru-n yapa hapi-n yapa pika-ru-n yapa hapi-n yapa pika-ru-n
machete-INSTR strike-URGT-3 again grab-3 again strike-PST-3 again grab-3 again strike-PST-3
He strikes [the zombie] with the pick. Again, [the zombie] grabs him. Again he strikes. Again he grabs.
Con el chafle, Mano de Bastón pega [al condenado]. Otra vez [el condenado] agarra a [Mano de Bastón].
Otra vez lo pega. Otra vez lo agarra.

36. Piliyakuyan tukuy tuta. "Bila puchukaptinga, bilata kambiyaykuy!" nintaqshi.

piliya-ku-ya-n tukuy tuta bila puchuka-pti-n-qa bila-ta kambiya-yku-y ni-n-taq-shi
fight-REFL-PROG-3 all night candle finish-SUBDS-3-TOP candle-ACC change-EXCEP-IMP say-3-SEQ-EVR
They were fighting all night. "When the candle runs out, change candles!" he said.
Toda la noche estaban peleando. "Cuando se extinga la vela, ¡cámbiala!" dijo.

37. Manisiqta nin, "Qammi salvasyunniy kanki. Kimsa tutam piliyashun", nin

manisi-q-ta ni-n qam-mi salvasyun-ni-y ka-nki kimsa tuta-m piliya-shun ni-n
dawn-AG-ACC say-3 2-EVD salvation-EUPH-1 be-2 three night-EVD fight-1PL.FUT say-3
At dawn, [the zombie] said, "You are my salvation. We're going to fight for three nights.
Al amanecer, [el condenado] dijo: "Tú eres mi salvación. Tres noches vamos a pelear.

38. "Tr'ayarushaq kanan tardi. Qamqa listu suyawanki", nin nishpash pasakun.

tr'aya-ru-shaq kanan tardi qam-qa listu suya-wa-nki ni-n ni-shpa-sh pasa-ku-n
arrive-URGT-1.FUT now afternoon 2-TOP ready wait-1.OBJ-2 say-3 say-SUBIS-EVR pass-REFL-3
I'll be back again this afternoon. Wait for me. Be ready!" said [the zombie] as he went away.
Tarde voy a regresar. Espérame listo [para pelear]", dijo [el condenado] y se fue.

39. **Kampanata maskaq ripun. Hinaptin kampanata ripikurirun Lluqi Makiqa.**
kampana-ta maska-q ripu-n hinaptin kampana-ta ripiku-ri-ru-n Lluqi Maki-qa
bell-ACC look.for-AG go-3 then bell-ACC ring-INCEP-URGT-3 Lluqi Maki-TOP
Lluqi Maki went to look for a bell then he began to toll the bell.
Mano de Baston fue a buscar una campana y después se puso tocarla.
40. **Tardiqa yapa listu suyarun. Yapataqshi tr'ayarun.**
tardi-qa yapa listu suya-ru-n yapa-taq-shi tr'aya-ru-n
afternoon-TOP again ready wait-URGT-3 again-SEQ-EVR arrive-URGT-3
That afternoon, [Lluqi Maki] waited, ready again [for the zombie]. Again, [the zombie] came.
En la tarde, ya listo, [Mano de Bastón] esperó. Y otra vez llegó [el condenado].
41. **Chaypipis piliyan medya nochikamallaña chayqa. Chaypaq pasakun.**
chay-pi-pis piliya-n medya nochi-kama-lla-ña chay-qa chay-paq pasa-ku-n
DEM.D-LOC-ADD fight-3 middle night-LIM-RSTR-DISC DEM.D-TOP DEM.D-ABL pass-REFL-3
They fought there just until midnight. Then [the zombie] left.
Pelearon allí hasta la media noche no más. De allí se fue [el condenado].
42. **"Suyawanki chaynam paqarin", nishpa. Qayantintaqqa tr'ayarun chayhinata.**
suya-wa-nki chay-na-m paqarin ni-shpa qayantin-taq-qa tr'aya-ru-n chay-hina-ta
wait-1.OBJ-2 DEM.D-VRBZ tomorrow say-SUBIS the.next.day-SEQ-TOP arrive-URGT-3 DEM.D-COMP-ACC
"Wait for me like that [again] tomorrow!" said [the zombie. And, indeed, he] arrived like that the next day.
"Me vas a esperar así mañana", dijo[el condenado y, en efecto,] regresó así al día siguiente.
43. **Tr'ayaruptin nisa ya nin, Killawan chay ratullaña piliyaykun. Ratullaña piliyaykurun.**
tr'aya-ru-pti-n ni-sa-ø ya ni-n killa-wan chay ratu-lla-ña peleya-yku-n ratu-lla-ña piliya-yku-ru-n
arrive-PST-SUBDS-3 say-RPST-3 EMPH say-3 moon.INSTR DEM.D moment-URGT-DISC fight-EXCEP-3
When he arrived, he said, "Under the moon, we'll fight just a little while." They fought for just a little while.
Cuando llegó dijo, "Bajo la luz de luna, peharemos, un rato no más." Y un ratito no más pelearon.
44. **Hinaptinshi, "Kanan kaypim intiyrú kayan," nishpaqa qawaykachin.**
hinaptin-shi kanan kay-pi-m intiyrú ka-ya-n ni-shpa-qa qawa-yka-chi-n
then-EVR now DEM.P-LOC-EVD buried.treasure be-PROG-3 say-SUBIS-TOP look-EXCEP-CAUS-3
Then [the zombie said], "Now, there is buried treasure here," he said and showed [Lluqi Maki the place].
Después [el condenado dijo], "Ahora, aquí hay entierro [tesoro escondido]," y mostró [el lugar a Mano de Bastón].
45. **"Kay pampapa ukunpa pamparayan qullqiy", nin. "Intiyrú", nin.**
kay pampapa uku-n-pa pampa-aya-n qullqi-y ni-n intiyrú ni-n
DEM.P ground-GEN inside-3-LOC bury-PASS-3 money-1 say-3 buried.treasure say-3
"My money is buried in this ground," he said. "Buried treasure," he said.
"Acá, en esta pampa está enterrada mi plata" dijo. "Hay entierro" repitió.
46. **"Kaywan pampachiwanki", nin. "Qampaqmi qali qali imaypis kedañqa", nin.**
kay-wan pampa-chi-wa-nki ni-n qam-paq-mi qali qali ima-y-pis keda-nqa ni-n
DEM.P-INSTR bury-CAUS-1.OBJ-2 say-3 2-BEN-EVD all all what-1-ADD remain-3.FUT say-3
"You're going to bury me with this [shovel]," he said. "You can keep everything, all that I have."
"Con esta [lampa] me vas a enterrar" le dijo. "Todo lo que tengo te lo vas a quedar.
47. **"Kimsa puntr'aw, kimsa tutam bilawanki", nin.**
kimsa puntr'aw kimsa tuta-m bila-wa-nki ni-n
three day three night-EVD hold.vigil-1.OBJ-2 say-3
You'll hold a vigil for me for three days and three nights," [the zombie] said.
Tres días y tres noches me vas a velar" [le pidió el condenado].
48. **Kay runakunapis huntaramunña lliw.**
kay runa-kuna-pis hunta-ra-mu-n-ña lliw
DEM.P person-PL-ADD gather-URGT-CISL-3-DISC all
The people [of the village], too, filled [their sacks with the zombie's treasure].
La gente [del pueblo] también llenaron [sus costales con el tesoro del condenado].

49. Medya nochi chutakurun kikillan wañurun.

Medya nochi chuta-ku-ru-n kiki-lla-n wañu-ru-n
middle night stretch-REFL-URGT-3 self-RSTR-3 die-URGT-3
At midnight, [the zombie] himself, alone, stretched himself out [on the ground] and died.
A la media noche él mismo [el condenado] solito se echó [en el suelo] y se murió.

50. Wañurun. Hinashpa bilapakun lliw lliw

wañu-ru-n hinashpa bila-pa-ku-n lliw lliw
die-URGT-3 then hold.vigil-MUTBEN-3 all all
He died. Then they lit all the candles [that had been in the zombie's store]
Se murió. Después, prendieron todas las velas [que se encontraban en la tienda del condenado].

51. kimsa tuta, kimsa puntr'aw. Hinashpa pampachin.

kimsa tuta kimsa puntr'aw hinashpa pampa-chi-n
three night three day then buy-CAUS-3
[The candles burned] for three days and three nights. Then [the villagers] buried [the now-former zombie].
[La velas duraron] tres noches y tres días. Después [la gente del pueblo] lo enterraron [al que fue un condenado].

52. Kedarun Lluqi Makiqa chaypa riku chay lliw lliw chay kondenawpa erensyanwan.

keda-ru-n Lluqi Maki-qa chay-pa riku chay lliw lliw chay kondenaw-pa erensya-n-wan.
stay-URGT-3 Lluqi Maki-TOP DEM.D-LOC rich DEM.D all all DEM.D zombie-GEN inheritance-3-INSTR
Lluqi Maki stayed there [in the village], inheriting all of the zombie's riches.
Mano de Bastón se quedó allí [en el pueblo], rico con toda la herencia del condenado.

53. Chayllam. Chay kwintu puchukarun.

chay-lla-m chay kwintu puchuka-ru-n
DEM.D-URGT-EVD DEM.D story finish-URGT-3
That's all there is to that story. The end.
Éso no más es el cuento. Terminó.

Un compadre, su comadre, un anillo, un arete
A *compadre*, his *comadre*, a ring, an earring
(Casa Blanca, Viñac)

1. Unayshi kumadrinwan kumpadrin tupakururqa. Kumadrinwan puñukurun.

unay-shi kumadri-n-wan kumpadri-n tupa-ku-ru-rqa-ø kumadri-n-wan puñu-ku-ru-n
before-EVD comadre-3-INSTR compadre-3 meet-REFL-URGT-PST-3 comadre-3-INSTR sleep-REFL-URGT-3
Once upon a time, a compadre met up with his comadre. [The compadre] slept with his comadre.
Antes un compadre se encontró con su comadre y con su comadre durmió.

2. Hinaptinshi surtihaanta qunakurun.

hinaptin-shi surtiha-n-ta qu-naku-ru-n
then-EVR ring-3-ACC give-MUTBEN-URGT-3
Then, they exchanged their rings.
Después ellos intercambiaron anillos.

3. Kumpadrinwan kumadrinwan palabrata qunakushtin aritintawan.

kumpadri-n-wan kumadri-n-wan palabra-ta qu-naku-shtin ariti-n-ta-wan
compadre-3-INSTR comadre-3-INSTR word-ACC give-MUTBEN-SUBADV earring-3-ACC-INSTR
And, with an earring, the compadre and comadre gave each other their word [swore their love].
Y, con un arete, el compadre y la comadre se dieron la palabra [se juraron amor].

4. Hinashpash rumi qipanman wanka diyabluqa pakarusa.

hinashpa-sh rumi qipa-n-man wanka diyablu-qa paka-ru-sa-ø
then-EVR stone behind-3-ALL wanka devil-TOP hide-URGT-RPST-ø
Then, behind a rock, [the compadre, a] Wanka [who would soon become a] devil hid [his ring and his earring].
El Wanka [el compadre, que pronto se convertiría en] demonio escondió [su anillo y su arete] bajo una piedra.

5. Hinaptin ishkay warmiqa yachakushqa. Chay huknin warmimanqa alkansayan.

hinaptin ishkay warmi-qa yacha-ku-shqa-ø chay huk-ni-n warmi-man-qa alkansa-ya-n
then two woman-TOP live-REFL-RPST-3 DEM.D one-EUPH-3 woman-ALL-TOP reach-PROG-3
Two women lived there [near that rock, the comadre and her neighbor]. [The compadre] chased the other woman
[but never caught her].
Dos mujeres vivían [cerca de esa piedra, la comadre y su compañera]. [El compadre] corrió detrás de la
otra mujer [de la compañera, pero nunca] la alcanzó.

6. Chay runaqa chay wankaqa kutikurqa llaqtanta.

chay runa-qa chay wanka-qa kuti-ku-rqa-ø llaqta-n-ta
DEM.D person-TOP DEM.D wanka-TOP return-REFL-PST-3 town-3-ACC
That man [the Wanka] headed back to his town.
Ese hombre, el Wanka [se puso en camino para] volver a su pueblo [después de enterrar el anillo y el arete].

7. Kutikushpa wanka diabluqa wañukurqatr'iki.

kuti-ku-shpa wanka diablu-qa wañu-ku-rqa-ø-tr'i-ki
return-REFL-SUBIS wanka devil-TOP die-REFL-PST-EVC-KI
While going back, the Wanka Devil must have died.
Volviendo, el Wanka demonio habría muerto [y en este momento del cuento se habría convertido en demonio].

8. Wañukuptinqa chay rumi qipanpa aritiwan chay surtiha chayqa pamparayan.

wañu-ku-pti-n-qa chay rumi qipa-n-pa ariti-wan chay surtiha-n chay-qa pampa-aya-n
die-REFL-SUBDS-3-TOP DEM.D stone behind-3-LOC earring-INSTR DEM.D ring-3 DEM.D-TOP bury-PASS-3
When he died, his ring along with his earring are remained buried behind the stone.
Cuando se murió, su arete y su anillo permanecían enterrados bajo la piedra.

9. "Kutimushaq", nishpa chay pendehoqa manam warminman tr'ayachinchu.

kuti-mu-shaq ni-shpa-sh chay pendeho-qa mana-m warmi-n-man tr'aya-chi-n-chu
return-CISL-1.FUT say-SUBIS-EVR DEM.D bastard-TOP no-EVD woman-3 arrive-CAUS-3-NEG
Although the bastard [had] said, "I'm going to return," he never made it back to his wife

Aunque [había] dicho "Voy a volver," el pendejo nunca regresó con su mujer.

10. Ariyá, warmiyuq. Hinashpash

ari-yá warmi-yuq hinashpa-sh
yes-EMPH woman-POSS then-EVR
Yes, he had a wife!
¡Sí, tenía esposa!

11. Chay huknin warmiman yachasan warmiman alkansayan kuriy kuriy.

chay huk-ni-n warmi-man yacha-sa-n warmi-man alkansa-ya-n kuri-y kuri-y
DEM.D one-EUPH-3 woman-ALL live-PRF-3 woman-ALL reach-PROG-3 run-INF run-INF
[Condemned now, a zombie, he headed to] where the other womna lived. He was catching up to the woman,
running, running.
[Condenado ya, se puso en camino hacia] donde vivía la otra mujer. Corriendo, corriendo, estaba alcanzando
a esa mujer.

12. Alkansaptin, "¡Suyaykullaway! ¡Salvaykuway!" nishpa.

alkansa-pti-n suya-yku-lla-wa-y salva-yku-wa-y ni-shpa
reach-SUBDS-3 wait-EXCEP-RSTR-1.OBJ-IMP save-EXCEP-1.OBJ-IMP say-SUBIS
When he caught up to her, he said, "Wait for me! Save me!"
Cuando la alcanzó le dijo, "¡Espérame. ¡Sálvame!"

13. Shallak shallak shallak shallakhina rikuyan kadenan aysakusa.

shallak shallak shallak shallak-hina ri-ku-ya-n kadena-n aysa-ku-sa
shallak shallak shallak shallak-COMP go-REFL-PROG-3 chain-3 drag-REFL-PRF
He was going along, dragging his chains – *Shallak! Shallak! Shallak!*
Estaba yendo así, arrastrando sus cadenas – *Shallak! Shallak! Shallak!*

14. Allí está. Wañukuptinshi hamuyan qariqa.

wañu-ku-pti-n-shi hamu-ya-n qari-qa
die-REFL-SUBDS-3-EVR come-PROG-3 man-TOP
That's right. When he died, they say, the man came [back to where he had buried the ring and the earring].
Allí está [ésa es la historia]. Cuando murió, el hombre vino [otra vez a donde había escondido su anillo y su arete].

15. Ariyá. Hinaptinshi, "¡Suyaykuway! ¡Salvaykuway!" nishpa.

ari-yá hinaptin-shi suya-yku-wa-y salva-yku-wa-y ni-shpa
yes-EMPH then-EVR wait-EXCEP-RSTR-1.OBJ-IMP save-EXCEP-1.OBJ-IMP say-SUBIS
Yes, indeed. Then he said [again], "Wait for me! Save me!"
Sí, pues. Luego él dijo [otra vez], "¡Espérame. ¡Sálvame!"

16. "¡Suyaway!" niptinqa piyur rikuyan warmiqa rikuyan.

suya-wa-y ni-pti-n-qa piyur ri-ku-ya-n warmi-qa ri-ku-ya-n
wait-1.OBJ-IMP say-SUBDS-3-TOP worse go-REFL-PROG-3 woman-TOP go-REFL-PROG-3
When he said "Wait for me," – peor! – [the woman started] running further away. The woman was going away.
Cuando dijo "¡Espérame!" – peor! – ella se fue [escapándose]. La mujer se estaba yendo.

17. Shallak! Shallak! Shallak! qipanta rikuyan.

shallak shallak shallak qipa-n-ta ri-ku-ya-n
shallak shallak shallak behind-3-ACC go-REFL-PROG-3
[Following] behind her, [the zombie] is going – *Shallak! Shallak! Shallak!*
[El condenado] la está [persiguiendo], yendo detrás de ella – *Shallak! Shallak! Shallak!*

18. "Hapiruwanka", nishpa, piyur chay yachaqmasinga ayqikuyan.

hapi-ru-wa-nqa ni-shpa piyur chay yacha-q-masi-n-qa ayqi-ku-ya-n
grab-URGT-1.OBJ-3.FUT say-SUBIS worse DEM.D live-AG-PART-3-TOP escape-REFL-PROG-3
"He's going to grab me!" said the neighbor [of the comadre] as she [ran to] to escape.
"¡Me va a agarrar!" dijo la vecina [la compañera de la comadre] mientras [corría para] escaparse.

19. Hinaptinqa karupaña kayaptinga allquñataq hamusa.

hinaptin-qa karu-pa-ña ka-ya-pti-n-qa allqu-ña-taq hamu-sa-ø
then-TOP far-LOC-DISC be-PROG-SUBDS-3-TOP dog-DISC-SEQ come-RPST-3
Then, when she was already far away, a dog came along.
Luego, cuando ya estaba lejos, un perro vino.

20. Chay allqucha tr'upachanta aywishpa aywishpa alkansaykurun chay rumimanqa.

chay allqu-cha tr'upa-cha-n-ta aywi-shpa aywi-shpa aywi-shpa alkansa-yku-ru-n chay rumi-man-qa
DEM.D dog-DIM tail-DIM-3-ACC move-SUBIS move-SUBIS reach-EXCEP-REFL-URGT-3 DEM.D rock-ALL-TOP
The dog reached the rock wagging and wagging his tail,
Ese perrito se acercó a la piedra moviendo, moviendo la colita

21. Muskipashpa, muskipashpa. Hinaptinqa chay naman tr'ayan chay rumi qipanman.

muski-pa-shpa muski-pa-shpa hinaptin-qa cha. na-man tr'aya-n chay rumi qipa-n-man
smell-REPET-SUBIS smell-REPET-SUBIS then-TOP DEM.D DMY-ALL arrive-3 DEM.D stone behind-3-ALL
sniffing and sniffing around. [Finally, the dog] arrived there behind the rock.
olfateando, olfateando. [Por fin, el perro] llegó a dar con la piedra.

22. Shallak shallakhina suyunaptinshi warmiqa ayqiyan.

shallak shallak-hina suyuna-pti-n-shi warmi-qa ayqi-ya-n
shallak shallak-COMP sound-SUBDS-3-EVR woman-TOP drag-PROG-3
[Meanwhile, the zombie] was making his *Shallak! Shallak!* noise [and calling to] the woman as she was escaping.
[Mientras tanto, el condenado] estaba sonando *Shallak! Shallak!* [llamando a] la mujer mientras ésta se escapaba.

23. Entonces, "Kawsayantr'i wak runaqa. ¿Imaynataq qayawanmanqa?" nishpaqa sayan.

entonces kawsa-ya-n-tr'i wak runa-qa imayna-taq qaya-wa-n-man-qa nishpa-qa sayan
so live-PROG-3-EVD DEM.DD person-TOP how-SEQ call-1.OBJ-3-COND-TOP say-SUBIS-TOP stop-3
Then, [the woman] said, "That person must be alive. How [else] could he call me?" and she stopped.
Entonces, [la mujer] dijo, "Esa persona estará viva. ¿[De otro modo] cómo me podría llamar?" y se paró.

24. Sayayaptinqa, allqu alkansaruptin, wallupashpa, wallupashpa, riyan, riyan.

saya-ya-pti-n-qa allqu alkansa-ru-shpa wallupa-shpa wallupa-shpa ri-ya-n ri-ya-n
rest-PROG-SUBDS-3-TOP dog reach-URGT-SUBDS-3 wag-SUBIS wag-SUBIS go-PROG-3 go-PROG-3
While she was resting, the dog caught up to her [still] wagging and wagging his tail, going and going.
Mientras descansaba, el perro la alcanzó, [todavía] moviendo, moviendo la cola, yendo, yendo.

25. Chaypash paqarininnin madrawtaña

chay-pa-sh paqarin-ni-n madraw-ta-ña
DEM.D-LOC-EVR tomorrow-EUPH-3 morning-ACC-DISC
The next day, at dawn, [the dog led the woman back to the rock. She noticed the ground had been scratched up].
La madrugada del día siguiente [el perro llevó a la mujer a la piedra, donde la tierra había sido escarbada].

26. "¿Kaspiwan imataq pamparqa? ¿Imataq kanman?" nishpaqa achan kaspiwan warmiqa.

Kaspi-wan ima-ta-taq pampa-rqa-ø ima-taq ka-n-man ni-shpa-qa acha-n kaspi-wan warmi-qa
stick-INSTR what-ACC-SEQ bury-PST-3 what-SEQ be-3-COND say-SUBIS-TOP dig-3 stick-INSTR woman-TOP
"What did they bury with a stick? What could it be?" said the woman as she dug with a stick.
"¿Qué cosa han enterrado con palo? ¿Qué puede ser?" dijo la mujer mientras escarbaba con un palo.

27. Hinaptinshi, ¡surtihanshi kasa! ¡Sarsillanshi kasa!

hinaptin-shi surtiha-n-shi ka-sa-ø sarsilla-n-shi ka-sa-ø
then-EVR ring-3-EVR be-RPST-3 ring-3-EVR be-RPST-3
It was his [ear]ring! It was his ring! [Now that the ring had been found, the zombie could finally rest in peace.]
¡Era su [arete]! ¡Era su anillo! [Por fin, el condenado podía descansar en paz – habían encontrado su arete y anillo.]

28. Chaypaqqa ni mas kutikamunñachu Wankaqa. Chay salvananpaqtr'iki.

chay-paq-qa ni mas kuti-ka-mu-n-ña-chu wanka-qa chay salva-na-n-paq-tr'i-ki
DEM.D-ABL-TOP nor more return-REFL-CISL-3-DISC-NEG Wanka-TOP DEM.D save-NMLZ-3-PURP-EVC-KI
After that, the Wanka never came back. He [had probably come] so that he could save himself.
De allí ya no regresó el Wanka. Él [había venido, probablemente] para que se salve.

29. Muskikushpa muskikushpa allquqa. Allqun chay rumiman ashuykukushpa.
allqu-n chay rumi-man ashu-yku-ku-shpa muski-ku-shpa muski-ku-shpa allqu-qa
dog-3 DEM.D stone-ALL approach-EXCEP-REFL-SUBIS smell-REFL-SUBIS go-PROG-3 dog-TOP
[That's the way the story goes:] When the dog got close to the rock, sniffing, sniffing ...
[Así va la historia...] Cuando el perro se estaba acercando a esa piedra, oliendo oliendo ...
30. Ashuykuptinqa paypis muyurun. Hinaptinqayá
ashu-yku-pti-n-qa pay-pis muyu-ru-n hinaptin-qa-ya
approach-EXCEP-SUBDS-3-TOP 3-ADD circulate-URGT-3 then-TOP-EMPH
When the dog got close to [the rock, the woman], too, [had] circled around it.
Cuando el perro se acercó [a la piedra la mujer] también le había dado la vuelta.
31. Paqarinnintaq tarirun. Chayna nutisiyata uyarikurani kwintuta.
paqarin-ni-n-taq tari-ru-n chay-na nutisiya-ta uyari-ku-ra-ni kwintu-ta
tomorrow-EUPH-3-SEQ find-URGT-3 DEM.D-VRBZ news-ACC hear-REFL-URGT-1 story-ACC
And [in the morning of] the next day, she found [the ring]. That's how I heard the news, the story.
La [mañana del] día siguiente encontró [el anillo]. Así escuché la noticia, el cuento.
32. Fiyum chaypaqshi kumpadrinchikwan
fiyu-m chay-paq-shi kumpadri-nchik-wan
ugly-EVD DEM.D-ABL-EVR compadre-1PL-INSTR
[The moral of the story is] it's bad [to lie] with your compadre [or with your comadre].
[La moraleja de la historia es que] es malo [estar en el lecho] con su compadre [ó con su comadre].
33. Imas pirdunanakunchik palabranakunchikchu fiyu.
ima-s pirduna-naku-nchik palabra-naku-nchik-chu fiyu.
what-ADD pardon-RECP-1PL promise-RECP-1PL-NEG ugly
We forgive each other whatever and we don't swear our love. That's bad.
Nos perdonamos lo que sea, y no nos juramos amor. Eso es malo.
34. Kumpadritaqa ruwakunchi. Pasaypaq rispitu kananchikpaq.
kumpadri-ta-qa ruwa-ku-nchik pasaypaq rispitu ka-na-nchik-paq
kompadre-ACC-TOP make-REFL-1PL completely respect be-NMLZ-1PL-PURP
We make [someone] our compadre so that we have complete respect.
[Escogemos a alguien para] hacerlo nuestro compadre para que tengamos bastante respeto.
35. Chaypaqshi hina sigiptinqa. Imapis mas piyurtr'i kanchikman karqa.
chay-paq-shi hina sigi-pti-n-qa ima-pis mas peyur-tr'i ka-nchik-man ka-rqa-ø
DEM.D-ABL-EVR thus follow-SUBDS-3-TOP what-ADD more worse-EVC be-1PL-COND be-PST-3
So, carrying on like that – What worse thing could we [do]?
De allí, si acaso vamos más allá [de ese compadrazco] – ¿Qué cosa peor podríamos [hacer]?
36. U mikuruwanchikmanpis kantr'i kondenaw kashpaqa.
U miku-ru-wa-nchik-man-pis ka-n-tr'i kondenaw ka-shpa-qa
or eat-URGT-3>1PL-COND-ADD be-3-EVC damned be-SUBIS-TOP
[The Wanka], being a zombie, might have eaten anyone.
[El Wanka], siendo condenado, hubiera podido comer a cualquiera.
37. Shallak! Shallak! Shallak! Shallak! qipanta rikuyan.
shallak, shallak, shallak, shallak, qipa-n-ta ri-ku-ya-n
shallak, shallak, shallak, shallak, behind-3-ACC go-REFL-PROG-3
[Following] behind her, [the zombie] is going – *Shallak! Shallak! Shallak! Shallak!*
[El condenado] la está [persiguiendo], yendo detrás de ella – *Shallak! Shallak! Shallak! Shallak!*
38. Chaynatam uyarikurqani uniku wañuq taytachaymi chaytaqa ñuqakunaman willawarqa.
chay-na-ta-m uyari-ku-rqa-ni uniku wañu-q tayta-cha-y-mi chay-ta-qa ñuqa-kuna-man willa-wa-rqa-ø
DEM.D-VRBZ-ACC hear-REFL-PST-1 only die-AG father-DIM-1-EVD DEM.D-ACC-TOP 1-PL-ALL tell-1.OBJ-PST-3
That's the way I heard it from my late grandfather. He told that to us.
Así lo escuché. Mi abuelito ya finado nos contó a nosotros.

39. **Unayqa wankamik nigusiyuwan purikullaq.**
 unay-qa wanka-mi-k nigusiyu-wan puri-ku-lla-q
 before-TOP Wanka-EVD-K business-INSTR walk-REFL-RSTR-AG
 Before, the Wankas wandered about with their businesses,
 Antes, los Wankas andaban en negocios,
40. **Ah, machkantawan uchichanta priparaykushpa.**
 aa machka-n-ta-wan uchi-cha-n-ta pripara-yku-shpa
 aa, toasted.grain-3-ACC-INSTR chile-DIM-3-ACC prepare-EXCEP-SUBIS
 preparing their cereal meal and their spices
 preparando su machka y su aji
41. **Chay chankakaqa kanan biskuchu niraqkunatam hatun pakiti pakitita apamuq.**
 chay chankaka-qa kanan biskuchu niraq-kuna-ta-m hatun pakiti pakiti-ta apa-mu-q
 DEM.D chankaka-TOP now roll family-PL-ACC-EVD big package package-ACC bring-CISL-AG
 and that "chankaka" that resembles sweet rolls. They would bring great big packages.
 y esa chankaka parecida al bizcocho. Traían muchos paquetes grandes.
42. **Chayna qipikusam Wankakuna purira. Kanan riqsinchikchu Wankataqa.**
 chay-na qipiku-sa-m wanka-kuna puri-ra-ø kanan riqsi-nchik-chu wanka-ta-qa
 DEM.D carry-REFL-PRF-EVD Wanka-REFL walk-PST-3 now be.acquainted-1PL-NEG Wanka-ACC-TOP
 The Wankas wandered about loaded down like that. Now we don't see the Wankas any more.
 Así cargados andaban los Wankas. Ahora ya no conocemos a los Wankas.
43. **Yangaña. Uniku chayllam istoriyay. Mas manam kanchu.**
 yanga-ña uniko chay-lla-m istoriya-y mas mana-m ka-n-chu
 lie-DISC only DEM.D-RSTR-EVD story-1 more no-EVD be-3-NEG
 That's all there is to my story. There's no more.
 Ésa no más es mi historia. No hay más.
44. **Wañuq taytachay Marianum ñuqamanqa willawarqa. Kalliwan qipikusash hamurqa.**
 wañu-q tayta-cha-y Marianu-m ñuqa-man-qa willa-wa-rqa-ø kallu-wan qipi-ku-sa-sh hamu-rqa-ø
 die-AG father-DIM-1 Mariano-EVD 1-ALL-TOP tell-PST-3 knapsack-INSTR carry-REFL-PRF-EVR come-PST-3
 My late grandfather Mariano told it to me. Carrying his knapsack, he came
 Mi finado abuelito Mariano me lo contó. Él vino cargando su alforja
45. **Belkapaq wañuq taytachayqa. Chaymi chayta namurqa willakurqa.**
 belka-paq wañu-q tayta-cha-y-qa chay-mi chay-ta na-mu-rqa-ø willa-ku-rqa-ø
 belka-ABL die-AG father-DIM-1-TPO DEM.D-EVD DEM.D-ACC DMY-CISL-PST-3 tell-REFL-PST-3
 from Belka. That's why my late grandfather [knew that story and] told it to me.
 desde Belka. Por eso mi finado abuelito [conocía esa historia y] me lo contó.
46. **Wanka kumadrinta karahu llucarqa hinashpa qarqariya purirqa karahu nishpam rimaq.**
 wanka kumadri-n-ta karahu lluca-rqa-ø hinashpa qarqariya puri-rqa-ø karahu damned ni-shpa-m rima-q
 Wanka comadre-3-ACC damned mount-PST-3 then zombie walk-PST-3 say-SUBIS-EVD talk-AG
 A damned Wanks mounted his comadre and then the bastard wandered about condemned, a zombie.
 Un Wanka carajo subió a [fornicó con] su comadre y después carcaria [condenado] caminaba, carajo.
47. **Mana pampashpa hukchuyá pero kikin warmitatr' vivuta imatapis ruwanman karqa.**
 mana pampa-shpa huk-chu-ya pero kiki-n warmi-ta-tr' vivu-ta ima-ta-pis ruwa-n-man ka-rqa-ø
 no bury.SUBIS one-NEG-EMPH but self-3 woman-ACC-EVC live-ACC what-ACC-ADD make-3-COND be-PST-3
 If he hadn't buried [the ring], it wouldn't have come to anything. Alive, what would he have done to the woman?
 Si no hubiera enterrado [el anillo], no hubiera sido nada. En vida, ¿qué cosa le habría hecho a esa mujer?
48. **Maypapis vivutatr' lugrarunman karqa.**
 may-pa-pis vivu-ta-tr' lugra-ru-n-man ka-rqa-ø
 where-LOC-ADD live-ACC-EVC achieve-URGT-3-COND be-PST-3
 Where would he have managed [to do that if he were] alive?

¿Qué hubiera logrado estando vivo?

49. "Surtihatawan, sarsilluta, ¿imayna kashaq?" nishpayá qunchik kumpadrinchikman.

surtiha-ta-wan sarsillu-ta imayna ka-shaq ni-shpa-ya qu-nchik kumpadri-nchik-man
ring-ACC-INSTR ear.ring-ACC how be-1.FUT say-SUBIS-EMPH give-1PL compadre-1PL-ALL
"A ring and an earring – How will I be? [What bad could come of it?]" we say [to ourselves] and give
them to our compadre.
"Un anillo y un arete, ¿cómo voy a estar? [¿Qué de malo podría pasar?]" nos decimos y los damos a nuestro
compadre.

50. Aha, "Kutimushaqtr'i", niratr'iki. Ni kutikamunchu ñañaqatr'iki.

aha kuti-mu-shaq-tr'i ni-ra-ø-tr'i-ki ni kuti-ka-mu-n-chu ña-ña-taq-tr'i
aha return-CISL-1.FUT-EVC say-PST-3-EVC-KI nor return-REFL-CISL-3-NEG DISC-DISC-SEQ-EVC
"Aha," he must have said, "I'm going to come back." But he didn't come back.
"Aha", habrá dicho, "Voy a regresar". Pero nunca regresó.

51. Ima unguytr'i paytapis hapi. Hinaptin ni kutikamullanñachu.

ima ungu-y-tr'i pay-ta-pis hapi-n hinaptin ni kuti-ka-mu-lla-n-ña-chu
what sick-INF-EVC 3-ACC-ADD grab-3 then nor return-REFL-CISL-RSTR-3-DISC-NEG
What sickness would have taken hold of him? Poor thing, he didn't make it back [home].
¿Qué enfermedad lo habrá agarrado? Ya no regresó [a casa], pobrecito.

52. Paqwash. Chay vidaqa huktatr' kakuyan.

paqwash chay vida-qa huk-ta-tr'i ka-ku-ya-n
completely DEM.D life-TOP one-ACC-EVC be-REFL-PROG-3
This life would be completely otherwise.
Totalmente, esa vida habría sido diferente.

Tres enamorados – uno que se muere y dos que se convierten en cabezas volantes
Three lovers – one that dies and two that turn into flying heads
(Florida, Viñac)

1. **Ishkay maqtanshi karqa pashña-pa. Ishkayshi karqa maqtan chay pashña-pa.**
ishkay maqta-n-shi ka-rqa-ø pashña-pa ishkay-shi ka-rqa-ø maqta-n chay pashña-pa
two young.man-EVR be-PST-3 girl-POS two-EVR be-PST-3 young.man-3 DEM.D girl-POS
[Once upon a time, there was a girl]. The girl had two boyfriends, they say. The girl had two boyfriends
[Hubo una vez hace mucho tiempo una chica]. Esa chica tenía dos enamorados. Tenía dos enamorados, esa chica.
2. **Chayñataqshi tr'ayaruptin, qqashh-qqashh niyashqash kunkan. Hinaptinshi,**
chay-ña-taq-shi tr'aya-ru-pti-n qqashhhhhhhkash ni-ya-shqa-ø-sh kunka-n hinaptin-shi
DEM.D-DISC-SEQ-EVR arrive-URGT-SUBDS-3 [snoring noise] say-PROG-RPST-3-EVR neck-3 then-EVR
[Once] when she arrived [at the house of one of the young men, she found him] snoring – *qqashhqqashh* –
from out of his neck.
[Una vez] cuando ella llegó [a la casa de uno de los muchachos, lo encontró] roncando – *qqashhqqashh* –
desde el cuello.
3. **"Karahuta-qa imanaruntaq?" diciendo qawaykurun.**
karahu-taq ima-na ru-n-taq qawa-yku-ru-n
damn-SEQ what-VRBZ-PST-3-SEQ look-EXCEP-URGT-3
She watched him [for a while then] said, "What happened to that bastard?"
Lo observó [un rato y] dijo, "¿Qué le pasó a este carajo?"
4. **Qawaykushpaqa, huk utr'pata hapikushpa kay kunkanman pasaykurun.**
qawa-yku-shpa-qa huk utr'pa-ta hapi-ku-shpa kay kunka-n-man pasa-yku-ru-n
look-EXCEP-SUBIS-TOP one ash-ACC grab-REFL-SUBIS DEM.D neck-3-ALL pass-EXCEP-URGT-3
After she watched him [a little longer], she grabbed some ashes, and stuffed them down his throat.
Después de observarlo [un rato más], ella agarró cenizas y le rellenó la garganta con ellas.
5. **Ya decían chayñataqshi, mayupaqa, "¡Aaqayyyyy! ¡Wak pishqunta qaway!" dijo.**
chay-ña-taq-shi mayu-pa-qa aqayyyyy wak pishqu-n-ta qawa-y
DEM.D-DISC-SEQ-EVR river-LOC-TOP hahahaha DEM.DD bird-3-ACC look-IMP
[Another day, with the other boy] at the river [the two were bathing, naked]
the girl [saw the boy's penis and laughed], "Hahaha! Look at his bird!" she said.
[Otro día con el otro muchacho] en el río [donde los dos se estaban bañado, desnudos].
La chica [vió el pene del muchacho y se rió] "¡Hahaha! ¡Mira su pájaro!" dijo.
6. **Pashñash nin, "Pishqunta – ¡Qaway wak maqtataq! ¿Dónde es, carajo?" dice que dijo.**
pashña-sh ni-n pishqu-n-ta qawa-y wak maqta-ta-qa may-pa-taq
girl-EVR say-3 bird-3-ACC look-IMP DEM.DD young.man-ACC-TOP where-LOC-SEQ
The girl said [again], "Look at that young man! His bird – where is it?" she said. "Where the hell is it?"
La chica dijo [otra vez] "¡Mira a ese joven! Su pájaro, ¿dónde está?" preguntó. "¿Dónde está, carajo?"
7. **Umantaq katr'aykurunshi chayrapish watakarusa chukchan.**
uma-n-taq katr'a-yku-ru-n-sha chayara-pi-sh wata-ka-ru-sa-ø chukcha-n
head-3-SEQ release-EXCEP-URGT-3-EVR chayara.thorn-LOC-EVR tie-PASSACC-URGT-RPST-3 hair-3
[Surprised and ashamed, the boy actually lost his head]. He let his head go, [and it fell into the bushes on the side
of the river] and his hair had got entangled in thorns.
[Sorprendido y avergonzado, el muchacho perdió la cabeza – ésta se desprendió de su cuerpo]. Él soltó la cabeza
[y ésta se cayó al lado del río] y se enredó entre las espinas.
8. **Ripunshari umaqa kunkanman.**
ripu-n-sh-ari uma-qa kunka-n-man
go-3-EVR-ARI head-TOP neck-3-ALL
His head went [flying back] towards his neck [trying to recover its lost place].
Esa cabeza fue [volando] hacia su cuello [intentando recuperar su lugar].

9. Tr'ayashpaqa – *pun!* – laqakaruyta munan. Ni laqakanchu. Vwelta laqakanchu.

tr'aya-shpa-qa pun laqa-ka-ru-y-ta muna-n ni laqa-ka-n-chu vuelta laqa-ka-n-chu
arrive-SUBIS-TOP boom hit-REFL-URGT-INF-ACC want-3 nor stick-REFL-3-NEG again stick-3-NEG
When [his head] got there – *bang!* – it wanted to stick, but it didn't stick. It didn't stick.
[The head began to fly about]
Cuando [su cabeza] llegó – *bang!* – quería pegarse, pero no se pegó. No se pegó.
[La cabeza comenzó a volar por todos lados]

10. Hinaptinñataqshi kutirishpaqa chay maqtaqa kayninman laqakarun uman

hinaptin-ña-taq-shi kuti-ri-shpa-qa chay maqta-pa kay-ni-n-man laqaka-ru-n uma-n
then-DISC-SEQ-EVR return-INCEP-SUBIS-TOP DEM.D young.man-POS DEM.D-EUPH-ALL stick-URGT-3 head-3
Then when the young man's head [finally] came back, it stuck here [on the girl's shoulder].
That caused the girl's head to detach itself and begin to fly about, too]
Entonces, cuando la cabeza del muchacho [finalmente] volvió, se pegó acá [sobre los hombros de la muchacha].
Éso hizo que la cabeza de la muchacha se desprenda y comence a volar por todos lados, también.]

11. chay pashñaqa uman laqakarun kayninman. Aa, Viñaqpash.

chay pashña-pa uma-n laqaka-ru-n kay ni-n-man ah, Viñaq-pa-sh
DEM.D girl-POS head-3 stick-URGT-3 DEM.D say-3-COND ah Viñac-LOC-EVR
[When] the head of the girl [finally returned, it] stuck here [on the neck of the young man].
Ah, [that happened] in Viñac, they say.
[Cuando] la cabeza de la muchacha [finalmente volvió] se pegó aquí [sobre los hombros del muchacho].
Ah, [éso llegó a pasar] en Viñac, dicen.

La ovejera y su novio a quien enterraron tres veces
The shepherdess and her lover who was buried three times
(Florida, Viñac)

1. Hukshi karqa pashña.

huk-shi ka-rqa-ø pashña
DEM.D-RSTR-EVD DEM.D one-EVR be-PST-3 girl
[Once upon a time] there was another girl, they say.
[Hubo una vez hace mucho tiempo] otra chica, dicen.

2. Pashñash karqa ovehawan. Urqupash pashña karqa – María sutiuyuq.

pashña-sh ka-rqa-ø oveha-wan urqu-pa-sh pashña ka-rqa-ø Marya suti-yuq
girl-EVR be-PST-3 sheep-INSTR hill-LOC-EVR girl be-PST-3 Mary name-POS
The girl's name was Mary. She lived in the hills with a sheep.
La chica se llamaba María. Vivía en la puna con una oveja.

3. Ovehawan yachakurqa. Chayshi tutaq waqayashqa

oveha-wan yacha-ku-rqa-ø chay-shi tuta-q waqa-ya-shqa-ø
sheep-INSTR live-REFL-PST-3 DEM.D-EVR night-AG cry-PROG-RPST-3
With a sheep, she lived. At night, [Mary] was crying [over the death of her lover].
Con una oveja vivía. En la noche [María] estaba llorando [por la muerte de su amante].

4. "Marita, Marita, ¡palabrayta ya kutichiway!"

Marita Marita palabra-y-ta ya kuti-chi-wa-y
Mary.DIM Mary.DIM word-1-ACC EMPH return-CAUS-1.OBJ-IMP
[Suddenly, she heard,] "Little Mary, sweet Mary, release me from my promise!" [It was the voice of her lover.]
[De repente, ella escuchó,] "¡Marita, Marita, devuélveme mi juramento!" [Era la voz de su amante]

5. "¡Palabrayta kutichiway!" nishpash. "Palabraypaqmi

palabra-y-ta kuti-chi-wa-y-shi palabra-y-paq-mi
word-1-ACC return-CAUS-1.OBJ-IMP-EVR word-PURP-EVD
"Release me from my promise!" he said. "Because of my promise
"¡Devuélveme mi juramento!" le pidió. "Por ese juramento

6. kanan huras Dyos Taytanchik qarqumuwan", ninshi.

kanan huras diyus tayta-nchik qarqu-mu-wa-n ni-n-shi
now hours days father-IPL throw.out-CISL-1.OBJ-3 say-3-EVR
God Our Father is now throwing me out [of heaven]," he said.
ahora nuestro Diós me está botando [del cielo]" dijo.

7. Hinaptinñataqshi, qarquramushqa.

hinaptin-ña-taq-shi qarqu-ra-mu-shqa-ø
then-DISC-SEQ-EVR throw.out-URGT-CISL-RPST-3
[God] threw him out [of heaven. He could not rest in peace].
[Dios] lo botó [del cielo. No podía descansar en paz].

8. Urunguyhiñallash llusqiramusa kahonpaq. Hatun kahapaqshi. Como urunguycito.

urunguy-hiña-lla-sh llusqi-ra-mu-sa-ø kahon-paq hatun kaha-paq-shi
fly-COMP-RSTR-EVR come.out-URGT-CISL-RPST-3 box-ABL big box-ABL-EVR
Just like a fly, he had come out of the coffin. Out of a big coffin. Like a big fly.
Como moscón, él había salido de su ataúd. De un ataúd grande. Todo como un moscón.

9. Chay urunguysitu llusqiramushqa chay kahapaq.

chay urunguysitu llusqi-ra-mu-shqa-ø chay kaha-paq
DEM.D little.fly come.out-URGT-CISL-3 DEM.D box-ABL
That fly came out of the coffin
Ese moscón salió del ataúd

10. **Hinaptinñataqshi kondenawkurushpa chay pashña kaqta tr'ayaramun tuta.**
 hinaptin-ña-taq-shi kondenaw-ku-ru-shpa chay pashña ka-q-ta tr'aya-ra-mu-n tuta
 then-DISC-SEQ-EVR zombie-REFL-URGT-SUBIS DEM.D girl be-AG-ACC arrive-URGT-CISL-3 night
 and turned into a zombie. He arrived at the girl's place at night.
 y [así] se convirtió en un condenado. Él llegó donde estaba su chica en la noche.
11. **Chayshi nin, "¡Palabrayta kutichiway, Marita!" "Palabratamik qunakurqanchik**
 chay-shi ni-n palabra-y-ta kuti-chi-wa-y Mari-ta palabra-ta-mi-k qu-naku-rqa-nchik
 DEM.D-EVR say-3 word-1-ACC return-CAUS-1.OBJ-IMP Mary-ACC word-ACC-EVD-K give-RECP-PST-1PL
 "Dear Mary, release me from my promise!" he said. "We gave each other our word:
 "¡Devuélveme mi juramento, Marita!" le pidió. "Nos juramos amor:
12. **mana wañukushpapis mana dehanakunanchikpaq", ninshi.**
 mana wañu-ku-shpa-pis mana deha-naku-na-nchik-paq ni-n-shi
 no die-REFL-SUBIS-ADD no leave-RECP-NMLZ-1PL-PURP say-3-EVR
 not to leave each other, even in death," he said.
 para no dejarnos, ni aún muriéndonos" dijo.
13. **Hinaptinñataqshi pasarun pashñaqa. *Tenía perrito colorado* allquchanshi karqa puka allqucha**
 Hinaptin-ña-taq-shi pasa-ru-n pashña-qa allqu-cha-n-shi ka-rqa-ø puka allqu-cha
 then-DISC-SEQ-EVR pass-URGT-3 girl-TOP dog-DIM-3-EVR be-PST-3 red dog-DIM
 The girl[, frightened,] left. She had a little red dog. A little red [hairless] dog, she had.
 La chica[, asustada,] se fue. Ella tenía un perrito colorado. Un perrito [calato, sin pelos,] colorado tenía.
14. **Hinashpash, "Ripukushun. ¡Haku!"**
 hinashpa-sh ri-puku-shu-n haku
 then-EVR go-MUTBEN-1PL.FUT let's.go
 [The voice pleaded,] "We're going to run away. Let's go!"
 [La voz rogó,] "Nos vamos a ir [juntos]. ¡Vámonos!"
15. **Wakqa kondenawmi mikurushunkim nin pasachikun pashñataqa**
 wak-qa kondenaw-mi miku-ru-shunki-m ni-n pasa-chi-ku-n pashña-ta-qa
 DEM.DD-TOP zombie-EVD eat-URGT-3>2-EVD say-3 pass-CAUS-REFL-3 girl-ACC-TOP
 "That zombie is going to eat you," said [the girl's mother] and she made the girl escape.
 "Ese condenado te va a comer", dijo [la madre de la chica] e hizo escapar a la chica.
16. **Chayshi hatun alisush wiñayashqa. Chay alisumanshi siqarachin chay pashñata.**
 chay-shi hatun alisu-sh wiña-ya-shqa-ø chay alisu-man-shi siqa-ra-chi-n chay pashña-ta
 DEM.D-EVR big alisu-EVR grow-PROG-RPST-3 DEM.D alisu-ALL-EVR go.up-URGT-CAUS-3 DEM.D girl-ACC
 [The girl and her mother arrived at a place where] a big aliso tree was growing.
 [The girl's mother] made the girl climb into the aliso tree.
 [La chica y su madre llegaron donde] un gran árbol aliso estaba creciendo.
 [La mamá] hizo que la chica suba a ese árbol.
17. **Hinaptinshi chay kondenawqa manam ñawin qawayta munanchu altuman ushachinchu.**
 hinaptin-shi chay kondenaw-qa manam ñawi-n qawa-y-ta muna-n-chu altu-man ushachi-n-chu
 then-EVR DEM.D zombie-TOP no-EVD eye-3 look-INF-ACC want-3-NEG high-ALL be.able-3-NEG
 [The mother explained,] "The zombie's eyes don't want to look upward. [The zombie] can't [look] up."
 [La mamá explicó,] "Los ojos del condenado no pueden mirar para arriba.
 [El condenado] no puede [mirar] para arriba".
18. **Hinaptinñataqshi piluyta yupaykushpaqa wak dweñutaqa mikukurunkitr'iki.**
 hinaptin-ña-taq-shi pilu-y-ta yupa-yku-shpa-qa wak dweñu-ta-qa miku-ku-ru-nki-tr'i-ki
 then-DISC-SEQ-EVR hair-1-ACC count-EXCEP-SUBIS-TOP DEM.DD owner-ACC-TOP eat-REFL-URGT-2-EVC-KI
 [The zombie soon came near to that place where the big aliso tree was growing. The girl was very scared.
 But that little red hairless dog blocked the zombie's advance.]
 "If you [can] count my hairs you can eat up my mistress," [said the dog].
 [El condenado pronto se acercó al lugar donde crecía el gran árbol aliso. La chica tenía mucho miedo.
 Pero su perro calato, coloradito interceptó al condenado.]

"Si cuentas mis pelos te puedes comer a mi dueña" dijo [el perrito].

19. "¡Pero kanan tuta yuparuy piluyta! ¡Yuparuy!" ninshi chay. Hinaptiñataqshi
pero kanan tuta pilu-y-ta yupa-ru-y yupa-ru-y ni-n-shi chay hinaptin-ña-taq-shi
but now night hair-1-ACC count-URGT-IMP count-URGT-IMP say-3-EVR DEM.D then-DISC-SEQ-EVR
"Tonight, count my hairs! Count them!" said [the the hairless dog].
["If you can count them all before the sun rises, you can eat my mistress."]
"¡Esta noche, cuénta mis pelos! ¡Cuéntalos!" dijo [el perrito calato].
["Si los puedes contar todos antes del amanecer, te puedes comer a mi dueña".]
20. piluntaqa yupayanshari wak chapupaqta. Ushachinchu yupayta.
pilu-n-ta-qa yupa-ya-n-sh-ari chay chapu-paq-ta usha-chi-n-chu yupa-y-ta
hair-3-ACC-TOP count-PROG-3-EVR-ARI DEM.D dog-GEN-ACC be.able-3-NEG count-INF-ACC
[The zombie tried] counting the hairs on that hairless dog, but he couldn't count.
[El condenado intentó] contar los pelo de ese perro calato, pero no los pudo contar.
21. Las tres de la mañanataqa kantarunshi gallu. Gallu haparirun. Hinaptinñataqshi.
las tres de la mañana-ta-qa kanta-ru-n-shi gallu gallu hapari-ru-n hinaptin-ña-taq-shi
the.FP three of the.F morning-ACC-TOP sing-URGT-3-EVR rooster rooster shout-URGT-3 then-DISC-SEQ-EVR
Towards three o'clock in the morning a rooster sang. The rooster crowed.
[The zombie had lost his bet with the little red hairless dog].
Hacia las tres de la mañana un gallo cantó. El gallo gritó.
[El condenado había perdido la apuesta con ese perro calato, coloradito].
22. "Qarqumuwan Dyos Taytanchikmi".
qarqu-mu-wa-n Dyos tayta-nchik-mi
throw.out-CISL-1.OBJ-3 God father-1PL-EVD
"God Our Father has rejected me," [said the zombie].
"Me bota nuestro Diós", [dijo el condenado].
23. Palabraytam kutichiwanki. Kananmi kaypi ñuqatam pampawanki," nishpash.
palabra-y-ta-m kuti-chi-wa-nki kanan-mi kay-pi ñuqa-ta-m pampa-wa-nki ni-shpa-sh
word-1-ACC-EVD return-CAUS-1.OBJ-2 now-EVD DEM.P-LOC 1-ACC-EVD bury-1.OBJ-2 say-SUBIS-EVR
"You're going to forgive me my promise. You're going to bury me here, now," he said.
"Mi juramento me vas a devolver. Ahora me vas a enterrar" [le ordenó el condenado].
24. Chay kondenaw chutakarun chay pampapa chay plantapi yatanpa.
chay kondenaw chutaka-ru-n chay pampa-pa chay planta-pi yata-n-pa
DEM.D zombie stretch-URGT-3. DEM.D ground-LOC DEM.D tree-LOC side-3-LOC
The zombie stretched himself out along the ground next to that tree.
Y el condenado se echó en el suelo al lado de ese árbol.
25. Hinaptiñataqshi mamanta taytanta qayachin.
hinaptin-ña-taq-shi mama-n-ta tayta-n-ta qaya-chi-n
then-DISC-SEQ-EVR mother-3-ACC father-3-ACC call-CAUS-3
Then [the girl] sent for [the zombie's] mother and father.
Después [la chica] hizo llamar a la mamá y al papá [del condenado].
26. "Kayhinam wawayki kay yataypa wañukun purikushqaypa", nin.
kay-hina-m wawa-yki kay yata-y-pa wañu-ku-n puri-ku-shqa-y-pa ni-n
DEM.P-COMP-EVD baby-2 DEM.P side-1-LOC die-REFL-3 walk-REFL-RPST-1-LOC say-3
"Like that, your son died at my side, where I walked," she said.
"Así tu hijo se murió a mi lado, donde andaba" les dijo.
27. Hinaptiñataqshi maman taytan nin, "Imaynamañataq wawayqa kuyashurqankiqa.
hinaptin-ña-taq-shi mama-n tayta-n ni-n imayna maña-y-ta wawa-y-qa kuya-shu-rqa-nki-qa
then-DISC-SEQ-EVR mother-3 father-3 say-3 how request-INF-ACC baby-1-TOP love-1.OBJ-PST-2-TOP
Then his mother and his father said, "How our son loved you!
La mamá y el papá respondieron. "¡Como nuestro hijo te ha querido!

28. "Wañukuptin pampakurqani. Hinaptiñataq, "¿Kahonpaq
 wañu-ku-pti-n pampa-ku-rqa-ni hinaptin-ña-taq
 die-REFL-SUBDS-3 bury-REFL-PST-1 then-DISC-SEQ
 [The girl explained to the boy's parents, "He stretched himself out on the ground under that big aliso tree and]
 when he died, I buried him [as he asked]".
 [La muchacha contó a los padres, "Él se echó en el suelo bajo ese gran árbol aliso y]
 cuando murió lo enterré [como me había pedido]"
29. imaynataq chay wawayqa llusqiramurqa urunguyhina?"
 kahon-paq imayna-taq chay wawa-y-qa llusqi-ra-mu-rqa-ø urunguy-hina
 coffin-ABL how-SEQ DEM.D baby-1-TOP come.out-URGT-CISL-PST-3 fly-COMP
 [The mother asked], "How is it that my son come out of his coffin like a fly?"
 [La mamá preguntó,] "¿Cómo así salió mi hijo del cajón como un moscón?"
30. "Wama-wamaqtatr' kuyashurqanki. Kanan ... imay ... kanan kaypamiki kayan.
 wama-wamaq-ta-tr' kuya-shu-rqa-nki kanan imay kanan kay-pa-miki ka-ya-n
 a.lot a.lot-ACC-Q love-3>2.PST now when now DEM.P-LOC-EVD-KI be-PROG-3
 [The father said,] "He must have loved you very, very much. Now he's [resting] here
 [El papá dijo,] "Mucho te habrá querido. Ahora ya está [descansando] aquí
31. palabranta kutikachiptiki. Kanan qamwan ñuqam pampam rishun wawayta",
 palabra-n-ta kuti-ka-chi-pti-ki kanan qam-wan ñuqa-m pampa-m ri-shun wawa-y-ta
 word-3-ACC return-REFL-CAUS-SUBDS-2 now 2-INSTR 1-EVD ground-EVD go-1PL.FUT baby-1-ACC
 [because] you released him from his promise. Now you and I are going to bury my son [properly],"
 [porque] le devolviste su juramento. Ahora tú y yo vamos a enterrar a mi hijo [tal como se debe]",
32. nispash apakun pantiyunman. Chaypañataqshi pantiyunpa pamparuptin
 ni-shpa-sh apa-ku-n pantiyun-man chay-pa-ña-taq-shi pantiyun-pa pampa-ru-pti-n
 say-SUBIS-EVR bring-REFL-3 cemetery-ALL DEM.D-LOC-DISC-SEQ-EVR cemetery-LOC bury-URGT-SUBDS-3
 he said and they brought [the body] to the cemetery. When they had buried him in the cemetery,
 dijo [el padre] y llevaron [el cadáver] al cementerio. Cuando lo habían enterrado en el cementerio,
33. chay kahonta qawaykuptinqa mana kashqachu.
 chay kahon-ta qawa-yku-pti-n-qa mana ka-shqa-ø-chu
 DEM.D coffin-ACC look-EXCEP-SUBDS-3-TOP no be-RPST-3-NEG
 [they opened the grave where they had first buried the boy and] looked in the coffin: he wasn't there.
 [abrieron la primera tumba] y miraron al interior del ataúd: no había nada [allí].
34. Abegahina, gusanuchahina, uchuk utr'kullantash kwirpu i alma llusqirushqa.
 abeha-hina gusanu-cha-hina uchuk utr'ku-lla-n-ta-sh kwirpu i alma llusqi-ru-shqa-ø
 bee-COMP worm-DIM-COMP small hole-RSTR-3-ACC-EVR body and soul come.out-URGT-RPST-3
 Like a bee, like a little worm, he had come out through a tiny, little hole – body and soul.
 Como abeja, como gusanito, había salido, cuerpo y alma, por un huequito chiquito.

El trapo que no quiso romperse
The rag that wouldn't rip
(San Pedro de Huacarpana)

1. Wak Añimarka aparushunkiya. Kaypa kayan Añimarka. Inkantuhinayá kay Añimarka.

wak Añimarka apa-ru-shunki-ya kay-pa ka-ya-n Añimarka inkantu-hinaya kay Añimarka
DEM.D añimarka bring-URGT-3>2-EMPH DEM.P-LOC be-PROG-3 añimarka ghost-COMP-EMPH DEM.P Añimarka
There in Añimarka they'll take you away. Añimarka is around here. Añimarka is like a ghost.
De esa Añimarka te van a llevar. Añimarka está por allí. Añimarka es como un encanto.

2. Rikarirunqa huk hovin hinashpa "¡Haku!" nishunki. "Kinraypa pushashunki".

rikari-ru-nqa huk hovin hinashpa haku ni-shunki kinray-pa pusha-shunki
appear-URGT-3.FUT one young.man then let's.go say-3>2 up-LOC take-3>2
A young man will appear. Then he'll say to you, "Let's go! I'll take you over there."
Va a aparecer un joven y después te va a decir, "¡Vámos! Por allá te voy a llevar".

3. Qam rinki hinaptinga qaqaman tiyarachishunki.

qam ri-nki hinaptinga qaqaman tiya-ra-chi-shunki
2 go-2 then-TOP cliff-ALL sit-URGT-UNINT-CAUS-3>2
You'll go and then he'll make you sit and sit on a cliff.
Irás y después te va a hacer sentar [por un tiempo muy largo] en una precipicio.

4. Chayllapa chinkarunki. Shuqurushunki. Aya. As. Chaynallañaya.

chay-lla-pa chinka-ru-nki shuqu-ru-shunki aya as chay-na-lla-ña-ya
DEM.D-RSTR-LOC lose-URGT-2 suck-URGT-3>2 aya ah DEM.D-VRBZ-RSTR-DISC EMPH
Right there you'll get lost. He'll suck you[r blood out]. Aya. Ah. That's it, then.
Allí no más te vas a perder. Te va a succionar [la sangre]. Aya. As. Así no más pues.

5. Chayqa tutayá puntr'awqa manam imapis kanchu. Tuta puriptiki ya chuñaq puriptiki.

chay-qa tuta-ya puntr'aw-qa mana-m ima-pis ka-n-chu tuta puri-pti-ki chuñaq puri-pti-ki
DEM.D-TOP night-EMPH day-TOP no-EVD what-ADD be-3-NEG night walk-SUBDS-2 be.silent-AG walk-SUBDS-2
That's at night. In the day, there's nothing. When you walk at night, when you walk in the silence.
Éso pasa de noche, pues. De día no hay nada. Éso es cuando caminas de noche, cuando caminas en silencio.

6. Unayqa Awkichanka inkantakurashá wak altupa yantaman riptiki.

unay-qa Awkichanka inkanta-ku-ra-sh-á wak altu-pa yanta-man ri-pti-ki
before-TOP awkichanka bewitch-REFL-PST-EVR-EMPH DEM.D high-LOC firewood-ALL go-SUBDS-2
In olden times, Awkichanka, too, bewitched, they say. There up high when you went for firewood.
Antes Awkichanka también encantaba, dicen. Allá encima cuando ibas a traer leña.

7. Huk rumi kayan warmihina chaypish inkantara unay unay. Unay tiyempu

huk rumi ka-ya-n warmi-hina chay-pi-sh inkanta-ra-ø unay unay unay tiyempu
one stone be-PROG-3 woman-COMP DEM.D-LOC-EVR bewitch-PST-3 before before before time
There's a stone there in the form of a woman. A long, long time ago, It bewitched there. In olden times.
Hay una piedra en forma de una mujer allí. Anteriormente encantaba. En tiempos antiguos.

8. warmikunata karrukunatash inkantara wak Awkichankapish.

warmi-kuna-ta karru-kuna-ta-sh inkanta-ra-ø wak Awkichanka-pi
woman-PL-ACC car-PL-ACC-EVR bewitch-PST-3 DEM.D awkichanka-LOC
They bewitched woman and cars there in Awkichanka, they say.
A las mujeres y a los carros encantaban allí en Awkichanka, dicen.

9. Unaytr'ik. Kananqa ya kanñachu imapis.

unay-tr'i-k kanan-qa ka-n-ña-chu ima-pis
before-EVC-K now-TOP be-3-DISC-NEG what-ADD
That would be a long time ago, probably. Now there isn't anything.
Años atrás será, probablemente. Ahora ya no hay nada.

10. **Ya manam kanñachu. Unayqa alli kanchu. Iksistira. Manachu? Unayqa nin.**
 ya mana-m ka-n-ña-chu unay-qa alli ka-n-chu iksisti-ra-ø mana-chu unay-qa ni-n
 EMPH no-EVD be-3-DISC-NEG before-TOP good be-3-NEG exist-PST-3 no-NEG before-TOP say-3
 There's nothing any more. Long ago, there were good lot, they existed. Isn't that so? Before, they said.
 No hay nada ya. Antes era común. Existían [los encantos], ¿O no? Antes, dijeron.
11. **Kondinawkuna purira kadenakusa nin unayqa.**
 kondenaw-kuna puri-ra kadena-ku-sa ni-n unay-qa
 zombie-PL walk-PST-ø chain-REFL-PRF say-3 before-TOP
 Zombies wandered around in chains, they said before.
 Andaban condenados todos encadenados, decían, antes.
12. **¿Manachu? Unayqa. ¿Manachu? Trapuhinash formakuq kondenawkuna.**
 mana-chu unay-qa mana-chu trapu-hina-sh furma-ku-q kondenaw-kuna
 no-NEG before-TOP no-NEG rag-COMP-EVR form-REFL-AG zombie-PL
 No? Before. No? Zombies would take the form of rags.
 ¿No? Antes. ¿No? Los condenados tomaban la forma de trapos.
13. **Aysaparuptikiq tutaq hamura hinashpa**
 aysa-pa-ru-pti-ki-q tuta-q hamu-ra-ø hinashpa
 pull-REPET-URGT-SUBDS-2-TOP night-AG come-PST-3 then
 When you pulled [or twisted the rag] at night, [the zombie] would appear. Then [he would say],
 Cuando jalabas [o torcías el trapo] de noche [el condenado] aparecía. Después [el condenado decía].
14. **"¿Imapaq aysapamaranki ñuqa hawka puñukupti:?" nishpash. "Manchachiman".**
 imapaq aysa-pa-ma-ra-nki ñuqa hawka puñu-ku-pti-: ni-shpa-sh mancha-chi-man
 why pull-BEN-1.OBJ-PST-2 1 calm sleep-REFL-SUBDS-1 say-SUBIS-EVR scare-CAUS-1.OBJ-3
 "Why did you tug at me when I was sleeping peacefully? It scared me."
 "¿Para que me has jaloneado cuando yo dormía tranquilo? Me haces asustar".
15. **Unayqa chayna. Kananqa imapis kanchu. Qalqachakuna unayqa puriq.**
 unay-qa chay-na kanan-qa ima-pis ka-n-chu qalqacha-kuna unay-qa puri-q
 before-TOP DEM.D-VRBZ now-TOP what-ADD be-3-NEG demon-PL before-TOP walk-AG
 It was like that in olden times. Now there isn't anything. Before, demons wandered about.
 En tiempo antiguo así era. Ahora ya no hay nada. Karkarias y otros andaban antes.
16. **Unayya pero unay ya chayqa viyehokunatr'ik.**
 unay-qa pero unay ya chay-qa viyeho-kuna-tr'i-k
 before-TOP but before EMPH DEM.D-TOP old-PL-EVC-K
 Before, though. That was before. It would be the old ones probably.
 Antes, pero. Era antes. Esos viejos, habrán sido probablemente.
17. **Wambra. Hinashpa mushuq mushuqlla trapu usuyasa.**
 wambra hinashpa mushu-q mushuq-lla trapu usu-ya-sa
 child then new new-RSTR rag waste-PROG-PRF
 A girl [found] a totally new rag that had been thrown away.
 Una chica [encontró] un trapo nuevito que estaba botado.
18. **Traputaqa aparikushpa pasakun. "Kay traputa apakushaq", nishpa.**
 trapu-ta-qa apa-ri-ku-shpa pasa-ku-n kay trapu-ta apa-ku-shaq – ni-shpa
 rag-ACC bring-INCEP-REFL-SUBIS pass-REFL-3 DEM.P rag-ACC bring-REFL-SUBIS say-SUBIS
 She took the rag and left. "I'm going to take this rag," she said.
 Llevando el trapo se fue. "Voy a llevarme este trapo," dijo.
19. **Hinapinqa wambraqa ishkay kabrata michiyaq. "¿Ñuqamanpis qatr'amay!" nin.**
 hinapin-qa wambra-qa ishkay kabra-ta michi-ya-q ñuqa-man-pis qatr'a-ma-y ni-n
 then child-TOP two goat-ACC herd-PROG-AG 1-ALL-ADD rip-1.OBJ-IMP say-3
 Two girls [the girl who found the rag and her friend] were herding goats. "Rip it for me, too," said [the friend].
 Dos chicas [la que había encontrado el trapo y una amiga suya] estaban pasteando cabras.

"¡Para mí también desgárralo!" pidió [la amiga].

20. Qatr'an traputaq – uyanchu qatr'achikuyta traputa.

qatr'a-n trapu-taq uya-n-chu qatr'a-chi-ku-y-ta trapu-ta
rip-3 rag-ACC be.able-3-NEG rip-CAUS-REFL-INF-ACC rag-ACC
[She tried to] rip the rag – but they couldn't get the rag to rip.
[Intentó] desgarrar el trapo – pero no pudieron desgarrar el trapo.

21. Hinaptin wasipiña rumiwan takaptinpis uyanchu.

hinaptin wasi-pi-ña rumi-wan taka-pti-n-pis uya-n-chu
then house-LOC stone-INSTR hit-SUBDS-3-ADD be.able-3-NEG house-LOC
Later, at home, [they tried again but] they couldn't [rip it] even hitting it with a rock.
Después, en casa, ni chancando con piedra, no podían [desgarrarlo].

22. "Wasipiña tiherawan narushun. Kuchillawanpis kuchurushpanchik partinakushun".

wasi-pi-ña tihera-wan na-ru-shun kuchilla-wan-pis kuchuru-shpa-nchik parti-naku-shun
house-LOC-DISC scissors DMY-URGT-1PL.FUT knife-INSTR-ADD cut-URGT-SUBIS-1PL divide-MUTBEN-1PL.FUT
"At home, we're going to do it with scissors. Even with a knife – we're going to cut it then
we'll split it between us," [the girls had said].
"En casa, vamos a hacerlo con tijera. Aunque sea con cuchillo vamos a cortarlo y
lo vamos a dividir entre nosotras", [las chicas se habían dicho].

23. Qipirikushpa rin nataq traputaqa.

qipi-ri-ku-shpa ri-n na-taq trapu-ta-qa
carry-INCEP-REFL-SUBIS go-3 DMY-SEQ rag-SEQ
Carrying the rag in her manta, she left.
Cargando el trapo se fue.

24. Tardiña wambrqa pukllasanpa tutaykarachin qatimun kabratam.

tardi-ña wambra-qa puklla-ya-sa-n-pa tuta-yka-ra-chi-n qati-mu-n kabra-ta-m
afternoon-DISC child-TOP play-PRF-3-LOC night-EXCEP-URGT-CAUS-3 bring-CISL-3 goat-ACC-EVD
It was late and night fell where the girls were playing. They brought in the goats.
Ya era tarde. Donde jugaban las chicas, anocheció y ellas arreararon las cabras.

25. Kabrata qatimuptinqa. Trapuqa qipinpaq kuyurirun.

kabra-ta qati-mu-pti-n-qa trapu-qa qipi-n-paq kuyu-ri-ru-n
goat-ACC bring-CISL-SUBDS-3-TOP rag-TOP carry-3-LOC move-INCEP-URGT-3
When they brought in the goats, the rag started moving in [the girl's] manta.
Cuando arreararon las cabras, el trapo en su manta se movió.

26. Hinaptinqa, fwirtitaña kuyurirun wambrahina.

hinaptin-qa fwirti-ta-ña kuyu-ri-ru-n wambra-hina
then-TOP strong-ACC-DISC move-INCEP-URGT-3 child-COMP
Then it started moving hard – like a child.
Después, se movió fuerte como un bebé.

27. "¿Imataq kayan?" Yataykuptinqa imapis kantaqchu.

ima-taq ka-ya-n yata-yku-pti-n-qa ima-pis kanta-q-chu
what-SEQ be-PROG-3 touch-EXCEP-SUBDS-3-TOP what-ADD be-3-SEQ-NEG
"What is there?" When she touched it, there wasn't anything.
"¿Qué cosa hay?" Cuando tocó no había nada.

28. Baharachin wakhinata. Yapataq kuyurun wakhinata baharachin.

baha-ra-chi-n wak-hina-ta yapa-taq kuyu-ru-n wak-hina-ta baha-ra-chi-n
take.down-URGT-CAUS-3 DEM.D-COMP-ACC again-SEQ move-PST-3 DEM.D-COMP-ACC
Once again, it moved. [Once again, the girl] the girl lowered it like that.
Entonces lo bajó así. Otra vez se movió y [otra vez la chica] lo hizo bajar así.

29. Baharachishpa qawayaptinqa imapis kantaqchu

baha-ra-chi-shpa qawa-ya-pti-n ima-pis ka-n-taq-chu
lower-URGT-CAUS-3 lower-URGT-CAUS-SUBIS look-PROG-SUBDS-3-TOP what-ADD be-3-SEQ-NEG
She lowered it like this. When she lowered it and looked, there wasn't anything, either.
Cuando lo hizo bajar y miró, [otra vez] no había nada.

30. **Hinaptin tr'ayarun wasinman mikura:rin. Hinashpaqa paqarinña tutaykurunña.**

hinaptin tr'aya-ru-n wasi-n-man miku-ra-ri-n hinashpa-qa paqarin-ña tuta-yku-ru-n-ña
then arrive-URGT-3 house-3-ALL eat-PST-PL-3 then-TOP tomorrow-DISC night-EXCEP-URGT-3-DISC
Then they arrived home and ate. Then, [the next day], the sun set.
Después llegaron a su casa y comieron. [Al día siguiente] anocheció.

31. **Qipintinta lliw, trapuntaq llikllanpa qipikushpa wakhina wasinkunaman hinaykun.**

qipi-ntin-ta lliw trapu-n-taq lliklla-n-pa qipi-ku-shpa wak-hina wasi-n-kuna-man hina-yku-n
carry-INCL-ACC all rag-3-SEQ manta-3-LOC carry-REFL-SUBIS DEM.DD-COMP house-3-INCL-ALL thus-EXCEP-3
All with her manta, her rag in her manta, she carried like that home.
Con su manta y todo, su trapo en la manta, cargándolo así fue a su casa.

32. **Tutaqa, "¿Imapaqmi kuyurichiwaranki?" nishpa. Kondenaw kasa. Chayqa apakun.**

tuta-qa imapaq-mi kuyu-ri-chi-wa-ra-nki ni-shpa condenaw ka-sa-ø chay-qa apa-ku-n
night-TOP why-EVD move-INCEP-CAUS-1.OBJ-PST-2 say-SUBIS zombie be-RPST-3 DEM.D-TOP bring-REFL-3
At night, "Why did you make me move?" he said. It was a zombie. He took her away.
En la noche, "¿Para qué me has hecho mover?" dijo [el trapo]. Había sido condenado. Se la llevó.

33. **Wambrata mikurun. Runapa achka runa tr'awpin surqurun.**

wambra-ta miku-ru-n runa-pa achka runa tr'awpi-n surqu-ru-n
child eat-URGT-3 person-GEN a.lot person middle-3 take.out-URGT-3
He ate the girl. In the middle of lots of people, he took her out.
Comió a la niña. En medio de las personas, bastante personas, la sacó [de su casa];

34. **Hapishpa pasachin qaparikatr'aq. Unayqa. Chaynam chay kwintu.**

hapi-shpa pasa-chi-n qapari-katr'a-q unay-qa chay-na-m chay kwintu
grab-SUBIS pass-CAUS-3 shout-FREQ-AG before-TOP DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D story.
Grabbing her, he made her pass while she shouted and shouted. Long ago. That's how that story goes.
agarrándola la hizo pasar [entre la gente] mientras gritaba y gritaba. Antes [pasaban esas cosa]. Así es ese cuento.

La chica, el hombre que le invita a cosechar papas y el ratoncito que correteaba
 The girl, the man who invited her to dig potatoes and the mouse that ran about
 (Shutco, Viñac)

1. **Ukuchataqshi kasa. Pashñamanshi chay uqikama tirnuyuyq ishkay tr'ayasa.**
 ukucha-taq-shi ka-sa-ø pashña-man-shi chay uqi-kama tirnu-yuq ishkay tr'aya-sa-ø
 mouse-SEQ-EVR be-RPST-3 girl-ALL-EVR DEM.D gray.PL suit-POSS two arrive-RPST-3
 [Once upon a time], there was a mouse. Two men in grey suits arrived at a girl['s house].
 [Hubo una vez hace mucho tiempo] un ratoncito. Dos hombres con terno plomo llegaron a [la casa de] una chica.
2. **"Hamunki paqarin papa allananchikpaq", nin.**
 hamu-nki paqarin papa alla-na-nchik-paq ni-n.
 come-2 tomorrow potato harvest-NMLZ-1PL-PURP say-3
 [One of the men invited the girl,] "Tomorrow you'll come and harvest potatoes," he said.
 [Uno de los hombres invitó a la chica,] "Mañana vienes a cosechar papa", dijo.
3. **Riptinqa kanchu naq hukpa ukuchalla kurikatr'ayasa.**
 ri-pti-n-qa ka-n-chu na-q huk-pa ukucha-lla korri-katr'a-ya-sa-
 go-SUBDS-3-TOP be-3-NEG DMY-AG one-GEN mouse-RSTR run-FREQ-PROG-RPST-3
 When she went, [though] there wasn't [anybody there] – just a mouse running up and down.
 Cuando se fue [sin embargo] no había [nadie allí] – solamente un ratón que estaba correteando.
4. **Tutaykuptinqa shulikama papata tr'ayarachin.**
 tuta-yku-pti-n-qa shuli-kama papa-ta tr'aya-ra-chi-n
 night-EXCEP-SUBDS-3-TOP hole-LIM potato-ACC arrive.URGT-CAUS-3
 When it got dark, [the man finally showed up and] delivered potatoes half-eaten by birds.
 Cuando oscureció [el hombre finalmente llegó y] entregó papas picoteadas por pájaros.
5. **"¿Imaynataq shulikama papataq apamuwarqanki?" nin.**
 imayna-taq shuli-kama papa-ta apa-mu-wa-rqa-nki ni-n
 why-SEQ hole-LIM potato-ACC bring-CISL-1.OBJ-PST-2 say-3
 "Why did you bring me potatoes half-eaten by birds?" said [the girl].
 "¿Para qué me has traído papas comidas por pájaros?" dijo [la chica].
6. **"Chaynallaya papay llusqsiyan", nin.**
 chay-na-lla-ya papa-y llusqi-ya-n ni-n
 DEM.D-VRBZ-RSTR-EMPH potato-1 come.out-PROG-3 say-3
 "My potatoes are coming out just like that," he said. [The girl left without a single potato.]
 "Así no más está saliendo mi papa", dijo. [La chica se fue sin siquiera una papa.]
7. **Puntr'awñataq por saber rin. Kanchu.**
 puntr'aw-ña-taq por saber ri-n ka-n-chu
 day-DISC-SEQ for to.know go-3 be-3-NEG
 [She couldn't sleep that night. She couldn't stop thinking about the man in the gray suit and the strange mouse].
 She went in the next day [again] out of curiosity.
 [Again, the next day, too,] there was nothing.
 [Esa noche, no pudo dormir. No pudo dejar de pensar en el hombre del terno gris y ese ratón].
 Regresó al día [siguiente nada más] por curiosidad. [Ese día tampoco] había nada.
8. **"Papata allashaq. Hamunki watyakunanchikpaq".**
 papa-ta alla-shaq hamu-nki watyaku-na-nchik-paq
 potato-ACC harvest-T.FUT come-2 pachamanka-REFL-NMLZ-1PL-PURP
 "I'm going to harvest potatoes. You'll come so that we can make pachamanka," [he had said].
 "Vas a venir a cosechar papa para hacer pachamanka" [le había dicho]
9. **Kanchu. Ukuchalla kurikatr'ayan surku surkupa.**
 ka-n-chu ukucha-lla kuri-katr'a-ya-n surku surku-pa.
 be-3-NEG mouse-RSTR run-FREQ-PROG-3 circle circle-LOC

There was nothing – just that mouse running around [between] the rows [of potatoes].
No había nada – solamente estaba ese ratoncito corriendo [entre] todas las rayas [de papas].

10. Tardiqa yapa shulikama papan apakusa tr'ayurun.

tardi-qa yapa shuli-kama papa-n apa-ku-sa tr'aya-ru-n
afternoon-TOP again bird-eaten potato-3 bring-REFL-PRF arrive-URGT-3
In the afternoon, [the man] arrived again bringing his potatoes half-eaten by birds.
[The girl reproached the man, "You invited me to harvest potatoes. I came, but you weren't there. Just a mouse.]
En la tarde otra vez llegó [el hombre] llevando sus papas picadas por pájaros.
[La chica regañó al hombre, "Me invitaste a cosechar papa. Vine, pero Ud. no estaba. Nada más un ratoncito.]

11. Ukuchallash kurikatr'ayasa. "Ñuqam karqani qawawarqankichu", nintaq chaypis.

ukucha-lla-sh kuri-katr'a-ya-sa-ø ñuqa-m ka-rqa-ni qawa-wa-rqa-nki-chu ni-n-taq chay-pis
mouse-RSTR-EVR run-FREQ-PROG-RPST-3 1-EVD be-PST-1 look-1.OBJ-PST-2-NEG say-3-SEQ DEM.D-ADD
The mouse was running all around." "It was me," he said. "Didn't you see me?"
El ratón estaba corriendo, corriendo", [dijo la chica]. "Yo era", él respondió "¿No me has visto?"

12. Maqta chayqa kasa. Chay ukucha kasa maqtatukushpa.

maqta chay-qa ka-sa-ø chay ukucha ka-sa-ø maqta-tuku-shpa
young.man DEM.D-TOP be-RPST-3 DEM.D mouse be-RPST-3 young.man-SIMUL.SUBIS
He was[n't] a man [after all]. It was a mouse disguised as a man.
[Al final de cuentas, no] era hombre. Era un ratón que fingía ser hombre.

13. Chaykuna ingañaq unayqa. Kanan chayqa kanñachu.

chay-kuna ingaña-q unay-qa kanan chay-qa ka-n-ña-chu
DEM.D-PL deceive-AG before-TOP now DEM.D-TOP be-3-DISC-NEG
In the old days. all of those deceived. Now there isn't any one that any more.
Antiguamente, todos ellos engañaban. Ahora ya no hay esas cosas.

14. Asnuñataq wañurusa. Asnu wañuruptinqa.

asnu-ña-taq wañu-ru-sa-ø asnu wañu-ru-pti-n-qa
ass-DISC-SEQ die-URGT-RPST-3 ass die-URGT-SUBDS-3-TOP
A donkey had died. When the donkey died
Un burro había muerto. Cuando murió el burro,

15. Liyon mikusa. Tuqapayaykun. "¿Wañusachu kayan?" nishpa.

liyon miku-sa-ø tuqa-pa-yku-n wañu-sa-chu ka-ya-n ni-shpa
lion eat-RPST-3 spit-REPET--EXCEP-3 die-PRF-Q be-PROG-3 say-SUBIS
A lion [began to] eat it. [The lion] spit repeatedly. "Is it dead?" he said.
Un leon [comenzó] a comerlo. [El leon] lo escupió. "¿Está muerto?" dijo.

16. Wañusa kayasa kay liyakurun lasuwan asnumanqa mikunanpaq.

añu-sa ka-ya-sa-ø kay liya-ku-ru-n lasu-wan asnu-man-qa miku-na-n-paq
die-PRF be-PROG-RPST-3 DEM.P tie.up-REFL-URGT-3lasso-INSTR donkey-ALL-TOP eat-NMLZ-3-PURP
It was [indeed] dead. [The lion] tied up the donkey with a lasso in order to eat it.
Estaba [efectivamente] muerto. [El leon] amarró al burro para poder comerlo.

17. Entonses liyakuruptinqa qaaachin qachin saqakuykun.

entonses liya-ku-ru-pti-n-qa qaaachi-n qachi-n saqaku-yku-n
then tie-up-REFL-URGT-SUBDS-3-TOP hoook hoook escape-EXCEP-3
Then, when he tied it up *hoook-hoook*-ing it escaped.
Entonces cuando lo estaba amarrando [el burro] se escapó rebusnando.

18. Pobre atup pobre liyonta wañuqpaq qatr'acharun nañachu.

pobre atup pobre liyon-ta wañu-q-paq qatr'a-cha-ru-n na-ña-chu
poor fox poor lion-ACC die-AG-PURP drag-FACT-URGT-3 DMY-DISC-BEG
Poor lion! And poor fox [too]! [The donkey] dragged them [both] to their deaths.
Pobre leon! Pobre zorro, [también]! [El burro] los arrastra hasta matarlos.

19. Wak wañuq wañurun. Por saber asnuqa narqa wañuqtukurun.

wak wañu-q wañu-ru-n Por saber asnu-qa na-rqa-ø wañu-q-tuku-ru-n
DEM.DD die-AG die-URGT-3 for to.know donkey-TOP DMY-PST-3 die-SIMUL-URGT-3
That "dead" one died. Out of curiosity, the donkey had pretended to be dead.
Ese muerto murió. Por las puras el burro se hacía el muerto

20. Kawsarishpashiki riq piyur atuqta wañurachin.

kawsa-ri-shpa-sh deha-ru-n piyur liyon-ta atuq-ta wañu-ra-chi-n
live-INCEP-SUBIS leave-URGT-3 worse lion-ACC fox-ACC die-URGT-CAUS-3
When [the donkey] came back to life – things went worse for that fox – he killed him.
Cuando [el burro] revivió – las cosas empeoraron para el zorro – él lo mató.

21. Chaykunallam chay kwintu.

chay-kuna-lla-m chay kwintu
DEM.D-PL-RSTR-EVD DEM.D story.
That's all there is to that story.
Éso no más es este cuento.

La chica, el hombre a quien ella regala su faja y el perro que la lleva puesta
The girl, the man to whom she gave her sash and the dog that wore it
(Shutco, Viñac)

1. Allquñataq kasa. Chay allqu maqtatukusa.

allqu-ña-taq ka-sa-ø chay allqu maqta-tuku-sa-ø.
dog-DISC-SEQ be-RPST-3 DEM.D dog young.man-SIM-RPST-3
[Once upon a time] there was a dog. That dog dressed himself up as a young man.
[Hubo una vez hace mucho tiempo] un perro. Ese perro se desfrazaba de hombre.

2. Pashñaqa quykurusa chumpita mushuqta watakurusa wiqawninman.

pashña-qa qu-yku-ru-sa-ø chumpi-ta mushuq-ta wata-ku-ru-sa-ø wiqaw-ni-n-man
girl-TOP give-EXCEP-URGT-RPST-3 sash-ACC new-ACC tie-REFL-URGT-RPST-3 waist-EUPH-3-ALL
[There was a girl, too]. The girl gave [the young man] a sash, a new one, and she tied it around his waist.
[También había una chica]. La chica dió [a ese perro disfrazado de muchacho] una faja nuevecita
y se la amarró a la cintura.

3. Chay watakuruptinqa diripinti puntr'aw riptinqa

chay wata-ku-ru-pti-n-qa diripinti puntr'aw ri-pti-n-qa
DEM.D tie-REFL-URGT-SUBDS-3-TOP all.of.a.sudden day go-SUBDS-3-TOP
After she tied it on him, when she went one morning [to visit the young man. To her surprise, she found]
Después de ceñírsela, un día cuando se fue [a visitar al muchacho. Sorprendentemente, ella encontró que]

4. allquqa watarayasa wiqawninpa chumpiwan.

allqu-qa wata-ru-sa-ø wiqaw-ni-n-pa chumpi-wan
dog-TOP tie-PASS-PRF-3 waist-EUPH-3-LOC sash-INSTR
a dog was tied about the waist with her sash. [The young man, however, was nowhere to found.]
un perro estaba con la faja a la cintura. [El muchacho, sin embargo, no se encontraba.]

5. "¡Allquman chumpiytaqa quykuranki! ¿Imataq?" nin.

allqu-man chumpi-y-ta-qa qu-yku-ra-nki ima-taq ni-n
dog-ALL sash-1-ACC-TOP give-EXCEP-PST-2 what-SEQ say-3
[When the girl saw the young man a while later] she said, "You gave my sash to the dog! What's up?"
[Cuando la chica se encontró con el muchacho más tarde] ella dijo, "¡Diste mi faja a un perro! ¿Qué cosa?"

6. Miyentrastantoqa chay allqu ingañaasa pashñaataqa.

miyentrastanto-qa chay allqu ingaña-sa-ø pashña-ta-qa
meanwhile-TOP DEM.D dog deceive-RPST-3 girl-ACC-TOP
Meanwhile, the dog was deceiving the girl.
Mientras tanto el perro engañaba a la chica.

7. Tuta tr'ayaruptinqa chumpiytaq allquchush watarusa.

tuta tr'aya-ru-pti-n-qa chumpi-y-taq allqu-chush wata-ru-sa
night arrive-URGT-SUBDS-3-TOP chumpi-taq dog tie-URGT-PRF
"When he arrived at night, the dog had tied my sash tied. [the young man answered].
"En la noche cuando llegó un perro se había puesto mi faja" [contestó el muchacho].

8. "¿Imapaqtaq chumpiyta allquman quykuranki?"

imapaq-taq chumpi-y-ta allqu-man qu-yku-ra-nki
why-SEQ sash-1-ACC dog-ALL give-EXCEP-PST-2
"Why did you give my sash to the dog?" [the girl asked again].
"¿Por qué has dado mi faja al perro?" [preguntó la chica otra vez].

9. "Allquchu manam. Chayqa ñuqam karqani. Icha allqum kanki", nin.

allqu-chu mana-m chay-qa ñuqa-m ka-rqa-ni icha allqu-. ka-nki ni-n.
dog-NEG no-EVD DEM.D-TOP 1-EVD be-PST-1 or dog-EVD t be-2 say-3
[The young man] said, "That wasn't a dog. It was me. Or maybe you're a dog."
[El muchacho] admitió, "No era perro. Era yo" [dijo el muchacho]. "O eres perro".

10. Chaypaqña kwintuta qukurun. Allqu chayqa kasa.

chay-paq-ña kwintu-ta qu-ku-ru-n allqu chay-qa ka-sa-ø

DEM.D-ABL-DISC story-ACC give-REFL-PST-3 dog DEM.D-TOP be-RPST-3

That's how the story goes. He was a dog.

De allí, ya, se da el cuento. Era perro.

La chica que buscaba antaylumas
The girl who went looking for antayluma berries
(San Pedro de Huacarpana)

1. **Unayshi kara shipash. Antaylumata maskakushpa rira.**
unay-shi ka-ra-ø shipash antayluma-ta maska-ku-shpa ri-ra-ø
before-EVR be-PST-3 girl antayluma.berry-ACC search-REFL-SUBIS go-PST-3
Once upon a time, there was a girl She went looking for antayluma berries.
Hubo una vez hace mucho tiempo una muchacha. Ella andaba buscando bayas de antayluma.
2. **Hinashpañataq antaylumata tarirushpaqa pallakuyara hinaptinshi.**
hinashpa-ña-taq-shi antayluma-ta tari-ru-shpa-qa palla-ku-ya-ra-ø hinaptin-shi
then-DISC-SEQ-EVR antayluma.berry-ACC find-URGT-SUBIS-TOP gather-REFL-PROG-PST-3 then-EVR
After finding some antayluma berries, she was gathering them up.
Despues de encontrar bayas de antayluma, las estaba recogiendo.
3. **Tr'ayaron hovin. hovin tr'ayaruptinshi nin**
tr'aya-ru-n hovin hovin tr'aya-ru-pti-n-shi ni-n
arrive-URGT-3 young.man young.man arrive-URGT-SUBDS-3-EVR say-3
There arrived a young man. When the young man arrived, he said,
Llegó un joven. Cuando llegó, el joven le preguntó,
4. **"¿Imatam maskakuyanki?" "Maskakuya:qa antaylumata".**
ima-ta-m maska-ku-ya-nki Maska-ku-ya:-qa antayluma-ta
what-ACC-EVD search-REFL-PROG-2 search-REFL-PROG-1-TOP antayluma.berries-ACC
"What are you looking for?" "I'm looking for antayluma berries."
"¿Qué estás buscando?" "Estoy buscando antaylumas".
5. **"¡Ñawiki chipuykuy! Qipirusayki altu antaylumaman".**
ñawi-ki chipu-yku-y qipi-ru-sayki altu antayluma-man
eye-2 shut-EXCEP-IMP carry-URGT-1>2.FUT high antayluma.berries-ALL
"Close your eyes. I'm going to carry you up high for antayluma berries."
"Cierra los ojos. Te voy a cargar allá arriba hacia las antaylumas".
6. **Antaylumanmanqa qipichikurun hinaptinshi qaqapa rikarirun.**
antayluman-man-qa qipi-chi-ku-ru-n hinaptin-shi qaqapa rikari-ru-n
antayluma.berries-ALL-TOP carry-CAUS-REFL-URGT-3 then-EVR cliff-LOC appear-URGT-3
She got herself carried to the antayluma berries. [Or, at least that's what she thought, but]
then they showed up on a cliff.
Se hizo cargar hacia las antaylumas. [O, por lo menos, éso es lo que creía, pero]
apareció encima de una precipicio.
7. **Qaqapi rikariruptinñataqshi**
qaqa-pi rikari-ru-pti-n-ña-taq-shi
cliff-LOC appear-URGT-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR
[Once] they showed up on the cliff,
[Una vez que] apareció en el precipicio,
8. **Qaqapaq llusqiyta atipanchu. Qayakun, "¿Imaynataq kanan llusqishaq?"**
qaqa-pa llusqi-y-ta atipa-n-chu qaya-ku-n imayna-taq kanan llusqi-shaq
cliff-LOC go.out-INF-ACC be.able-3-NEG shout-REFL-3 how-SEQ now go.out-1.FUT
that cliff she couldn't leave. She cried, "Now, how am I going to get down?"
de esa precipicio no pudo salir. Gritó "¿Cómo voy a bajar ahora?"
9. **Kundur pasan. "¡Kundur! ¡Qipillay! ¡Qipimay!"**
kundur pasa-n kundur qipi-lla-y qipi-ma-y
condor pass-3 condor carry-RSTR-IMP carry-1.OBJ-IMP
A condor passed by. "Condor, you can carry [people]. Carry me!" [shouted the girl].

Un cóndor pasó. "Cóndor que cargas, ¡Cárgame!" [gritó la chica]

10. "Turutam pagasayki", nin. "Manam. Manam turutaqa muna:chu".

turu-ta-m paga-sayki ni-n mana-m Mana-m turu-ta-qa muna:-chu
bull-ACC-EVD pay-1>2.FUT say-3 no-EVD no-EVD bull-ACC-TOP want-1-NEG
"I'll pay you a bull," she said. [The condor replied.] "No. I don't want a bull," [and he flew on].
"Te pagaré un toro", le dijo. [El cóndor contestó.] "No. No quiero un toro", [y la dejó allí].

11. Huk kundur pasan

huk kundur pasa-n
one condor pass-3
Another condor passed by. [He, too, refused to help the girl.]
Otro cóndor pasó por allí. [Él tampoco no quería ayudar a la chica.]

12. Hinaptinña huk atr'qay pasan, ismu atr'qay. "¡Qipiramallay!"

hinaptin-ña huk atr'qay pasa-n ismo atr'qay qipi-ra-ma-lla-y
then-DISC one hawk pass-3 dark.brown hawk carry-URGT-1.OBJ-RSTR-IMP
Then a hawk passed by, a dark brown hawk. "Carry me!" [the girl pleaded].
Después pasó un gabilán, un gabilán color marrón oscuro. "¡Cárgame no más!" [le rogó la chica].

13. "¡Bahayta munaya:!" qayakatr'akun. "Manam tiyempu kanchu".

baha-y-ta muna-ya qaya-katr'a-ku-n. Mana-m tiyempu ka-n-chu
go.down-INF-ACC want-1-EMPH shout-FREQ-REFL-3 no-EVD time be-3-NEG
"I want to get down!" she shouted. [That dark brown hawk replied.] "There's no time."
"¡Quiero bajar!" gritó. "No hay tiempo", [contestó ese gabilán color marrón oscuro].

14. Pasarun. Huk atr'qay pasan igwalitu.

pasa-ru-n Huk atr'qay pasa-n igwalitu.
pass-URGT-3 one hawk pass-3 exact.same
And he left. Another hawk passed by. Exactly the same.
Y se fue. Otro gabilán pasó. Igualito contestó.

15. Hinaptinshi huk atr'qay. "Huk turutam pagasayki".

hinaptin-shi huk atr'qay Huk turu-ta-m paga-sayki
then-EVR one hawk one bull-ACC-EVD pay-1>2.FUT
Then, another hawk. [Then, another condor]. "I'll pay you a bull," [the girl offered again and again]
Después, otro gabilán. [Después, otro cóndor]. "Te pagaré un toro" [les ofreció la chica una y otra vez].

16. Hinaptinqa atr'ay kundur qipirun.

hinaptin-qa atr'qay kundur qipi-ru-n
then-TOP hawk condor carry-URGT-3
So, the [...] condor carried her [down off the cliff].
Entonces, el [...] cóndor la cargó [para abajo de el precipicio].

17. Qipiruptinqa hinashpaqa chay kundurqa qipiptin huk turuta pagaykun.

qipi-ru-pti-n-qa hinashpa-qa chay kundur-qa qipi-pti-n huk turu-ta paga-yku-n
carry-URGT-SUBDS-3-TOP then-TOP DEM.D condor-TOP carry-SUBDS-3 one bull-ACC pay-EXCEP-3
Then, when the condor carried her, after he carried her, she payed him a bull.
Luego, como la cargó ese cóndor, después de que la cargó, ella le pagó un toro.

18. Mikukunshi kundurqa. Chayllam kwintu ya

miku-ku-n-shi kundur-qa chay-lla-m kwintu ya
eat-REFL-3-EVR condor-TOP DEM.D-RSTR-EVD story EMPH
The condor [gratefully accepted the bull and then,] they say, he ate [the girl]. That's the whole story.
El cóndor [recibió el toro y luego], dicen, comió [a la chica]. Eso no más es el cuento.

La chica, el cóndor, un sapo y una olla
The girl, the condor, a frog and a kettle
(Viñac)

1. Huk fechash kasa huk pashña.

huk fecha-sh ka-sa-ø huk pashña
one date-EVS be-RPST-3 one girl
Once upon a time there was a girl.
Hubo una vez hace mucho tiempo una chica.

2. Purisa munti muntipa. Munti muntipaqa antaylumata maskasa.

puri-sa-ø munti munti-pa munti munti-pa-qa antayluma-ta-sh maska-sa-ø
walk-RPST-3 bush bush-LOC bush bush-LOC-TOP antayluma.berry-ACC look.for-RPST-3
She wandered around in the brush – in the brush looking for antayluma berries, they say.
Andaba en el monte. Entre los arbustos del monte andaba buscando bayas de antayluma.

3. Antaylumata maskayaptinshi

antayluma-ta maska-ya-pti-n-shi
antaylumata.berry-ACC look.for-PROG-SUBDS-3-EVR
When she was looking for antayluma berries, they say
Cuando ella estaba buscando antaylumas, dicen,

4. huk hovin tr'ayarun yana tirnuyaq yuraq muqandayuy.

huk hovin tr'aya-ru-n yana tirnu-yuq yuraq muqanda-yuq
one young.man arrive-URGT-3 black suit-POSS white scarf-POSS
A young man arrived in a black suit with a white tie.
llegó un joven con terno negro y corbata blanca.

5. Hinashpasha, "¿Imata maskanki?" nin.

hinashpa-sh ima-ta maska-nki ni-n
then-EVR what-ACC look.for-2 say-3
Then he said, "What are you looking for?"
Después, [el joven le] preguntó, '¿Qué estás buscando?'

6. "Ñuqa qipirusayki antaylumaman", nin. "Ach-achkam antayluma kayan", dijo.

ñuqa qipi-ru-sayki antayluma-man ni-n ach-achka-m antayluma
1 carry-URGT-1>2.FUT antayluma.berry-ALL say-3 a.lot-a.lot-EVD antayluma.berry be-PROG-
"I'm going to take you for antayluma berries," he said. "Lots and lots of antayluma berries are there," he said
"Yo te voy a llevar donde hay antaylumas", dijo. "Hartas antaylumas hay", le dijo.

7. "Pero ñawikitam witr'qaykunki, chipukunkim," dice que dijo. Así cerró.

pero ñawi-ki-ta-m witr'qa-yku-nki chipu-ku-nki-m
but eye-2-ACC-EVD close-EXCEP-2 squeeze.shut-REFL-2-EVD
"But close your eyes!" he said, they say. So she closed them.
"¡Pero cierra los ojos!" dijo. Así ella cerró [los ojos].

8. Chayna chipuruptinqa qipirusa matr'ayman.

chay-na chipu-ru-pti-n-qa qipi-ru-sa-ø matr'ay-man
DEM.D-VRBZ squeeze.shut-URGT-SUBDS-3-TOP carry-URGT-RPST-3 cave-ALL
So, ing, he carried her to the cave.
Así, cuando cerró los ojos, él la cargó hacia una cueva,

9. altu qaqa matr'ayman, chaypash uywasa.

altu qaqa matr'ay-man chay-pa-sh uyu-wa-sa-ø
high cliff cave-ALL DEM.D-LOC-EVR raise-RPST-3
To a cave on a high cliff. There, they say, he raised her.
hacia una cueva en un precipicio alto. Allí, dicen, la crió.

10. **Kundur pashña-ta hinashpash chaypa wawarachisa.**
 kundor pashña-ta hinashpa-sh chay-pa wawa-ra-chi-sa-ø
 Condor girl-ACC then-EVR DEM.D-LOC baby-URGT-CAUS-RPST-3
 Then the condor made the girl have a baby there.
 Después el cóndor hizo dar a luz a la chica allí.
11. **Wawarachisa. Hinashpa, unayña yachasa. Wambran pañalnín taqsakun**
 wawa-ra-chi-sa-ø hinashpa unay-ña yacha-sa-ø wambra-n pañal-ni-n taqsa-ku-n
 baby-URGT-CAUS-RPST-3 then before-DISC live-RPST-3 child-3 diaper-EUPH-3 wash-REFL-3
 He had her have a baby. Then they lived there. He let her go to the river to wash her baby's diapers,
 La hizo tener un bebé. Después, vivieron [allí]. Para lavar el [primer] pañal de su hijo en el río,
12. **Mayuman katr'aykamun watuchawan mayupish. Kulumpiyashpa bahamun.**
 mayu-man katr'a-yka-mu-n watu-cha-wan mayu-pi-sh kulumpiya-shpa baha-mu-n
 river-ALL release-EXCEP-CISL-3 rope-DIM-INSTR river-LOC-EVR swing-SUBIS go.down-CISL-3
 he let her go to the river, lowering her, swinging, on a rope.
 le permitió ir al río bajándola y columpiándola con una soga.
13. **Taqsakun sikiyata. Sikiyapash wambran pañalninta taqsakuyan pashñaqa.**
 taqsa-ku-n sikiya-ta. sikiya-pa-sh wambra-n pañal-ni-n-ta taqsa-ku-ya-n pashña-qa
 wash-REFL-3 canal-ACC canal-LOC-EVR child-3 diaper-EUPH-3-ACC wash-REFL-PROG-3 girl-TOP
 She washed in the canal. The girl was washing her baby's diapers in the canal, they say.
 Lavó en la acequia. En la acequia, dicen, la chica estaba lavando el pañal de su bebé.
14. **Papaninqa kedarun churinwan.**
 papa-ni-n-qa keda-ru-n churi-n-wan
 father-EUPH-3-TOP stay-URGT-3 child-3-INSTR
 The father stayed with his son.
 El papá se quedó con su hijo.
15. **Hinaptinshi taqsakuyuptinqa tr'ayarusa sapu.**
 hinaptin-shi taqsa-ku-ya-pti-n-qa tr'aya-ru-sa-ø sapu
 then-EVR wash-REFL-PROG-SUBDS-3-TOP arrive-URGT-RPST-3 frog
 Then, they say, when she was washing, a frog arrived.
 Cuando estaba lavando allí, llegó un sapo.
16. **Sapuqa chayshi konsehaykurusa chikapaq,**
 sapu-qa chay-shi konseha-yku-ru-sa-ø chika-paq
 frog-TOP DEM.D-EVR advise-EXCEP-URGT-RPST-3 girl-BEN
 The frog counseled the girl,
 El sapo le aconsejó,
17. **"Upam pashña. ¡Deharuy! ¡Mamayki kaq rikuy!" nisa.**
 upa-m pashña deha-ru-y mama-yki ka-q ri-ku-y ni-sa-ø
 stupid-EVD girl leave-URGT-IMP mother-2 be-AG go-REFL-IMP say-RPST-3
 "You're silly, girl, leave him. Go to your mother's place!" he said.
 '¡No seas tonta, chica! ¡Déjalo! ¡Ánda donde tu mamá!'
18. **Hinaptinqa na pashñaqa ripusa. Sapuñataq kedarusa taqsakushpa.**
 hinaptin-qa na pashña-qa ripu-sa-ø sapu-ña-taq keda-ru-sa-ø taqsa-ku-shpa
 then-TOP that girl-TOP go-RPST-3 frog-DISC-SEQ stay-URGT-RPST-3 wash-REFL-SUBIS
 Then the girl left and the frog stayed washing.
 La chica se fue donde su mamá; el sapo había quedado lavando los pañales.
19. **Altupaq kundur qayamun, "¡Apuramuchkay! ¡Apuramuchkay!" Ihon waqaptin.**
 altu-paq kundur qaya-mu-n apura-mu-chka-y apura-mu-chka-y iho-n waqa-pti-n
 high-ABL condor call-CISL-3 quick-CISL-PROG.LU-IMP quick-CISL-PROG.LU-IMP son-3 cry-SUBDS-3
 From up high, the condor called, "Hurry up. Hurry up!" while his son was crying.
 Desde arriba llamó el cóndor. '¡Apúrate. ¡Apúrate! Mientras su hijo estaba llorando.

20. Chishikay nash taqsakuyan sapuqa. "¡Ñam tukuchkaniña!" *Puk! Puk! Puk!*
 chishikay na-sh taqsa-ku-ya-n sapu-qa ña-m tuku-chka-ni-ña puk, puk, puk
 last.night DMY-EVR wsh-REFLPROG-3 frog-TOP DISC-EVD finish-PROG.LU-1-DISC puk, puk, puk
 Last night, they say, the frog was washing. "I'm already finishing!" *Puk! Puk! Puk!*
 Anoche, dicen, ese sapo estaba lavando. "¡Ya estoy terminando!" [dijo el sapo] *Puk! Puk! Puk!*
21. "¡Nam tukuchkaniña!" *Puk! Puk! Puk! Sikisapa sapu.*
 ña-m tuku-chka-ni-ña puk, puk, puk siki-sapa sapu
 DISC-EVD finish-PROG.LU-1-DISC puk, puk, puk behind-MULT.POSS frog
 "I'm just finishing up!" – *puk, puk, puk* – said the big-buttied frog.
 "¡Ya estoy terminando!" – *puk, puk, puk* – dijo el sapo de poto grande.
- (21.b) Ya no estaba chica y, aso macho, hasta ahora
 The girl wasn't there anymore and, aso macho, until now
22. "¿Imatañataq ruwayan? ¡Qawamushaq!"
 ima-ta-ña-taq ruwa-ya-n qawa-mu-shaq
 what-ACC-DISC-SEQ make-PROG-. look-CISL-1.FUT
 "What is she doing already?" "I'm going to go see."
 "¿Qué cosa está haciendo? ¡Voy a ver!" [dijo el cóndor].
23. *No hay chica. Sapullaña. Tukuy utr'kuman – kurr-kurr-kurr! – chinkakun.*
 sapu-lla-ña tukuy utr'ku-man kurr kurr kurr chinka-ku-n
 frog-RSTR-DISC all hole-ALL kurr kurr kurr lose-REFL-3
 There's no girl. Just a frog. "Kurr, kurr, kurr!. He disappeared into all the holes.
 Ya no estaba la chica. Estaba el sapo no más. Entre todos los huecos – *kurr-kurr-kurr!* – se perdió.
24. *Hinaptinshi kutirun kundur kanan matr'ayman, utr'kuman. Rabiyan, mikurun churinta.*
 hinaptin-shi kuti-ru-n kundur kanan matr'ay-man utr'ku-man rabiya-wan miku-ru-n churi-n-ta
 then-EVR return-URGT-3 condor now cave-ALL hole-ALL anger-INSTR eat-PST-3 child-3-ACC
 Then, they say, now the condor returned to the cave, to the hole and, in rage, he ate his son.
 Después, dicen, volvió el cóndor a la cueva, al hueco, y con cólera comió a su hijo.
25. *Mikurun. Hinashpash, "Ah, sí, karahu. ¿Maypapis tariramushaqmi kananqa?"*
 miku-ru-n hinashpa-sh ah, sí karaho, may-pa-pis tari-ra-mu-shaq-mi kanan-qa
 eat-URGT-3 then-EVR Ah, yes damn where-LOC-ADD find-URGT-CISL-1.FUT now-TOP
 He ate him. Then, "Ah, yes, damn. Where am I going to find her now?"
 Lo comió. Después, "Ah, sí, carajo, ¿dónde la voy a encontrar ahora?"
26. *nishpa, maskaq rin – kimsa, tawa puntr'awninta. Hinashpash, tarirun wasinpa.*
 ni-shpa maska-q ri-n kimsa tawa puntr'aw-ni-n-ta hinashpa-sh tari-ru-n wasi-n-pa
 say-SUBIS look.for-AG go-3 three four day-EUPH-3-ACC then-EVR find-URGT-3 house-3-LOC
 he said and went to look for her. For two or three days. Then, they say, he found her in her house.
 dijo y se fue a buscarla – dos, tres días. Luego, dicen, la encontró en su casa.
27. *Chikaqa, yakuta timpurachisa – achka yaku.*
 chika-qa yaku-ta timpu-ra-chi-sa-ø achka yaku.
 girl-TOP water-ACC boil-URGT-CAUS-RPST-3 a.lot water
 The girl had boiled water, a lot of water.
 La chica había hecho hervir agua – harta agua.
28. *Hatun kayna lataman yakutaq pripararun timpusata.*
 hatun kay-na lata-man yaku-taq pripara-ru-n timpu-sa-ta
 big DEM.P-VRBZ pot-ALL water-SEQ prepare-URGT-3 boil-PRF-ACC
 She prepared boiled water in a big kettle.
 En un caldero grande había preparado agua hervida.
29. *Hinashpaqa sumaq sumaq katawan tapamun kay latata.*

hinashpa-qa sumaq sumaq kata-wan tapa-mu-n kay lata-ta.
then-TOP pretty pretty manta-INSTR cover-CISL-3 DEM.P pot-ACC
Then, they say, she covered the kettle with a beautiful manta.
Después, dicen, tapó ese caldero con una hermosa manta.

30. **Hinashpa chaypa tiyarachin maqtata.**

hinashpa chay-pa tiya-ra-chi-n maqta-ta.
then DEM.D-LOC sit-URGT-CAUS-3 young.man-ACC
Then she sat the young man down there.
Después, hizo sentar al muchacho allí.

31. **Hinaptinshi chay katataqa tiyakun, ukuman, "¡Achacha!" qayakun.**

hinaptin-shi chay kata-ta-qa tiya-yku-n uku-man achacha qaya-ku-n
then-EVR DEM.D manta-ACC-TOP sit-EXCEP-3 inside-ALL ow.ow.ow call-REFL-3
Then, they say, he say on the manta and inside. "Achachacha!" he shouted and
Después, dicen, se sentó sobre la manta y cayó adentro, "¡Achacha!" gritó.
[Y se convirtió en cóndor].

32. **Saqaykukusa mantaqa. Hinaptinshi uparun kundurqa.**

saqa-yku-ku-sa-ø manta-qa hinaptin-shi upa-ru-n kundur-qa
fall-EXCEP-REFL-RPST-3 manta-TOP then-EVR dumb-URGT-3 condor-TOP
The manta fell. Then, they say, the condor shut up.
Cayó la manta. Después, dicen, se quedó mudo el cóndor.

33. **Chayshi yatr'arusa kundur kasanta.**

chay-shi yatr'a-ru-sa-ø kundur ka-sa-n-ta
DEM.D-EVR know-URGT-RPST-3 condor be-RPST-3-ACC
With that, they learned that he was a condor.
En éso supieron que era cóndor.

El zorro, el conejo, el fin del mundo y una fiesta
The fox, the rabbit, the end of the world and a party
(Liscay, San Pedro de Huacarpana)

1. Konehosh kayna rumita hatun rumita hapiyasa

koneho-sh kay-na rumi-ta hatun rumi-ta hapi-ya-sa-ø
rabbit-EVR DEM.P-VRBZ stone-ACC big stone-ACC grab-PROG-RPST-3
[Once upon a time, there was a rabbit.] The rabbit grabbed a stone as big as this.
[Hubo una vez hace mucho tiempo un conejo.] El conejo agarró una piedra así de grande.

2. Atuq tr'ayaramusa. "Kananqa mikurusqayki. Kananqa mikurusaykim", nin atuq konehota.

atuq tr'aya-ra-mu-sa-ø kanan-qa miku-ru-sqayki kanan-qa miku-ru-sayki-m ni-n atuq kuneho-ta
fox arrive-URGT-CISL-RPST-3 now-TOP eat-URGT-1>2.FUT now-TOP eat-URGT-1>2.FUT say-3 fox rabbit-ACC
A fox arrived. "Now I'm going to eat you!" said the fox to the rabbit. "Now I'm going to eat you!"
Llegó un zorro. "¡Ahora te voy a comer!" le dijo el zorro al conejo. "¡Ahora te voy a comer!"

3. "Kay rumita hapishun. Fwisiyum hamuyan.

kay rumi-ta hapi-shun fwisiyu-m hamu-ya-n
DEM.P stone-ACC grab-1.PL-FUT judgement-EVD bring-PROG-3
[But the rabbit was very astute. He answered the gullible fox,] "We have to hold up this stone.
[The final] judgement is coming.
[Pero ese conejo era bien astuto. Él contestó al zorro,] "Tenemos que sostener esta piedra. Viene el juicio [final].

4. Kay rumita katr'aykruptikiqa, mundum ñitiramashun.

kay rumi-ta katr'a-yku-ru-pti-ki-qa mundu-m ñiti-ra-ma-shun
DEM.P stone-ACC drop-EXCEP-URGT-SUBDS-2-TOP world-EVD crush-3>1.PL-FUT
If you let this stone go, the world is going to crush us," [said the rabbit].
Si la sueltas, el mundo nos va a aplastar", [dijo el conejo].

5. Kaytam sustininkiqa kayta sustinichkanki,

kay-ta-m sustini-nki-qa kay-ta sustini-chka-nki
DEM.D-ACC-EVD hold-3-TOP DEM.P-ACC hold-PROG.LU
[The rabbit continued,] "Hold this one. While you're holding on to this one,
[Añadió el conejo,] "Vas a sostener ésta [piedra]. Mientras la vas sosteniendo,

6. Ñuqañataqmi huk waklawpis saqaykayamun chayta sustinichkamushaq", nishpa.

ñuqa-ña-taq-mi huk wak-law-pa saqa-yka-ya-mu-n sustini-chka-mu-shaq ni-shpa
1-DISC-SEQ-EVD one DEM.DD-side-ADD fall-EXCEP-PROG-CISL-3 hold-PROG.LU-CISL-1.FUT say-SUBIS
I, too, ... Another is falling in another place. I'm going to be holding up that one," said [the rabbit].
Yo también, ... Otra está cayendo allá en otro lugar. Voy a estar sosteniendo ésa [piedra]", dijo [el conejo].

7. Konehoqa ayaririrun. Atuq sustinira:yan tutakuykunña mikuna:yan. Lliwña.

koneho-qa ayari-ri-ru-n atuq sustini-ra:-ya-n tuta-ku-yku-n-ña miku-naya-n lliw-ña.
rabbit-TOP escape-INCEP-URGT-3 fox hold-PASS-PROG-3 night-REFL-EXCEP-3-DISC eat-DESR-3 all-DISC
The rabbit escaped. The fox continued holding up [the stone]. Night fell and he was hungry and everything already.
El conejo escapó. El zorro seguía sostenido [la piedra]. Oscureció, tenía hambre y ya no aguntaba.

8. Hinalla atuq, "¿Imay ura chay konehoqa kutimunqa yanapamananpaq?" ni-n.

hina-lla atuq imay ura-tr' chay koneho-qa kuti-mu-nqa yanapa-ma-na-n-paq ni-n
thus-RSTR fox when time-EVC DEM.D rabbit-TOP return-CISL-3.FUT help-1.OBJ-NMLZ-PURP say-3
So the fox said, "What time is that rabbit going to come back and help me?"
Así el zorro dijo, "¿A qué ahora va a regresar ese conejo para que me ayude?"

9. Hinallam rumita hapira:yan hinashpaqa

hina-lla-m rumi-ta hapi-ra:-ya-n hinashpa-qa
thus-RSTR-EVD stone-ACC grab-UNINT.INTENS-PROG-3 then-TOP
Just like that, the stone was being held up, then
Así no más estaba sosteniendo la piedra, después

10. **Katr'aykurun. Imapis kanchu. "¡Ñuqata ingañamara!" nishpa.**
 katr'a-yku-ru-n ima-pis ka-n-chu ñuqa-ta ingaña-ma-ra-ø ni-shpa
 release-EXCEP-URGT-3 what-ADD be-3-NEG 1-ACC deceive-1.OBJ-PST-3 say-SUBIS
 [the fox just] let it go and – nothing! "He tricked me!" said [the fox].
 [el zorro] la soltó y – ¡no pasó nada! "¡Me engañó!" se dijo [el zorro].
11. **Pasakun atuqqa. "¿Konehoqa maypi?" ¡Kanan tarimushaqmi!" nishpa.**
 pasa-ku-n atuq-qa koneho-qa may-pi kanan tari-mu-shaq-mi. ni-shpa
 pass-REFL-3 fox-TOP rabbit-TOP where-LOC now find-CISL-1.FUT-EVD say-SUBIS
 The fox left. "Where could the rabbit be?" he said. "I'm going to find him!"
 Se fue el zorro. "Ahora, ¿dónde estará el conejo?" dijo. "¡Lo voy a encontrar!"
12. **"Mikurushaqmi", nishpa. Hinashpaqa konehoqa**
 miku-ru-shaq-mi ni-shpa Hinashpa-qa koneho-qa
 eat-URGT-1.FUT-EVD say-SUBIS then-TOP rabbit-TOP
 "I'm going to eat him," he said. Then the rabbit
 "Lo voy a comer", dijo. Después el conejo
13. **wertaman yaykurushpa klavelta lliw usharusa.**
 werta-man yayku-ru-shpa klavel-ta lliw usha-ru-sa-ø
 garden-ALL enter-URGT-SUBIS carnation-ACC all discard-URGT-SUBIS
 entered the garden and left all the carnations discarded on the ground.
 entró al jardín [del dueño del zorro] y dejó todos los flores de clavel botados en el suelo.
14. **Chaypiña runaqa hapirusa konehota hawlarusa kayhina.**
 chay-pi-ña runa-qa hapi-ri-sa-ø koneho-ta hawla-ru-sa-ø kay-hina
 DEM.D-LOC-DISC person-TOP grab-URGT-RPST-3 rabbit-ACC cage-URGT-RPST-3 DEM.P-COMP
 A man grabbed the rabbit there [in the garden] and caged him like this.
 Allí [en la huerta] un hombre [el dueño] agarró al conejo y lo enjauló así.
15. **Chay hawlaruptinshi, atuq tr'ayarun. "¿Imata qamqa kaypa kumpadri ruwayanki?"**
 chay hawla-ru-pti-n-shi Atuq tr'aya-ru-n ima-ta qam-qa kay-pa kumpadri ruwa-ya-nki
 DEM.D cage-URGT-SUBDS-3-EVR fox arrive-PST-3 what-ACC you-TOP DEM.P-LOC compadre make-PROG-2
 When [the man] caged [the rabbit], the fox arrived. "What are you doing here, compadre?" [asked the fox]
 Cuando lo enjauló, llegó el zorro. "¿Qué estás haciendo acá, compadre?" [preguntó el zorro].
16. **"Kanan puntr'awqa kayan kumpleyañum".**
 mana-m kanan puntr'aw-qa ka-ya-n kumpleyañu-m
 no-EVD now day-TOP be-PROG-3 birthday-EVD
 [The astute rabbit answered,] "Today there's a birthday [party] here."
 [El conejo astuto contestó,] "Hoy día, aquí hay [una fiesta de] cumpleaños".
17. **"Chaymi kay kaypaq hurqaramanki kay hawlapaq. Hinaptikiqa,**
 chay-mi kay kay-pa hurqa-ra-ma-nki kay hawla-paq hinapti-ki-qa
 DEM.D-EVD DEM.P DEM.P-LOC take.out-URGT.1.OBJ-2 DEM.P cage-ABL thus-SUBDS-2-TOP
 "So," [he said,] "Take me out of this! [Let me out] of this cage here!"
 "Por eso", [dijo] "¡Sácame de aquí! ¡Déjame salir] de esta jaula!"
18. **"Kanan ñuqa musikum valikusa kaya:. Chay kaypa ratulla shuyaykamanki".**
 kanan ñuqa musiku-m vali-ku-sa ka-ya-: chay kay-pa ratu-lla shuya-yka-ma-nki
 now 1 musician-EVD request-REFL-PRF be-PROG-1 DEM.P DEM.P-LOC moment-RSTR wait-EXCEP-1.OBJ-2
 [The rabbit continued,] "I've been requested as a musician. Wait for me here for just a moment!"
 [Añdió el conejo,] "Me han pedido que venga como músico. Un ratito no más me vas a esperar acá."
19. **"Kanallan shaykaramusayki". Hinaptinga. "Rishaqmi", nin.**
 kana-lla-n shayka-ra-mu-sayki hinaptin-qa ri-shaq-mi ni-n
 now-RSTR-now wait-URGT-CISL-1>2.FUT then-TOP go-1.PL-FUT say-3
 "Right now I'm going to wait for you," [agreed the fox and he freed the rabbit]. "I'm going to go," said [the rabbit].

"Bueno, te voy a esperar", [dijo el zorro y soltó al conejo]. "Ya me voy", se despidió [el conejo].

20. Pasan. "Ñuqam kaya: kuntratista – trumpitata apakaramushaq".

Pasa-n ñuqa-m ka-ya-: kuntratista trumpita-ta apa-ka-ra-mu-shaq
pass-3 1-EVD be-PROG-1 contractor trumpet-ACC bring-REFL-URGT-CISL-1.FUT
He left. "I'm a hired musician – I'm going to bring a trumpet."
Se fue. "Yo soy contratista – voy a traer una trompeta."

21. Hinashpaqa, "Tukana:paq. Pachamankakuna kayan alli allin mikushun kanan tardi", nishpa

hinashpa-qa tuka-na-:paq pachamanka-kuna ka-ya-n alli allin miku-shun kanan tardi ni-shpa
then-TOP play-NMLZ-1-PURP pachamanka-PL be-PROG good good eat-1PL.FUT now afternoon say-SUBIS
So that I can play." [But the rabbit still had to trick the fox into climbing into the cage. He tempted the fox
with an invitation.] "There's a pachamanca and all. We're going to eat really well this afternoon,"
Para que pueda tocar". [Pero faltaba todavía que el zorro entre en la jaula. El conejo lo tentó
con una invitación.] "Hay pachamanca y todo. Hoy tarde vamos a comer rico,"

22. nin atuqtaqa. Atuqqa pasanyá nishpa, "Ñuqa kaypa witr'qarachkashaq".

ni-n atuq-ta-qa atuq-qa pasa-n-yá ni-shpa ñuqa kay-pa witr'qa-ra-chka-shaq
say-3 fox-ACC-TOP fox-TOP pass-3-EMPH say-SUBIS-1 DEM.P-LOC close-URGT-PROG.LU-1.FUT
he said to the fox. The fox went [into the cage] saying, "I'm going to be shut in here [waiting]."
dijo al zorro. El zorro pasó [a la jaula] diciendo, "Aquí voy a estar encerrado [esperando]".

23. "Kayllapam shuyamachkanki".

kay-lla-pa-m shuya-ma-chka-nki
DEM.P-RSTR-EVD wait-1.OBJ-PROG.LU-2
[The rabbit said to him,] "You're going to be waiting for me here."
[El conejo le dijo,] "Aquí no más vas ir esperándome."

24. Kayman lliw alli alli invitadukuna hamunqa", nishpa koneho pasan.

kay-man lliw alli alli invitadu-kuna hamu-nqa ni-shpa koneho pasa-n
DEM.P-LOC all good good guest-REFL come-3.FUT say-SUBIS rabbit pass-3
All the guests will come here," said the rabbit and left.
Todos los invitados van a venir aquí", dijo el conejo y se fue.

25. Konehoqa ayqirirun. Mana mikuchikunchu. Runaqa tr'ayaron.

koneho-qa ayqi-ri-ru-n mana miku-chi-ku-n-chu runa-qa tr'aya-ru-n
rabbit-TOP escape-URGT-3 no-EVD eat-CAUS-REFL-3-NEG person-TOP arrive-URGT-3
The rabbit escaped. He didn't get eaten. The man [the fox's owner] arrived [home and saw the fox in the cage].
El conejo se escapó. No se hizo comer. El hombre [el dueño del huerto] llegó [a casa y vio al zorro en la jaula].

26. "Qam sinvergwensa. Qam [konehowan?] konvertikuranki," nishpash

qam sinvergwensa qam kuneho-wan konverti-ku-ra-nki ni-shpa-sh
2 shameless 2 rabbit-INSTR convert-REFL-PST-2 say-SUBIS-EVR
"You [are] shameless. You switched with the rabbit!" he said
"¡Tú sin vergüenza. ¡Tú te cambiaste con el conejo!" le dijo.

27. Waqtarun runan atuqtaqa. Atuq wañurun chaypi.

waqta-ru-n runa-n atuq-ta-qa atuq atuq wañu-ru-n chay-pi
hit-URGT-3 person-3 fox-ACC-TOP fox fox die-URGT-3 DEM.D-LOC
The man beat the fox and the fox died there.
Y el hombre pegó al zorro y el zorro murió allí.

28. Konehoya iskapashpa salvakurun vidanta. *Ese no más.* Chayllam chay kwintu.

koneho-ya iskapa-shpa salva-ku-ru-n vida-n-ta chay-lla-m chay kwintu.
rabbit-EMPH escape-SUBIS save-REFL-URGT-3 life-3-ACC DEM.D-RSTR-EVD DEM.D story
The rabbit [meanwhile] escaped and saved his life. That's it. That's all for this story.
El conejo se escapó y salvó la vida. Eso no más es el cuento.

El zorro, los sapos y la carrera por la acequia
The fox, the frogs and the race along the canal
(Shutco, Viñac)

1. Sapokuna unay karqa. Sapokuna gananakun unay nira, ah, sorowanshi gananakura.

sapo-kuna unay ka-rqa-ø sapo-kuna gana-naku-n unay ni-ra-ø soro-wan-shi gana-naku-ra-ø
frog-PL before be-PST-3 frog-PL win-MUTBEN-3 before say-PST-3 fox-INSTR-EVR win-MUTBEN-PST-3
Once upon a time, there were some frogs. Long ago, the frogs competed against a fox.
[One of the frogs had made a bet with the fox. "You run along the road," he said. "I'll go along the canal.
We'll see who gets there first."]
Hubo una vez hace mucho tiempo varios sapos. Los sapos compitieron contra un zorro.
[Uno de los sapos hizo una apuesta con el zorro. "Ud. va a seguir la carretera", le había dicho, "yo, la acequia.
Vamos a ver quien llega primero".]

2. Atuq, waq huknin kurr hukin waq huknin kurr.

atuq waq huk-ni-n kurr huk-ni-n waq huk-ni-n kurr
fox waq one-EUPH-3 kurr one-EUPH-3 waq, one-EUPH-3 kurr
The fox goes *waq!*, the [frog] goes *kurr!* One goes *waq!* the other goes, *kurr!*
El zorro dice *waq!*, el [sapo] dice, *kurr!* Uno dice, *waq!*, el otro dice, *kurr!*

3. Chay kurrniq nap karu karupi kayan, soro kuriyan. Sapoqa

chay kurr-ni-q nap karu karu-pi ka-ya-n soro kuri-ya-n sapo-qa
DEM.D laq-EUPH-AG DMY-p far far-LOC be-PROG-3 fox run-PROG-3 frog-TOP
[The race begins!] The *kurr* one is already very far; the fox is running [as hard as he can to keep up but]
the frogs [had organized themselves earlier on].
[La carrera empieza!] El *kurr* está lejos ya; el zorro está corriendo [tan rápido como pueda pero]
los sapos [se habían organizado antes].

4. Filapa tr'urakarun. Mana hukllachu rin. Filapa tr'urakarun. ¡Ganayan sorotaqa!

fila-pa tr'ura-ka-ru-n mana huk-lla-chu ri-n fila-pa tr'ura-ka-ru-n gana-ya-n soro-ta-qa.
row-LOC put-REFL-URGT-3 no one-RSTR-NEG go-3 row-LOC put-REFL-URGT-3 win-PROG-3 fox-ACC-TOP
They had put themselves in a row [the length of the canal]. Not just one [frog, but many] are running.
They lined themselves up. And they're beating the fox!
Se habían puesto en fila [a lo largo de la acequia]. No está yendo solamente uno [de los sapos, sino varios].
En fila se habían puesto. ¡Y le están ganando al zorro!

5. Sorollaqa, "Waq-waq-waq!" kuriyan; sapoqa kurr-kurryashpa karupiña.

soro-lla-qa waq waq waq korri-ya-n sapo-qa kurr-kurr-ya-shpa karu-pi-ña
fox-RSTR-TOP 'Waq waq waq', run-PROG-3 frog-TOP kurr-kurr-PROG-SUBIS far-LOC-DISC
The poor fox *waq! waq! waq!* is running [faster that he had ever run before; nevertheless,
there is always another frog – identical to the one before – who] *kurr! kurr!* is already far ahead.
Pobrecito el zorro *waq! waq! waq!* está corriendo [más rápido que nunca; sin embargo,
siempre hay un sapo – igualito al que lo precedía – que haciendo] *kurr! kurr!* está más lejos.

6. Karu karupi kakuyan atuqla huklla koriyarun.

karu karu-pi kaku-ya-n atuq-lla huklla kori-ya-ru-n
far far-LOC be-REFL-PRG-3 fox-RSTR one-RSTR run-PROG-URGT-3
[The frogs] are far, far along. The fox [being] one alone is running [faster and faster, in vain].
[Los sapos] están muy lejos. El zorro [siendo] uno solo está corriendo [cada vez mas rápido, en vano].

7. Waq! Waq! Waq!-yashpa atuqqa. Sapoqa, Kurr! Kurr! Kurr! karupiña.

waq waq waq-ya-shpa atuq-qa sapo-qa kurr kurr kurr karu-pi-ña
waq waq waq-PROG-SUBIS fox-TOP frog-TOP kurr kurr kurr far-LOC-DISC
Waq! Waq! Waq! -ing [the fox seems to be falling further and further behind while]
the frog, *Kurr! Kurr! Kurr!* -ing is far ahead already.
Waq! Waq! Waq! haciendo [el zorro parece estar quedándose más y más atrás mientras que]
el sapo *Kurr! Kurr! Kurr!* está lejos ya.

8. "¿Imaynataq wak miyerda ganayawan?" nin.

imayna-taq wak miyerda gana-ya-wan ni-n
how-SEQ DEM.DD shit win-PROG-1.OBJ-3 say-3
"How is that little shit beating me?" said [the fox].
"¿Cómo me está ganando ese mierda?" dijo [el zorro].

9. Mana chay hukllachu sapo kasa – achka achka chay sapoqa kasa.

mana chay huk-lla-chu sapo ka-sa-ø achka achka chay sapo-qa ka-sa.ø
no DEM.D one-RSTR-NEG frog be-RPST-3 a.lot a.lot DEM.D frog be-RPST-3
It wasn't just one frog only. There were many, many frogs.
[Finally, the fox, exhausted, fell to the ground – dead.]
No era uno no más el sapo sino eran varios los sapos.
[Finalmente, el zorro, agotado, cayó al suelo – muerto.]

10. Chaynapa atuqtaq ganarun. Chaykunallam kaq.

chay-na-pa atuq-taq gana-ru-n chay-kuna-lla-m ka-q
DEM.D-VRBZ-LOC fox-ACC win-URGT-3 DEM.D-PL-RSTR-EVD be-AG
That's how [the frogs] beat the fox. That's all there are.
Así es como [los sapos] ganaron al zorro. Esos no más hay.

11. Chaytapis partis partisllatam yuyani. Mana shipash mosuhinañachu yuyani.

chay-ta-pis partis partis-lla-ta-m yuya-ni mana shipash mozsuhina-ña-chu yuya-ni
DEM.D-ADD parts parts.RSTR.ACC-EVD remember-1 no girl boy-COMP-DISC-NEG remember-1
I only remember a few parts – I don't remember like the girls and boys do.
De ese también sólo me acuerdo de algunas partes. No como las señoritas y los jóvenes me acuerdo.

12. Siympriña nayan qunqayani. Chaykunallam chay kwintu karqa.

siympri-ña na-ya-n qunqa-ya-ni chay-kuna-lla-m chay kwintu ka-rqa-ø
always-DISC DMY-PROG-3 forget-PROG-1 DEM.D-PL-RSTR-EVD DEM.D story be-PST-3
I'm always forgetting already. That's all there is to that story.
Siempre me estoy olvidando. Eso no más hay del cuento.

El zorro, el cóndor y la apuesta en la nieve
The fox, the condor and the bet in the snow
(Liscay, San Pedro de Huacarpana)

1. **Y lo mismo napi kundur. Apustisa atuqwan. Atuqwan apustisa kundur. Hinashpa.**
na-pi kundur apusti-sa-ø atuq-wan atuq-wan apusti-sa-ø kundur hinashpa
DMY-LOC condor bet-RPST-3 fox-INSTR fox-INSTR bet-RPST-3 condor then
And the same thing [happened with] the condor. He made a bet with the fox. The condor made a bet with the fox.
Y lo mismo [sucede] con el cóndor. Apostó con el zorro. El cóndor apostó con el zorro.
2. **Atuq wañukusa kundur shiplarusa kikinta atuqtaqa mikurusa.**
atuq wañu-ku-sa-ø kundur shipla-ru-sa-ø kiki-n-ta atuq-ta-qa miku-ru-sa-ø
fox die-REFL-RPST-3 condor -URGT-RPST-3 self-3-ACC fox-ACC-TOP eat-URGT-RPST-3
[Poor fox!] The fox [is going to] die: the condor [is going to eat] him, the fox himself..
[Pobre zorro!] [Él va a] morir: el cóndor lo [va a] comer. Al mismo zorro, lo [va a] comer [el cóndor].
3. **Kundurñataqa atuqta apustirunmá mayqinninchik lastá**
kundur-ña-ta-qa atuq-ta apusti-ru-n-m-a mayqin-ni-nchik lasta-Á
condor-DISC-ACC-TOP fox-ACC bet-URGT-3-EVD-EMPH which-EUPH-1PL snow-EMPH
The condor bet the [hapless] fox: "Which of us [will hold out longer] in the snow?
El cóndor apostó con el [desafortunado] zorro: "¿Cuál de nosotros [puede aguantar más tiempo] en nevada?
4. **Altu lastapi urqupi. Hinashpash nira.**
altu lasta-pi urqu-pi hinashpa-sh ni-ra-ø
high snow-LOC hill-LOC then-EVR say-PST-3
[Which of us will last longer] in the snow high in the mountains?" he asked.
¿Cuál de nosotros [va a sobrevivir más tiempo] en la nieve en las montañas [más] altas?" [siguió retando el cóndor].
5. **"¿Mayqinninchikshi má wañurushun?" nin.**
mayqin-ni-nchik-shi ma wañu-ru-shun ni-n
which-EUPH-1PL-EVR EMPH die-URGT-1PL.FUT say-3
"Which of us is going to die?" asked [the condor].
"¿Cuál de nosotros va a morir?" preguntó [el cóndor].
6. **"¿Manam wañushaqchu ñuqaqa!" ninshi atuqqa.**
mana-m wañu-shaq-chu ñuqa-qa ni-n-shi atuq-qa.
no-EVD die-1.FUT-NEG 1-TOP say-3-EVR fox-TOP
"I'm not going to die!" declared the fox [and he accepted the condor's challenge].
"¿Yo no voy a morir!" anunció el zorro [y aceptó el reto del cóndor].
7. **"Manam wañu:manchu", ninshi.**
mana-m wañu-ma-:-n-chu ni-n-shi
no-EVD die-1-COND-NEG say-3-EVR
"I can't die," he said [to himself, as the two settled into the cold, cold snow].
"No puedo morir", se dijo [mientras que los dos se instalaron en el la fría, fría nieve].
8. **"¿Qari-qarillaraqchu?" "Aa, sí. Qari-qarillaraqmi", nin. "¿Qari-qarillaraqchu?"**
qari-qari-lla-raq-chu aa sí qari-qari-lla-raq-mi ni-n qari-qari-lla-raq-chu
man-man-RSTR-CONT-Q ah yes man-man-RSTR-CONT-EVD say-3 man-man-RSTR-CONT-Q
"Still brave and strong?" [asked the condor when the fox began to shiver]
Ah, still brave and strong," [answered the fox]. "Still brave and strong?" [the condor asked again]
"¿Valiente, valiente todavía?" [preguntó el cóndor cuando el zorro empezó a tiritar].
"Sí, ¡valiente, valiente!" [respondió el zorro]. "¿Valiente valiente?" [el cóndor volvió a preguntar].
9. **Kundur tiyayan rumi qawanpa imatr'iki. Lastapatr'iki atuq tiyayan.**
kundur tiya-ya-n rumi qawa-n-pa ima-tr'i-ki lasta-pa-tr'i-ki atuq tiya-ya-n
condor sit-PROG-3 stone top-3-LOC what-EVC-KI snow-LOC-EVC-KI fox sit-PROG-3
The condor must be sitting on top of a rock, and the fox must be sitting [right] on the snow.

El cóndor debió estar sentado encima de una piedra, y el zorro sentado en la nieve.

8. Granizu parapa qawanpi. Hinashpash nin kundurqa

granizu para-pa qawa-n-pi hinashpa-sh ni-n kundur-qa
hail rain-GEN top-3-LOC then-EVR say-3 condor-TOP
On top of the hail and slush [he's sitting]. Then, the condor [goaded him once more],
Encima del granizo [estará sentado]. Después el cóndor [lo aguijoneó una vez más],

9. "¿Qari-qarillaraqchu?" "Sí, ¡qari-qarillaraqmi!" "¿Qariqarillaraqchu?"

qari-qari-lla-raq-chu sí qari-qari-lla-raq-mi. Qari-qari-lla-raq-chu
man-man-RSTR-CONT-Q yes man-man-RSTR-CONT-EVD man-man-RSTR-CONT-Q
"Still brave and strong?. "Yes, still brave and strong!" [answered the fox, his teeth chattering
and his skin blue beneath his red fur]. "Still brave and strong?"
"¿Valiente valiente?" "Sí, ¡valiente, valiente!" [el zorro insitió] "¿Valiente valiente?"

10. "¡Qariqarillaraqmi!" niytaq niyallan hinashpa wañukun.

qari-qari-lla-raq-mi ni-y-taq ni-ya-lla-n hinashpa wañu-ku-n
man-man-RSTR-CONT-EVD say-INF-SEQ say-PROG-RSTR-3 then die-REFL-3
"Yes, still brave and strong!" he said for the sake of saying and died.
"Sí, ¡valiente, valiente!" está diciendo no más por decir – se murió [en seguida].

11. Hinaptin kundur kikinta mikurun.

hinaptin kundur kiki-n-ta miku-ru-n
then condor self-3-ACC eat-URGT-3 bet-AG
Then the condor ate [the fox] himself.
Después el cóndor comió al mismo [zorro].

12. Apustaq "Manam ñuqaqa wañushaqchu" niq apauraw wañurun astawan.

apusta-q mana-m ñuqa-qa wañu-shaq-chu ni-q apauraw wañu-ru-n astawan
no-EVD 1-TOP die-1.FUT-NEG say-AG quick die-URGT-3 rather
The one who made the bet, the one who said "I'm not going to die" died quickly, instead.
Él que aceptó la apuesta, él que dijo "Yo no voy a morir" rápido murió más bien.

13. Ni chaynakunam ñuqakuna kwintu: kara. Unay yasqakuna chaytam willamara.

ni chay-na-kuna-m ñuqa-kuna kwintu: ka-ra-ø unay yasqa-kuna chay-ta-m willa-ma-ra-ø
nor DEM.D-VRBZ-PL-EVD 1-PL story-1 be-PST-3 before ancient-PL DEM.D-ACC-EVD tell-1.OBJ-PST-3
That's how all our stories were. Before, the elders told them to me.
Así eran todos nuestros cuentos. Antes, los ancianos me contaron.

14. Chaynam chaynam chaykuna nishpa. Nuchipis, rimashpa ... wasa ...

chay-na-m chay-na-m chay-kuna ni-shpa nuchi-pis rima-shpa wasa
DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-PL say-SUBIS night-ADD talk-SUBIS wake
"Like that, like that," they said. At night, too, they woke
"Así, así son", dijeron [los ancianos]. En la noche, también, me despertaban ...

15. Wasarimashpam nuchipis kwintakuq. Chaynam chaynam nishpa.

wasari-ma-shpa-m nuche-pis kwinta-ku-q chay-na-m chay-na-m ni-shpa
wake-INCEP-1.OBJ-SUBIS-EVD night-ADD tell-REFL-AG DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-VRBZ-EVD say-SUBIS
They woke me up and told stories at night. Like that, like that, they said.
Y cuando me despertaban en la noche me contaban.

El zorro que quiso comer el queso en la laguna
The fox that wanted to eat the cheese in the middle of the lake
(Viñac)

1. **Huk fechash, urqupa purisa atuqqa – puriyan urqupa. Qutr'aman tr'ayarusu.**
huk fecha-sh urqu-pa puri-sa-ø atuq-qa puri-ya-n urqa-pa qutr'a-man tr'aya-ru-sa-ø
one date-EVR hill-LOC walk-RPST-3 fox-TOP walk-PROG-3 hill-LOC lake-ALL arrive-URGT-RPST-3
Once upon a time, [there was a fox who liked to go] walking high in the mountains.
[One night, under a full moon] he was walking high in the mountains and he came to [a big, beautiful] lake.
Hubo una vez hace mucho tiempo [un zorro a quien le gustaba] andar en la puna.
[Una noche de luna llena] el zorro estaba andando en la puna y llegó a una laguna [grande y cristalina].
2. **Qutr'a patanta riyashpa, yaku qutr'ata qawaykurusa ukuta.**
qutr'a pata-n-ta ri-ya-shpa yaku qutr'a-ta qawa-yku-ru-sa-ø uku-ta
lake bank-3-ACC go-PROG-SUBIS water lake-ACC look-EXCEP-URGT-RPST-3 inside-ACC
Walking on the banks of that [big, beautiful] lake, [the fox] gazed into in the water of the lake.
Andando en la orilla de esa laguna [grande y cristalina, el zorro] miró a través del agua de la laguna.
3. **Chay yaku tr'awapinpaq kayasa kisuhina killa – pero mana kisuchu – killa.**
chay yaku tr'awapi-n-paq ka-ya-sa-ø kisu-hina killa pero mana kisu-chu killa
DEM.D water middle-3-LOC be-PROG-RPST-3 cheese-COMP moon but no cheese-NEG moon
In the center of the lake [he saw what looked to him like a great, big, delicious] cheese.
But it wasn't cheese – it was the moon. [It just] looked like cheese.
En medio del agua [vió lo que le parecía un enorme y delicioso] queso. Pero no era queso, sino luna.
[Nada más era] parecido a un queso.
4. **"Ese karaho kisutaqa mukukurushaq", nishpa yakutaqa laplakuyan qutr'api yakuta.**
karaho kisu-ta-qa muku-ku-ru-shaq ni-shpa yaku-ta-qa lapla-ku-ya-n qutr'a-pi yaku-ta
damn cheese-ACC-TOP eat-REFL-URGT-1.FUT say-SUBIS water-ACC-TOP lap-REFL-PROG-3 lake-LOC water-ACC
"I'm going to eat that damn cheese!" [swore the fox. But the fox didn't know how to swim.
In order to reach the cheese in the middle of the lake, he would have to drain all the water out of the lake.]
He started lapping up the water in the lake.
"Carajo, voy a comer ese queso" [juró el zorro. Pero el zorro no sabía nadar. Para poder llegar a ese queso en
medio de la laguna, tendría que drenar toda la agua.] Él se puso a tomar el agua de la laguna.
5. **Qipan sikintaña pasaypaq qayaykakuyan yakuqa. Saksaruptin hinaptin,**
qipa-n siki-n-ta-ña pasaypaq qaya-yka-ku-ya-n yaku-qa. saksaru-pti-n hinaptin
behind-3 behind-3-ACC-DISC totally fill-EXCEP-REFL-PROG-3 water-TOP fill-URGT-SUBDS-3 then
[The fox drank and drank until his stomach completely] filled up and the water started coming out of his behind
[and running back into the lake].
[El zorro tomó y tomó hasta que su estómago] se llenó y el agua empezó a salir por su poto [y volvía a la laguna].
6. **"Karahó. ¿Manachu kay yakuta puchukarushun?" Hatun suytu rumita hapishpaqa sikinman.**
karaho mana-chu kay yaku-ta puchuka-ru-shun hatun suytu rumi-ta hapi-shpa-qa siki-n-man
damn no-Q DEM.P water-ACC finish-URGT-1PL.FUT big long stone-ACC grab-SUBIS behind-3-ALL
"Damn! Don't we have to finish this water?" [asked the fox. He didn't know what to do. Desperate,]
he grabbed a long stone and stuck it in his behind.
"¿Carajo! ¿No hay que terminar esta agua?" [preguntó el zorro. No sabía qué hacer. Desesperado,]
él agarró una piedra larga y se la metió al poto.
7. **Sikinta taparun chay suytu rumiwan. Hinashpa mikun mikun. Qatr'arun atuq. Rompió, pues.**
siki-n-ta tapa-ru-n chay suytu rumi-wan hinashpa miku-n miku-n qatr'a-ru-n atuq
behind-ACC cap-URGT-3 DEM.D long stone-INSTR then eat-3 eat-3 break-URGT-3 fox
He capped his behind with that long stone. Then, the fox drank and drank [until – bum!] he exploded! He exploded!
Se tapó el poto con esa piedra larga. Después el zorro tomó y tomó [hasta que – bum!] se reventó! Se reventó!

Apéndice A: Códigos de los desgloses
Appendix B: Gloss codes

For a full account of the grammar of the language consult Shimelman 2012.

Glosses were prepared in accord with the Leipzig glossing rules. For reasons of space, two deviations from the standard abbreviations were made: “proximal demonstrative” is not rendered “DEM.PROX” but “DEM.P”; and “distal demonstrative” is not rendered “DEM.DIST” but “DEM.D.” The following tables lists the gloss abbreviations employed and the morphemes to which they correspond. Morphemes are common to all dialects unless otherwise specified (AH indicates the Azángaro-Chocos-Huangáscar dialect; AMV, Apurí-Madeán-Viñac; CH, Caca-Hongos; LT, Lincha-Tana; SP, San Pedro de Huacarpán). *Á* indicates alternation between [yá] and an accent shift to the final syllable. *H, I, N,* and *S* indicate alternations between [ø] and [h], [i], [n], and [s], respectively. *U* indicates alternation between [u] and [a]. *Y* indicates alternation between [y], [i] and [ø]. *PI* indicates an alternation between [pi] and [ø] (specific to the case of additive *-pis*. These five alternations are conditioned by environment in all dialects. *R* indicates alternative realizations of */r/ – realized as [r] in all dialects except that of CH, where it is predominantly realized as [l]. Where two morphemes share the same code (as occurs, for example in the case of *-pa* and *-pi*, which both indicate locative case) the code is subscripted with a number (i.e., LOC₁, LOC₂). Where the same morpheme has two or more functions (as is the case, for example, with *-paq*, which indicates ablative, benefactive and purposive cases) the morpheme is subscripted (i.e., *-paq₁*, *-paq₂*, *-paq₃*). Unless otherwise noted, a morpheme occurs in all five dialects. Where a morpheme is exclusive to one or more dialects, that is indicated in small caps in parentheses. A second table follows that lists the morphemes and their corresponding glosses.

Table 1. Morpheme Codes (sorted by code)

ø	[none]	zero morpheme	nominal or verbal
1 ₁	-y	first person (AMV, LT)	nominal inflection, allocation
1 ₂	-ni	first person (AMV, LT)	verbal inflection
1 ₃	-:	first person (AH, CH, LSP)	nominal inflection, allocation
1 ₄	-:	first person (AH, CH, LSP)	verbal inflection
1.FUT	-shaq	first person singular future	verbal inflection
1.OBJ	-wa	1P object (AMV, LT)	verbal inflection
1.OBJ	-ma	1P object (AH, CH, LSP)	verbal inflection
1>2	-yki ₂	1P subject 2P object	verbal inflection
1>2.FUT	-sHQayki	1P subject 2P object future	verbal inflection
1PL ₁	-nchik	first person plural	nominal inflection, allocation
1PL ₂	-nchik	first person plural	verbal inflection
1PL.COND	-chuwan	first person plural conditional	verbal inflection
1PL.FUT	-shun	first person plural future	verbal inflection
2 ₁	-yki ₁	second person	nominal inflection, allocation
2 ₂	-nki	second person	verbal inflection
2.COND	-waq	second person conditional	verbal inflection
2.OBJ	-sHu	second person object	verbal inflection
2>1	-wanki	2P subject 1P object	verbal inflection
3 ₁	-n ₁	third person	nominal inflection, allocation
3 ₂	-N ₂	third person	verbal inflection
3.FUT	-nqa	third person future	verbal inflection
3>1 ₁	-wan ₁	3P subject 1P object (AMV, LT)	verbal inflection
3>1 ₂	-man	3P subject 1P obj (AH, CH, LSP)	verbal inflection
3>1PL ₁	-wanchik	3P subject 1PL obj (AMV, LT)	verbal inflection
3>1PL ₂	-manchik	3P subject 1PL obj (AH, CH, LSP)	verbal inflection
3>2	-shunki	3P subject 2P object	verbal inflection
ABL	-paq ₃	ablative	nominal inflection, case

ACC ₁	-ta	accusative (AH, AMV, LT, LSP)	nominal inflection, case
ACC ₂	-Kta	accusative (CH)	nominal inflection, case
ACMP	-sHi	accompaniment	verbal derivation, vv
ADD	-PIs	additive	enclitic
AG	-q	agentive	nominal derivation, vn
ALL	-man ₁	allative	nominal inflection, case
BEN ₁	-paq ₂	benefactive	nominal inflection, case
BEN ₂	-pU	benefactive, translocative	verbal derivation, vv
CAUS ₁	-Rayku	causal	nominal inflection, case
CAUS ₂	-chi	causative	verbal derivation, vv
CERT	-puni	certainty, precision	enclitic
CISL	-mu	cislocative, translocative	verbal derivation, vv
COMP	-hina	comparative	nominal inflection, case
COND	-man ₂	conditional	verbal inflection
CONT	-Raq	continuative	enclitic
DEM.D	chay	demonstrative, distal	demonstrative (pron. & det.)
DEM.DD	wak	demonstrative, distal removed	demonstrative (pron. & det.)
DEM.P	kay	demonstrative, proximal	demonstrative (pron. & det.)
DESR	-naya	desirative	verbal derivation, vv
DIM ₁	-cha ₁	diminutive	restrictive nominal affix
DIM ₂	-cha ₂	diminutive	verbal derivation, vv
DISC	-ña	discontinuative	enclitic
DISJ	-chu ₃	disjunctive	enclitic
DMY ₁	na	dummy noun	noun
DMY ₂	na-	dummy verb	verb
EMPH ₁	-Yá	emphatic	enclitic
EMPH ₂	-ARi	emphatic	enclitic
EUPH	-ni	euphonic	nominal inflection
EVC	-tr'I	evidential - conjectural	enclitic
EVD	-mI	evidential - direct	enclitic
EVR	-shI	evidential - reportative	enclitic
EXCEP	-YkU	exceptional	verbal derivation, vv
EXCL	-pura	exclusive	nominal inflection, case
F	-a	feminine	nominal, adjectival inflection
FACT	-cha ₃	factive	verbal derivation, nv
FREQ	-katr'a	frequentive	verbal derivation, vv
GEN ₁	-pa ₁	genitive	nominal inflection, case
GEN ₂	-pi ₁	genitive	nominal inflection, case
IK	-ik	evidential modifier (strong)	enclitic
IKI	-iki	evidential modifier (strongest)	enclitic
INCEP ₁	-Ri ₁	inceptive	verbal derivation, vv
INCH ₁	-Ri ₂	inchoative	verbal derivation, sv
INCH ₂	-ya ₃	inchoative	verbal derivation, sv
INCL ₁	-ntin	inclusive	nominal derivation, nn
INCL ₂	-kuna	inclusive	nominal derivation, nn
INF	-y ₂	infinitive	nominal derivation, vs
INJUNC	-chun	injunctive	verbal inflection
IMP	-y ₃	imperative	verbal inflection
INSTR	-wan ₂	instrumental - comitative	nominal inflection, case
INTENS	-ya ₂	intensifier	verbal derivation, vv

LIM ₁	-kama ₁	limitative	nominal inflection, case
LIM ₂	-kama ₂	limitative	verbal derivation, vv
LOC ₁	-pa ₂	locative	nominal inflection, case
LOC ₂	-pi ₂	locative	nominal inflection, case
LOC ₃	-chaw	locative (CH)	nominal inflection, case
M	-o, -u	masculine	nominal, adjectival inflection
MULT.ALL	-sapa	multiple possessive	nominal derivation, nn
MUTBEN	-pUkU	mutual benefit	verbal derivation, vv
NEG	-chu ₁	negation	enclitic
NMLZ	-na ₁	nominalizer	nominal derivation, vn
PART	-masi	partnership	nominal inflection, case
PASS	-raya	passive	verbal derivation, vv
PASSACC	-ka	passive, accidental	verbal derivation, vv
PHT	[various]	phatism	multi
PL ₁	-kuna	plural	nominal inflection
PL ₂	-pa:ku	plural (LSP)	verbal derivation/inflection, vv
PL ₃	-.ri	plural (LSP)	verbal derivation/inflection, vv
POSS	-yuq	possessive	nominal derivation, nn
PRF ₁	-sHa ₁	perfect	nominal derivation, vs
PRF ₂	-sHa ₂	perfect	verbal inflection
PROG	-ya ₁	progressive	verbal inflection
PROG.LU	-chka	progressive-limited uses	verbal inflection
PROH	ama	prohibitive	particle
PST	-RQa	past tense	verbal inflection
PURP	-paq ₃	purposive	nominal inflection, case
Q	-chu ₂	question marker	enclitic
RECP	-nakU	reciprocal	verbal derivation, vv
REFL	-kU	reflexive-middle-med.passive	verbal derivation, vv
REPET	-pa ₃	repetitive	verbal derivation, vv
RPST	-sHQa	reportative past tense	verbal inflection
RSTR	-lla	restrictive	enclitic
SEQ	-taq	sequential	enclitic
SIMUL	-tuku	simulative	verbal derivation, vv
SUBADV	-shtin	subordinator - adverbial	nominal derivation, vn
SUBDS	-pti	subordinator different subjects	nominal derivation, vn
SUBIS	-shpa	subordinator identical subjects	nominal derivation, vn
TOP	-qa	topic	enclitic
UNINT	-Ra	uninterrupted action	verbal derivation, vv
URGT	-RU	urgent, personal interest	verbal derivation, vv
VRBZ	-na ₂	verbalizer	verbal derivation, nv

Table 2. Morphemes codes (sorted by morpheme)

-:	1 ₄	first person (AH, CH, LSP)	verbal inflection
-:	1 ₃	first person (AH, CH, LSP)	nominal inflection, allocation
-.ri	PL ₃	plural (LSP)	verbal derivation/inflection, vv
-a	F	feminine	nominal, adjectival inflection
-ARi	EMPH ₂	emphatic	enclitic
-cha ₁	DIM ₁	diminutive	restrictive nominal affix
-cha ₂	DIM ₂	diminutive	verbal derivation, vv

<i>-cha</i> ₃	FACT	factive	verbal derivation, nv
<i>-chaw</i>	LOC ₃	locative (CH)	nominal inflection, case
<i>-chi</i>	CAUS ₂	causative	verbal derivation, vv
<i>-chka</i>	PROG.LU	progressive-limited uses	verbal inflection
<i>-chu</i> ₁	NEG	negation	enclitic
<i>-chu</i> ₂	Q	question marker	enclitic
<i>-chu</i> ₃	DISJ	disjunctive	enclitic
<i>-chun</i>	INJUNC	injunctive	verbal inflection
<i>-chuwan</i>	1PL.COND	first person plural conditional	verbal inflection
<i>-hina</i>	COMP	comparative	nominal inflection, case
<i>-ik</i>	IK	evidential modifier (strong)	enclitic
<i>-iki</i>	IKI	evidential modifier (strongest)	enclitic
<i>-ka</i>	PASSACC	Passive, accidental	verbal derivation, vv
<i>-kama</i> ₁	LIM ₁	limitative	nominal inflection, case
<i>-kama</i> ₂	LIM ₂	limitative	verbal derivation, vv
<i>-katr'a</i>	FREQ	frequentive	verbal derivation, vv
<i>-Kta</i>	ACC ₂	accusative (CH)	nominal inflection, case
<i>-kU</i>	REFL	reflexive-middle-med.passive	verbal derivation, vv
<i>-kuna</i> ₁	PL ₁	plural	nominal inflection
<i>-kuna</i> ₂	INCL ₂	inclusive	nominal derivation, nn
<i>-lla</i>	RSTR	restrictive	enclitic
<i>-ma</i>	1.OBJ	1P object (AH, CH, LSP)	verbal inflection
<i>-man</i> ₁	ALL	allative	nominal inflection, case
<i>-man</i> ₂	COND	conditional	verbal inflection
<i>-manchik</i>	3>1PL ₂	3P subject 1PL obj (AH, CH, LSP)	verbal inflection
<i>-masi</i>	PART	partnership	nominal inflection, case
<i>-mI</i>	EVD	evidential - direct	enclitic
<i>-mu</i>	CISL	cislocative, translocative	verbal derivation, vv
<i>-n</i>	3 ₁	third person	nominal inflection, allocation
<i>-N</i>	3 ₂	third person	verbal inflection
<i>-ña</i>	DISC	discontinuative	enclitic
<i>-na</i> ₁	NMLZ	nominalizer	nominal derivation, vn
<i>-na</i> ₂	VRBZ	verbalizer	verbal derivation, nv
<i>-nakU</i>	RECP	reciprocal	verbal derivation, vv
<i>-naya</i>	DESR	desirative	verbal derivation, vv
<i>-nchik</i> ₁	1PL ₁	first person plural	nominal inflection, allocation
<i>-nchik</i> ₂	1PL ₂	first person plural	verbal inflection
<i>-ni</i> ₁	1 ₂	first person (AMV, LT)	verbal inflection
<i>-ni</i> ₂	EUPH	euphonic	nominal inflection
<i>-nki</i>	2 ₂	second person	verbal inflection
<i>-nqa</i>	3.FUT	third person future	verbal inflection
<i>-ntin</i>	INCL ₁	inclusive	nominal derivation, nn
<i>-o, -u</i>	M	masculine	nominal, adjectival inflection
<i>-pa:ku</i>	PL ₂	plural (LSP)	verbal derivation/inflection, vv
<i>-pa</i> ₁	GEN ₁	genitive	nominal inflection, case
<i>-pa</i> ₂	LOC ₁	locative	nominal inflection, case
<i>-pa</i> ₃	REPET	repetitive	verbal derivation, vv
<i>-paq</i> ₁	ABL	ablative	nominal inflection, case
<i>-paq</i> ₂	BEN	benefactive	nominal inflection, case
<i>-paq</i> ₃	PURP	purposive	nominal inflection, case

<i>-pi₁</i>	GEN ₂	genitive	nominal inflection, case
<i>-pi₂</i>	LOC ₂	locative	nominal inflection, case
<i>-PIs</i>	ADD	additive	enclitic
<i>-pti</i>	SUBDS	subordinator different subjects	nominal derivation, vn
<i>-pU</i>	BEN ₂	benefactive, translocative	verbal derivation, vv
<i>-pUkU</i>	MUTBEN	mutual benefit	verbal derivation, vv
<i>-pU:kU</i>	PL ₂	plural (LSP)	verbal derivation, vv (inflective)
<i>-puni</i>	CERT	certainty, precision	enclitic
<i>-pura</i>	EXCL	exclusive	nominal inflection, case
<i>-q</i>	AG	agentive	nominal derivation, vn
<i>-qa</i>	TOP	topic	enclitic
<i>-Ra</i>	UNINT	uninterrupted action	verbal derivation, vv
<i>-Raq</i>	CONT	continuative	enclitic
<i>-Raya</i>	PASS	passive	verbal derivation, vv
<i>-Rayku</i>	CAUS ₁	causal	nominal inflection, case
<i>-Ri₁</i>	INCEP ₁	inceptive	verbal derivation, vv
<i>-Ri₂</i>	INCH ₁	inchoative	verbal derivation, sv
<i>-RQa</i>	PST	past tense	verbal inflection
<i>-RU</i>	URGT	urgent, personal interest	verbal derivation, vv (inflective)
<i>-sapa</i>	MULT.ALL	multiple possessive	nominal derivation, nn
<i>-sHa₁</i>	PRF ₁	perfect	nominal derivation, vs
<i>-sHa₂</i>	PRF ₂	perfect	verbal inflection
<i>-shaq</i>	1.FUT	first person singular future	verbal inflection
<i>-shI</i>	EVR	evidential - reportative	enclitic
<i>-sHi</i>	ACMP	accompaniment	verbal derivation, vv
<i>-shpa</i>	SUBIS	subordinator identical subjects	nominal derivation, vn
<i>-sHQa</i>	RPST	reportative past tense	verbal inflection
<i>-sHQayki</i>	1>2.FUT	1P subject 2P object future	verbal inflection
<i>-shtin</i>	SUBADV	subordinator - adverbial	nominal derivation, vn
<i>-sHu</i>	2.OBJ	second person object	verbal inflection
<i>-shun</i>	1PL.FUT	first person plural future	verbal inflection
<i>-shunki</i>	3>2	3P subject 2P object	verbal inflection
<i>-ta</i>	ACC ₁	accusative (AH, AMV, LT, LSP)	nominal inflection, case
<i>-taq</i>	SEQ	sequential	enclitic
<i>-tr'I</i>	EVC	evidential - conjectural	enclitic
<i>-tuku</i>	SIMUL	simulative	verbal derivation, vv
<i>-wa</i>	1.OBJ	1P object (AMV, LT)	verbal inflection
<i>-wan₁</i>	3>1 ₁	3P subject 1P object (AMV, LT)	verbal inflection
<i>-wan₂</i>	INSTR	instrumental - comitative	nominal inflection, case
<i>-wanchik</i>	3>1PL ₁	3P subject 1PL obj (AMV, LT)	verbal inflection
<i>-wanki</i>	2>1	2P subject 1P object	verbal inflection
<i>-waq</i>	2.COND	second person conditional	verbal inflection
<i>-y₁</i>	1 ₁	first person (AMV, LT)	nominal inflection, allocation
<i>-y₂</i>	INF	infinitive	nominal derivation, vs
<i>-y₃</i>	IMP	imperative	verbal inflection
<i>-Yá</i>	EMPH ₁	emphatic	enclitic
<i>-ya₁</i>	PROG	progressive	verbal inflection
<i>-ya₂</i>	INTENS	intensifier	verbal derivation, vv
<i>-ya₃</i>	INCH ₂	inchoative	verbal derivation, sv
<i>-yki₁</i>	2 ₁	second person	nominal inflection, allocation

<i>-yki₂</i>	1>2	1P subject 2P object	verbal inflection
<i>-YkU</i>	EXCEP	exceptional	verbal derivation, vv
<i>-yuq</i>	POSS	possessive	nominal derivation, nn
[<i>none</i>]	∅	zero morpheme	nominal or verbal
[various]	PHT	phatism	multi
<i>ama</i>	PROH	prohibitive	particle
<i>chay</i>	DEM.D	demonstrative, distal	demonstrative (pron. & det.)
<i>kay</i>	DEM.P	demonstrative, proximal	demonstrative (pron. & det.)
<i>na</i>	DMY ₁	dummy noun	noun
<i>na-</i>	DMY ₂	dummy verb	verb
<i>wak</i>	DEM.DD	demonstrative, distal removed	demonstrative (pron. & det.)

Apéndice B: Notas sobre la lengua y su clasificación
Appendix B: Notes on the language and its classification

Yauyos (ISO 639-3: [qux]) is a critically endangered Quechuan language spoken in the Province of Yauyos, Department of Lima, Peru.

The UNESCO classifies Yauyos as “critically endangered” (<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>), and the Linguist List identifies it as “near extinct” (<http://multitree.linguistlist.org/trees/10504@124926>). The 1993 Peru census counted 1,600 speakers (Chirinos Rivera 2001:121), 25% of them over 65. At the time of that survey – the most recent – electricity had yet to come to the Andean towns of southern Yauyos and the only physical connection between those towns to the rest of the world was a 35-kilometer dirt path that wound its perilous way 2,000 meters down the canyon. Since that time, the Peruvian government has installed electricity in the region and widened the perilous dirt path into a perilous dirt road. Claro now offers cable television, and there is a bus that comes and goes on alternate days. In short, the isolation that had previously preserved the Quechua spoken in the region has been broken and the language now counts, according to my estimates, fewer than 450 speakers, most over 65, and all but the very, very oldest fully bilingual in Spanish. The drastic reduction in the number of speakers can also be attributed to the Shining Path. During the 1980's and early 1990's, the period during which the Shining Path terrorized the region, all who could fled the region. Young people, in particular, ran to escape forced conscription. Many never returned, remaining principally in the coastal cities of Cañete and Lima. Theirs was the last generation to learn Quechua. Currently, there are a few children – those who live with their grandmothers or great-grandmothers in the most isolated hamlets – with a passive knowledge of the language. The youngest speakers, however, are in their late thirties. Although the oldest women speak to each other in Quechua, even people in their fifties generally respond to the Quechua of their elders in Spanish or with a mix of Spanish and Quechua.

Quechuan as a language family is not currently endangered, and other Quechuan languages are well-documented. Estimates of the numbers of Quechuan speakers range between 8.5 and 10 million, and, although Quechua is being pushed back by Spanish in many areas, its major varieties – Ancash, Ayacucho, Bolivian, Cuzco, Ecuadorian – are quite viable (Adelaar and Muysken 2004:168). Paradoxically, however, the viability of the major varieties is coming at the expense of the viability of the minor varieties. Adelaar (2008:14) writes: “If Quechua will survive, its speakers will probably be users of four of five of the most successful dialects, most of which belong to Quechua IIB and IIC.” Yauyos, officially but not uncontroversially classified as QIIA, and other minor Quechuan languages are rapidly disappearing.

Yauyos counts eight more-or-less mutually intelligible dialects. These stories represent the five southern dialects only. Yauyos Quechua was dubbed by Torrero (1974) a “supralect” and its most careful student, Gerald Taylor, referred to it as a “mixed” language (1990:2, 2000:105). Indeed, the designation of Yauyos as a language seems, at first, to be no more than a relic of the first classifications of the Quechuan languages not by strictly linguistic criteria but, rather, by geographic criteria. Yauyos is located on the border between the two large, contiguous zones where the languages of the two different branches of the Quechuan language family are spoken. QI is spoken immediately to the north of Yauyos, in Central Peru; QII, immediately to the south, in southern Peru and the countries that border it. Yauyos manifests characteristics of both QI and QII. Indeed, if we rely on solely on the principal morphological criterion for the classification of Quechua languages – the use of the same marker, vowel length, to indicate the first person in both the verbal and nominal paradigms – the five dialects should not be characterized as belonging to the same Quechuan language; indeed, they should not even be characterized as belonging to the same branch of the Quechuan language family. Morphologically, the five dialects of SYQ are not a uniform lot: three – Azángaro-Chocos-Huangáscar (ACH), Cakra-Hongos (CH), and Liscay-San Pedro (LS) – use the same marking (vowel length) for the first person in both nominal and verbal paradigms and mark the first-person object with *-ma*. These are the two characteristics that define a Quechuan language as belonging to the QI (also called Quechua B or Quechua Huaihuash) branch. The other two dialects – Apurí-Madeán-Viñac (AMV) and Lincha-Tana (LT) – mark the first person differently in the nominal and verbal paradigms (with *-y* and *-ni*, respectively) and mark first-person object with *-wa*. These two dialects, then, sort with the QII (A/Huampuy) languages. Indeed, the most definitive volume on Quechua linguistics categorizes them this way: the first are classed as QI (specifically Central-Huancay) and the other two, QII (specifically Yunagay-Central) (Cerrón-Palomino 1987:247). Nevertheless, the dialects of

Southern Yauyos are mutually intelligible, and they share characteristics that set them apart from other Quechuan languages. For example, all use the ablative *-paq* and progressive form *-ya*, the former unique to the region; the latter, quite rare. All employ the modal affix *-ru* (urgent) with completive meaning (i.e., as a past tense); and all employ the same unique system of evidential modification see section (6.2.11.4). Further, with the exception of Cakra-Hongos, which shares some of the phonological peculiarities of neighboring Junín, all the dialects are uniform phonologically. In sum, Southern Yauyos Quechua is not a jumble of dialects that, were it not for geographical accident, would not be classed together; it is, rather a unique, uniform language.

Apéndice C: Las grabaciones
Appendix C: The recordings

The stories collected here were recorded in the course of the documentation of the language. Fieldwork was conducted in June and July of 2010; January through April 2011; August through December 2011; and April through September 2012. The second of these trips was funded by a faculty development grant from San José State University; the third and fourth, by a National Endowment for the Humanities-National Science Foundation Documenting Endangered Languages fellowship (FN-50099-11).¹ Over forty-two hours of audio and video recordings were made, principally in the town of Viñac and the Viñac annexes Cuñari, Esmeralda, Florida, Llanka, Ortigal, Qanta, Shutco, Tambopata, and Yuracsayhua. Supplementary recordings were made in sister city Madeán. Recordings of other dialects of Southern Yauyos Quechua were made in Hongos; Lincha and Tana; Liscay and San Pedro de Huacarpana; and in Azángaro and its annexes, Colcas, Marcalla, Puka Rumi, Villaflor, as well as in the Huangáscar annex Tapalla. Recordings include stories, songs, riddles, spontaneous dialogue, personal narrative, and descriptions of traditional activities, crafts and healing practices. Over 15 hours of recordings were transcribed, translated and glossed. The recordings as well as the ELAN time-aligned transcriptions and 23 accompanying videos are archived both at The DoBeS project, housed at the Max Planck Institute in Nijmegen, The Netherlands and at the Archive of the Indigenous Languages of Latin America at the University of Texas, Austin. All materials can be accessed via those institutions' websites, <http://www.mpi.nl/DOBES/> and <http://www.ailla.utexas.org/>.

Participants who supplied the stories included in this volume are:

Azángaro-Chocos-Huangáscar:
Victorina Aguado, 65 (Villaflor)

Cacra-Hongos:
Dina Wamán, 65 (Hongos)
Leona Wamán, 76 (Hongos)

Lincha-Tana:
Ninfa Flores, 49 (Lincha)

Apurí-Madeán-Viñac:
Melania Maduena Guerra, 55 (Llanka)
Saturnina Madueño, 65 (Viñac)
Margarita Madueño, 70 (Casa Blanca)
Juana Huari, 70 (Florida)
Emiliano Rojas, 65 (Cunyarí)
María Guerra, 88 (Shutco)
Urbana Yauri Pocas, 65 (Yuracsayhua)

San Pedro de Huacarpana:
Bernarda et al. 65 (San Pedro de Huacarpana)
Santa Ellu Martínez, 43 (Liscay)

¹Any views, findings, conclusions, or recommendations expressed here do not necessarily reflect those of the National Endowment for the Humanities and the National Science Foundation.